

Comentarios

del

Pueblo Araucano

II

La Gimnasia Nacional

(Juegos, Ejercicios y Bailes)

por

MANUEL MANQUILEF

~~~~~

Con un Prefacio acerca del arte de la traduccion

por RODOLFO LENZ

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD, tomo CXXXIV)



SANTIAGO DE CHILE

IMPRESA, LITOGRAFIA I ENCUADERNACION BARCELONA

Moneda, esquina de San Antonio

—  
1914



# COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

II

LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

CON UN PREFACIO ACERCA DEL ARTE DE LA TRADUCCION  
POR RODOLFO LENZ

---

## PREFACIO

El segundo comentario que ofrece el señor Manquilef a los amigos del Folklore Chileno será recibido con el mismo interes como el primero que trató de los adornos, de la construccion de la casa, la marcadura de los animales, la fabricacion del cerco, la vuelta del viajero, la fabricacion del mudai i de la chicha de manzana. Los argumentos tratados en este segundo comentario son los juegos i ejercicios domésticos i guerreros i los bailes de los mapuches. En una segunda parte se trata mas someramente de la aceptacion de juegos españoles, de la equitacion i de la táctica europea por

parte de los indios. Aquí no se dan muchos detalles respecto a la ejecución de estas manifestaciones de la destreza natural, sino que se insiste solo en la capacidad asimilatoria del indio, presentando algunos casos típicos.

El valor de todos estos estudios está fundado en la circunstancia de que el señor Manquilef da sus descripciones desde el punto de vista nacional del indio moderno. Cuando se trata de juegos i ejercicios que hoy han perdido su importancia primitiva, como por ejemplo en el § 14 del cap. II, el tiro de la flecha, las noticias naturalmente son científicamente incompletas. La forma del arco que da el dibujo evidentemente no tiene nada que ver con el primitivo arco guerrero de los indios de Chile, el cual, como consta de los cronistas, fué pronto abandonado como inútil contra los conquistadores protegidos por armaduras metálicas. Hasta su nombre *huepüll* se ha olvidada entre los mapuches modernos.

Para apreciar debidamente las exposiciones del señor Manquilef, no se debe olvidar que él es profesor de gimnasia i tiene la preparación científica de la Escuela Normal. Pero también hai que tomar en cuenta que el autor escribe todo lo esencial de su estudio en sus dos idiomas patrios, porque realmente se dirige no solo al público chileno i al lector internacional interesado en el folklore de la América española, sino también al lector araucano. El sabe cuántos de sus compatriotas indios ya son capaces de leer su lengua, i desea aumentar el interés de los indios civilizados por su propia cultura e historia. A esta idea se deben los párrafos que contienen trozos orijinales de autores chilenos que el señor Manquilef traduce al mapuche (Cap. II, § 21. «Una partida de chueca» i § 23 «Fines morales de la chueca», ámbos por el señor L. MATUS ZAPATA, i de la Segunda Parte, cap. II, un capítulo del libro «Raza Chilena»).

Tenemos en estas traducciones, lo mismo que en todos los párrafos bilingües orijinales de los «Comentarios», unos documentos lingüísticos que, quizás, serán únicos, i en todo caso son rarísimos i escepcionales.

Se trata de lo siguiente:

Un niño de padre indio i madre chilena (el señor Manuel Manquilef González) educado por su abuela indígena, habla solo la lengua mapuche hasta los siete u ocho años de edad. Desde entónces aprende el castellano, hace estudios escolares de la escuela primaria i superior i algunos años de liceo. Hasta la edad de 15 años queda constantemente en contacto con la jente que habla la lengua indígena. En seguida se separa por cinco años de ese medio (1) para hacer el curso de la Escuela Normal de Chillan i titularse de preceptor. Vuelve en seguida a Temuco donde, a la vez con la continuacion de sus estudios que lo hacen hombre culto en un grado superior al término medio del preceptorado nacional, tiene constante práctica en la lengua indígena.

Naturalmente la costumbre de escribir la ha desarrollado con la lengua literaria castellana, pero se ha acostumbrado tambien a escribir el mapuche.

¿Cuál de las dos lenguas será hoi con mayor derecho su lengua patria? Es difícil decirlo. Evidentemente, piensa en mapuche cuando habla i escribe ese idioma i en castellano cuando escribe i habla en esta lengua. Pero no ha analizado la gramática mapuche i es completamente injenuo al usar la lengua indígena. No se habrá dado cuenta del significado propio i primitivo de sus elementos gramaticales, i de consiguiente le es molesto hacer versiones interlineares, palabra por palabra, del mapuche al castellano (2).

Pero, ahí está la gran cuestion. ¿Es posible traducir literalmente de una lengua a la otra, cuando las dos son de estructura enteramente distinta i representan grados de cultura enteramente diferentes? Creo que no es posible.

He llegado a la conclusion de que la idea que se tiene en

---

(1) Sin embargo Manquilef durante las vacaciones {unos tres meses cada año} que siempre ha pasado entre los suyos, ha tenido ocasion de practicar la lengua indígena.

(2) Véase mi Prefacio al primer Comentario (Rev. de Folklore Chileno II, p. 4).

jeneral del arte de la traducción es errónea. Este hecho, lo mismo que numerosas teorías lingüísticas insuficientes i que se encuentran aun en los libros científicos mas modernos, se explica por la circunstancia especial de que todas las teorías lingüísticas jenerales han nacido casi esclusivamente en el terreno de las lenguas indo-europeas. Apénas se ha tomado en cuenta la estructura relativamente parecida del segundo grupo de idiomas flexivos, de las lenguas semíticas. Solo el libro de GEORG VON DER GABELENTZ (1) está fundado en la práctica de idiomas como el chino, el japonés, el manchú i lenguas malayas, i en efecto da muchas observaciones nuevas i útiles. Los demas autores a menudo han olvidado que todos los innumerables idiomas i dialectos indo-europeos en el fondo solo representan un mismo modo de pensar con variantes solo en los detalles. De modo que todos nuestros conocimientos lingüísticos jenerales solo están fundados en unos pocos grupos lingüísticos. Con mucho la mayor parte de los autores solo conocen las lenguas indo-europeas. Pero grupos tan distintos como el indo-europeo, el semítico, el chino, el manchú el japonés, los hai por centenares, quizás por millares.

¡Qué pobre es nuestro conocimiento!

I no basta, para juzgar de un idioma exótico, que se haya estudiado un poco una gramática. Mucho ménos cuando esta gramática quizás se funda solo en el análisis de unos cuantos textos traducidos de la Biblia u otros escritos religiosos i cuando esa gramática está escrita segun el modelo de la latina, que no le cuadra en absoluto. Es preciso que el lingüista conozca la lengua en su uso vivo i natural, i que al ménos comprenda en la lectura sin mayor dificultad cualquier texto, de modo que a lo sumo le falte el sentido de ciertas palabras que se pueden buscar en el diccionario (si hai uno).

Sin una posesion bastante completa del idioma no se puede apreciar ni la sintaxis ni el estilo, ni ménos el modo jeneral de pensar.

(1) Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherige Ergebnisse. Leipzig 1891.

Resumo, pues, lo dicho: la creencia de que sea posible traducir palabras (para no decir «palabra por palabra») de un idioma al otro, se ha formado solo por la circunstancia de que casi siempre se ha tratado de idiomas de una sola familia, la indo-europea. Cuando dos lenguas pertenecen a familias distintas, el que quiere traducir debe solo fijarse en el conjunto de las ideas de su orijinal i debe ensayar de expresar ese conjunto de ideas en el otro idioma, para lo cual es indispensable dominarlo de un modo tan completo que la expresion jenuina, idiomática, acuda a la mente junto con la idea. Las palabras del orijinal, aun las proposiciones, su orden i calidad son en absoluto indiferentes para el resultado. De consiguiente, la posibilidad de la traduccion depende de la posibilidad de pensar las ideas del orijinal en la segunda lengua i ésta depende en absoluto del grado de semejanza o diferencia en que está la cultura de las dos naciones. Miéntras mas diferentes la cultura i las condiciones de vida, ménos es posible traducir fielmente.

Pero ahora se nota una diferencia importante segun estamos bajando o subiendo en la cultura. Así como en la misma lengua culta el sabio, digamos el profesor de filosofía, comprende perfectamente el balbuceo de su hijo de dos o tres años de edad, pero éste no comprende nada de un discurso académico de su padre, así es posible expresar i aun imitar en forma mas o ménos parecida en el idioma culto moderno, todas las formas cultas antiguas i las incultas modernas; pero nó al revés.

La traduccion castellana que hace Manquilef de las notables poesias indias insertadas en el capítulo de los Bailes, es mui literal i refleja el carácter del orijinal bastante bien.

En castellano, aleman, ingles, i frances, se puede imitar el lenguaje de un mapuche, patagon o fueguino. Pero ninguna poesía de Goethe, ni aun la prosa Cervantes, ni siquiera el lenguaje relativamente sencillo de la Biblia, pueden traducirse fielmente a una lengua de un pueblo de baja cultura.

Tampoco podría escribirse en latín o griego antiguo un tratado de física moderna.

Entre los idiomas de alta cultura la fidelidad de la traducción depende de la semejanza en la configuración gramatical de los idiomas. Mientras más complicado i flexible es un idioma más fácilmente podrá imitar las frases de un idioma de configuración sencilla; pero nó al revés.

El alemán que posee la formación de sustantivos i adjetivos compuestos i derivados del mismo modo como el sanscrito i el griego antiguo, sirve para traducir por ejemplo las obras de Homero de un modo mucho más parecido al original de lo que pudiera hacerse en castellano, i aun ménos en francés.

Shakespeare en alemán i Goethe en inglés pueden reemplazar bastante bien sus originales, pero Heine en francés, o Nietzsche en castellano pierden toda la fuerza del lenguaje primitivo. I, en el lenguaje poético, el idioma mismo trae la metáfora que forma tantas veces la base de la fuerza i de la hermosura.

Volvamos ahora a nuestro asunto de comparar cómo el mestizo bilingüe expresa los mismos pensamientos en sus dos idiomas patrios, partiendo ya del uno, ya del otro.

El señor Manquilef en sus narraciones de las costumbres indias siempre ha apuntado primero el texto indijena: en seguida lo ha vertido al castellano, porque, según el mismo lo dice en una carta, esto es más fácil que si se procede a la inversa.

Pero ¿cómo podré yo probar al lector que no habla ni entiende la lengua araucana, cuál es la diferencia entre las dos versiones? Hé aquí la dificultad. No hai más remedio que el siguiente: debo tratar de hacer lo que quiero probar como imposible, debo imitar en castellano, en cuanto se pueda, el sentido exacto de cada palabra mapuche, así como lo he hecho en las traducciones interlineares publicadas en mis *Estudios Araucanos*.

Para la mejor comprensión de este lenguaje forzosamente

estropeado, daré primero algunas observaciones jenerales acerca de la gramática de la lengua araucana.

La particularidad mas notable que resulta en la comparacion del mapuche con el castellano, o con cualquier otra lengua indo-europea, consiste en que este idioma indijena carece casi en absoluto de la subordinacion de proposiciones, i no posee ningunas conjunciones subordinantes o adverbios relativos, ni pronombres relativos en jeneral.

En seguida, para el castellano es notable que la proposicion mapuche no siempre necesita verbo conjugado, sino que al lado de frases que estan, por decirlo así, en indicativo, hai otras que están en forma de participio i otras que carecen en absoluto de verbo. Sin embargo, el mapuche es capaz de subordinar ideas verbales por medio de formas que se parecen a lo que en lenguas europeas se llama infinitivos, participios, jerundios, supinos etc. El verbo tiene claramente tres modos conjugados por personas: una especie de indicativo, un potencial o condicional i un optativo-imperativo. Sumamente complicada es la expresion de las relaciones pronominales complementarias que no se indican por pronombres i palabras separables sino por sílabas agregadas al verbo o intercaladas.

Enormemente rica es la lengua en composiciones verbales parecidas en su significado a combinaciones castellanas como *estar haciendo, estar o ser hecho, haber o tener hecho, pasar a hacer, mandar hacer*, etc., etc.

La idea temporal se espresa con mucha claridad i sencillez por una sílaba intercalada en el verbo que significa futuro i otra que significa duracion en el pasado.

En cambio de esta riqueza verbal que hace llegar a millares las formas derivadas posibles de ciertos verbos, el sustantivo no tiene ninguna variabilidad, ninguna declinacion, ningun jénero gramatical i ni siquiera diferentes números, fuera del pronombre, aunque naturalmente se puede espresar por añadidura de palabras la unidad i la multitud.

Tampoco las relaciones del sustantivo se espresan por

preposiciones; apenas hai una que otra posposicion que tiene funciones parecidas. En el verbo i en los pronombres personales i posesivos se concentra toda la gramática, por ellos se aclara si la posposicion *meu* en una frase significa *en, por, de, con, desde, hasta, hácia* u otra cosa.

## I

Tomo como primer ejemplo de comparacion el *Prólogo del Comentario sobre Jimnasia araucana*.

Doi primero el testo mapuche exactamente en la ortografía de Manquilef, añadiendo la version literal interlinear de cada palabra, en cuanto se pueda.

Despues pongo lado a lado la traduccion literaria de Manquilef i una literal, pero en construccion castellana, que indica solo el sentido de la traduccion interlinear.

Llamo la atencion del lector a las diferencias. Las palabras entre paréntesis no salen en el orijinal, pero son necesarias para la gramática castellana o para la recta comprension de la idea.

1)—Ñi llegün meu pu che kinfí ta utren, aren, ko,  
Su nacer en pl. jente conoce-lo el frio, calor, agua,

ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui  
i su amarrado estar; eso por ser cómo ese no conoceria

ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, tañi kúme trarilen meu?  
su amarrado estar su cuna en, su bien atado estar por?

2)—Ñi ñumayael tukulelñekei moyó gun meu.  
Su llorando despues se le deja puesto mama boca en.

Tañi kúme listuñeal utruftukuñekei ko meu, ayiukei  
Su bien limpiado ser (para) echado puesto es agua en, gustándose está

tañi ñuke ñamlu ko meu; entuñekei ka oño ñamkei ko meu,  
su madre perdiéndose agua en; sacado es i otra vez se pierde agua en,

fei meu trana-elñekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.  
eso despues botado dejado es pasto en su asolearse (para) sol en.

3)—Tremļu elmeñekei kullin meu, ufsa meu tañi kamaññeael,  
Creciendo se le va a dejar ganado en, oveja en su guardador ser para

fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi kompañ epu  
eso por sabiendo jugar está. Diez, dos diez es acaso compañero con él

aukantukei; notulkefi tañi kimñeael chuchi ñi doi kauchu  
jugando está; porfialos su saber (para) cual su mas listo

ñen.  
ser.

4)—Doi fuchalu werküñekei ka tañi yeumeael cheu ñi  
Mas grande siendo mandado es i su llevarlo (para) donde su

werküñen meu katalñekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.  
mensajero ser en agujereado es su pl. pié sanguijuela con.

Mollfũñ fanelkefi ta che, piñekei.  
Sangre pesada hace a la jente, dicho es.

5)—Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ,  
Su ropa todo eso sólo: una frazada, un poncho,

ka kiñe trarilonko. Rañin trintranñiyawí chumñechi utrele  
i una cabeza amarra. Medio desnudo anda cómo siendo frio

ka areñepe rume; kizu ikei tañi rali meu; uma tukei wekun,  
i calor sea cualquiera; solo come su plato en; durmiendo está afuera,

ütantukei kiñe trelké ka takunukei kiñe makuñ meu.  
cama le es un cuero i tapado está un poncho con.

Trintrañkülen tranaukei.

Desnudo estando se echa (al suelo).

6)—Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella mœu ta  
Mote junto anchi dicho es su amor comida, cebada de eso

tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeiñun ayin korü.  
saliendo. Nabos caldo i mallo papas dicho son amor caldo.

Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta  
Esa comida mui lijera (?) hace a, dicen, pl. jente; mui listos

eñun, piam.  
ellos, dicen.

7)—Pichi ke che ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin  
Chica siempre jente su crecer en pues sale propio su decir

ka kom che inaentukelu: ¿Chem kam utren, antü, ñúñin itro  
i toda jente sigue sacando: ¿Qué acaso frio, sol, hambre todo

chenpepe rume?  
qué sea cualquiera?

8)—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun  
Antaño saber, dicen, tierra jente su acostumbrar el bañar

epewun meu. Tufa ulá pu che San Kuan piñechi  
apénas dia en. Esto despues pl. jente San Juan llamado

pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun  
noche en solo bañando está; mas si baña esa noche

meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi pekao meu.  
en mas limpio sale su cuerpo jente ese pecado de.

## CRIANZA DEL INDIO

## Traduccion libre de Manquilef

1) Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frio, calor, agua, i prision; pues, *¿cuán doloroso* no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas sin poder mover ningun miembro de su cuerpo?

2) Al llorar se le pone el pecho *para que sacie su apetito*. Para asearlo *se le saca* i se le lanza al estero; es un placer para la madre *verlo sumergirse*; sacarlo i volverlo a zabullir para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que aproveche los rayos del sol.

3) Si crece se le manda al campo a pastorear el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con 10 o 20 muchachos de su edad rivaliza en ser el mas esperto para tal o cual juego.

4) Al estar mas grande entra ya al servicio de emisario i a fin de que siempre ejecute con rapidez sus obligaciones le sangran las piernas con sanguijuelas (pirhuin). «La sangre es la pesadez del individuo, (se dice).

5) En cuanto a indumentaria, siempre la misma: un chamal, una mantita, i un *trarilonco*. Anda semi-desnu-

## Traduccion literal de Lenz

1) Desde su nacimiento el indio conoce el frio, el calor, el agua i el estar amarrado; pues, cómo no habría de conocer el estar amarrado, cuando está tan bien fajado en su cuna?

2) Cuando llora se le pone el pecho en la boca. Para limpiarlo bien lo echan al agua i su madre se divierte cuando (el niño) se pierde en el agua. Se le saca i se le vuelve a sumerjir en el agua; en seguida se le deja botado en el pasto para que se asolee (sequé) al sol.

3) Cuando crece, lo dejan con el ganado, las ovejas, para que las cuide. Entónces aprende a jugar. Con 10 o 20 compañeros está jugando, los porfia para saber cuál es el mas listo.

4) Siendo mas grande lo usan como mensajero, i para que lleve cualquier mensaje lo agujerean los piés con sanguijuelas. «La sangre hace pesada a la jente, dicen.

5) Su ropa toda es esto solo: un chamal, un poncho i una faja de cabeza. Medio desnudo anda, cualquier frio o ca-

do haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruca, sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

6) Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai opinion hereditaria de que estos comestibles son lijeros i hacen a los indios ájiles i lijeros.

7) En la crianza india tiene su esplicacion el tan repetido, por ellos, aforismo araucano: «Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea».

8) Costumbre innata del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia ha tomado por norma la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de culpas o pecados está el cuerpo.

lor que haga. Solo come en su plato, duerme afuera; como cama tiene un cuero i se tapa con el poncho. Desnudo se acuesta.

6) Su comida favorita son mote i anchi, que salen de la cebada. Sopa de nabos i un guiso de papas se llaman sus sopas predilectas. Estas comidas hacen lijera (?) a la jente, se dice, mui listos (se ponen) ellos, se dice.

7) En el criar a los chicos sale siempre su propio dicho toda la jente lo sigue empleando: «¡Qué (nos hace) el frio, el sol, el hambre o cualquier otra cosa!»

8) Antigua costumbre, dicen, que el indio observa (es) el bañarse al amanecer. Ahora los indios solo se están bañando en la noche llamada de San Juan; mientras mas se baña en esa noche, mas limpio sale el cuerpo de ese pecado (de lo que llaman «pecado»).

## II

Como segundo ejemplo recomiendo el estudio del § 3 del cap. I, el juego del leoncito, Komikan.

Aquí se nota que el autor ha renunciado de dar la esplicacion del número 1 en mapuche. La razon es obvia; el castellano habla de figuras jeométricas. Términos como *cuadra-*

do i triángulo equilátero no existen en lenguas en que no se ha hecho especulacion matemática.

Por lo demas, una comparacion atenta de la traduccion literaria con la literal mia, solo enseña el empeño de Manquilef de aclarar en castellano lo que el indio de hecho mostraria en el suelo con las rayas i las piedras.

### KOMIKAN; el juego del «Leoncito»

- 1.—Para jugar el komikan se tiene en el suelo un cuadrado compuesto de 16 cuadrados, o sea un total de 25 puntos. En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triangulo equilátero, mas o ménos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.
  - 2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que así llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.
  - 3.—Estas doce piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre. Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.
  - 4.—Los perritos tienen la mision de encerrar al *komikelu* i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.
  - 5.—El *komikelu* debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demas, este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».
- 2.—Para jugar se raya el suelo, doce piedras, dos se dejan puestas derechas para pelear con una grande.
  - 3.—Las doce piedras se llaman perros i están trabajando para agarrar a la piedra grande, llamada «cóme-lo-todo».
  - 4.—Los perros se están animando para matar al «cómele-todo», éste mata a los perros solamente al verlos solos.
  - 5.—La piedra Cóme-lo-todo gana acabando con todos los perros. El buen jugador no sedeja comer ningun perro. Este juego los chilenos lo llaman «leoncito».

### III

Otro ejemplo interesante para la comparacion podemos tomarlo de la descripcion de la *lucha* entre los araucanos.

Las diferencias no son mui grandes; pero se nota en castellano el afan de esplicar con mas detalles i abstracciones.

### MÜTRATUN, la lucha a brazo partido

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mütratun</i>.</p> <p>2.—Los adversario se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.</p> <p>3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar, grita i aprieta los brazos con enerjia.</p> <p>4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.</p> <p>5.—Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos <i>lipantun</i>. En esta lucha es mas difícil que en el <i>mütratun</i> para echarse por tierra.</p> <p>6.—Tambien practicó el mapuche el <i>topeltun</i>, la lucha por el cuello.</p> | <p>1.—El luchar lo juegan los mapuchas, oh!</p> <p>2.—Se agarran, pues, para tratar de botarse al suelo.</p> <p>3.—Fuertemente se mueven, parejito se llevan saltando, gritan de excitacion.</p> <p>4.—En este juego todo de cualquier modo va el cuerpo. El resuello de cualquier modo sale</p> <p>5.—No habiendo entrar (competencia) en la lucha, cargando a hombros lo están botando al suelo. Siendo así el juego mas se esfuerza la jente para derribar.</p> <p>6.—Aun agarrándose del cuello bota al suelo la jente, oh!</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### IV

Hasta aquí las diferencias entre las dos versiones eran relativamente insignificantes i se reducian principalmente a la introduccion de muchos términos abstractos i aclaraciones secundarias añadidas en el texto de castellano. Pasemos ahora a ver cómo se cambia todo cuando el castellano literario llega a ser el orijinal cuyos rasgos principales el señor Manquilef desea esplicar a sus connacionales.

Tomemos primero un ejemplo que, sin ser difícil por las palabras, ofrece la diferencia de la cultura.

El trozo es de un artículo del señor Matus sobre el juego de la chuëca; presente solo dos párrafos característicos.

## MANQUILEF, Comentario II Cap. II § 20

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores, son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.</p> <p>13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo argentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas del juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.</p> | <p>1.—Los escritores (1), oh! mas amantes entre las cosas de los mapuches lo «jugar» dicho oh! siempre lo recuerdan.</p> <p>13.—En tiempo poco pasado (2), pues (el) gran enseñador Domingo Sarmiento, hombre de allende (la cordillera) venido solo para ver nuestro pais (3), vino a aconsejar que se jugara la chueca; «por la chueca, de veras, dijo (llega a) ser forzuda la jente», i vino a hacer saber como se ha de jugar la chueca. Por eso lo cuidan los escritores de Chile.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Otro ejemplo mas característico lo tomamos del mismo capítulo el § 23, el famoso episodio de la partida de chueca por la vida del obispo Maran. En el estilo castellano de estos párrafos abundan los abstractos intraducibles. Llamo la atencion al modo mucho mas concreto de hablar en araucano, que induce al traductor a agregar en los párrafos 7, 8 i 9 rasgos importantes de hechos, que el orijinal pasa en silencio. El § 10 en mapuche dice mucho mas que en castellano. En la comparacion se notan con claridad los defectos del estilo castellano («los resplandores que son cifras (!) misteriosas que traman (!) la muerte»).

- |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.—Las agitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.</p> <p>8.—Apénas habia salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.</p> | <p>7.—Gran Maran, oh! saltando, saltando iba su corazon de veras; (i estaba) temeroso, pues; por eso se levantó tambien <i>para ver él mismo la gritería.</i></p> <p>8.—Poco despues de levantado, miró para ver <i>la tierra con la jente levantada</i> en efecto.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Naturalmente la palabra mapuche solo significa «los que escriben» i podría tambien traducirse «escribientes». La idea de «historiadores» no se puede espresar.

(2) La idea de «siglo» no existe para el indio.

(3) «Visitador de escuelas» naturalmente no se traduce.

- 9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.
- 10.—El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.
- 9.—El monte del alto cerro llamado Tirúa estaba brillando de fuego *hecho por los indios* de veras.
- 10.—Todo no habló el obispo, oh! «Ese fuego es el medio de los indios para pasar la palabra quizas», dijo el gran obispo, oh! «Todito moriré, pues, aquí», dijo, pues, el que traía la palabra de la jente de Dios.

Así como aquí ya el monólogo del obispo viene a sustituir los términos vagos del castellano, así tambien la discusión se disuelve en un diálogo del párrafo siguiente:

15. En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. (1) Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse, al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleulleu, cuando se conducia en triunfo a la victima. Por ambas partes se manifestó el mismo teson: unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.
- 15—Se escondió el obispo, pero luego no mas fué visto donde (estaba) su escondite. Pero mientras era conocido, llegó pues el amigo del obispo, Curimilla, el gran ayudador de Maran, hizo llegar tanta jente de Tirúa, llegó de Tucapel i Lleulleu, mientras iban trayendo a Maran, oh! pues. Los dos grupos de jente hablaron, pues los unos «que muera!» dijeron, los otros «que no muera!» dijeron. Puramente se preparaba la jente a pelear. Entonces pues «juguemos a la chueca, pues!» dijeron; «cual gane, ese ganará a Maran!» dijeron pues.

El último ejemplo lo saco del trozo escrito en estilo retórico por el doctor Palacios (en su libro anónimo «Raza Chilena»). Bajo el título mui vago de «Epico» se trata de una famosa hazaña araucana. Subrayo en el texto orijinal algunas de las abstracciones intraducibles:

(1) El bosque tupido de colihue i quila para el indio es cosa tan natural que la cree superflua. Sin embargo la supresion no era necesaria, i talvez es casual.

## «EPICO». LA HAZAÑA DE ESTEBAN ROMERO

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no *imaginado* siquiera por la *fantasia de los poetas*, absolutamente increíble si no hubiera de él *constancia inconcusa*, es el robo de un hombre vivo de un batallon de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a cabo por un valenton a caballo en pelo i mediodia. *Revela* ese hecho no solo la *falta completa de límites* a la audacia araucana, sino tambien, por *los detalles de su ejecucion*, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el *concepto clarísimo de la sucesion lójica* de todos los *incidentes* de aquel hecho *extraordinario*. La *serenidad imperturbable del héroe* i la *precisión i seguridad matemáticas* de todos los movimientos necesarios a su *realizacion*, que tal hecho suponen, podian parecer *especiales, inusitados, inverosímiles* en cualquier pais, no en Arauco,

Sucedió así:

El mayor de todos los atrevimientos de la jente, en toda la tierra no hai comparacion en la astucia, i se creeria un mero cuento, pero no es así, pues; nuestro cuento está escrito i es mui verdadero. Una vez, pues, un guerrero alzado se robó un soldado en medio de los soldados estando. Los soldados tenian rifles, todos estaban enderezados. Estando así, pues al soldado fué a robarlo el atrevido i astuto mapuche. Tan astuta fué, pues, la idea que tenia en el corazon, todo con su verdadera astucia i su buen conocimiento que tenia del pelear de los chilenos alzados i que no hai otra tierra que así lo hace como los de nuestra jente (es decir: la diferencia entre ellos i los nuestros). Pues el mui atrevido astuto al ir a robar a ese soldado completamente solo fué a robarlo.

Así pues pasó la cosa.

Así podria seguir con el análisis de todo el capítulo; pero basta con la prueba. El lector atento habrá comprendido cuál es la diferencia entre una traduccion literaria que pretende ser conforme a la índole de la lengua patria del traductor i una traduccion filolójica literal, que solo quiera dar una idea exacta, hasta en la forma, de su orijinal.

Ambas maneras pueden tener su razon de ser; la literaria por supuesto no se puede nunca exigir, sino cuando el orijinales extranjero i la traduccion se da en el idioma patrio del autor (*une version* como se dice en frances). Es mucho mas fácil espresar sus ideas libremente en un idioma extranjero que se ha aprendido a medias, que traducir trozos orijinales del idioma patrio a un idioma extranjero. Esta tarea exige una posesion de las dos lenguas que soio un talento especial o

circunstancias extraordinariamente favorables (la práctica de muchos años en el extranjero) pueden dar (1).

En el trabajo del señor Manquilef, dirigido a castellanos e indios, la forma orijinal literaria es la mas conveniente, sin duda. Los documentos orijinales mapuches, los cantos insertados en el capítulo de los bailes, reflejan en castellano perfectamente sus orijinales.

R. LENZ

Julio de 1913.

---

(1) No es aqui el lugar para sacar las consecuencias pedagógicas en contra del sistema gramatical en la enseñanza de idiomas. La metodolojía recomendada para los liceos chilenos, comienza por esto con ejercicios prácticos de lenguaje i desarrolla la teoría gramatical, solo cuando el terreno se ha preparado inductivamente.





## COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

### II

#### LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS GUERREROS I DEPORTIVOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

---

#### DEDICATORIA

Para el anciano cacique de Pelal, don *Fermin Trekamañ Manquilef*, que con melancólico acento esclama cada vez que observa una partida de chueca: «*Afkilpe aukantun duñu, aukantun duñu meu, piam, yeñeenolu ta che*; que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible.

EL AUTOR.

*Temuco, 25 de Julio de 1911.*

---



## INTRODUCCION

---

Alentado por las lisonjeras palabras del señor doctor Lenz, me atrevo hoi a presentar a la consideracion del amable lector un segundo folleto acerca del libro ya iniciado con el título de *Comentario del Pueblo Araucano*.

«*Avlayai mapuche duñu*—no se acabará el conocimiento de los araucanos» es el argumento que siempre ha hecho fuerza a los indios, cuando les pedí noticias sobre su lengua i literatura. *Avlayai mapuche duñu* repetía el venerable cacique Ramon Painemal, de Cholchol, con una mirada llena de benevolencia i gratitud (1).

Son estas majistrales frases las que me han impulsado a seguir siempre con constancia mis humildes estudios acerca del aborijen chileno.

Por eso es que hoi, al presentar este estudio sobre la *jimnasia nacional*, trato de probar que, al mismo tiempo que se mantiene fresco ese pensamiento sencillo i natural del indio, existe en el alma ese instinto sublime que liga al hombre con su patrio suelo.

---

(1) RODOLFO LENZ, Discurso de «*La literatura araucana*», página 12.

He ahí, pues, el oríjen de este modesto trabajo.

La raza araucana no tiene nada escrito; su historia, sus costumbres i sus ritos han pasado de jeneracion a jeneracion por la tradicion trasmitida de padre a hijo.

Avaluar la importancia de la tradicion al lado de la historia escrita, resulta un tanto inexacto; pero tratándose de la sencillez habitual del indio, aparece desnuda de todas las modificaciones tan peculiares en otras fuentes de investigacion moderna. Reconociéndole este alcance, pude apreciar el valor de la frase lanzada, miéntras ensayaba una partida de chueca, *Afkilpe aukantun duñu, aukantun meu, piam, yeyenolu ta che* «que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible». El entusiasmo fué tanto que, despues de numerosas investigaciones practicadas en distintos puntos de la Araucanía, me dieron el material que presento bajo del epígrafe de *jimnasia nacional*.

El tópic de la *jimnasia nacional*, segun nuestro humilde modo de pensar, jamas habria pasado inadvertido por los que verdaderamente aman i estudian a un pueblo. Lo estimo así, porque en la jimnasia está la base de la defensa i del saber; está el desarrollo del cuerpo i la manifestacion del espíritu. *La jimnasia, en una palabra, en su desarrollo corporal es el fundamento del desarrollo racional de la voluntad i de las demas facultades del alma*.

Pero bien se sabe que «solo el que ama a un pueblo es capaz de penetrar en las reconditeces de su alma (2)» i para descubrir lo que ocultamente pasa de jeneracion a jeneracion se necesita haber heredado esa sangre, esas costumbres i esos sentimientos innatos de raza.

Podrian ser los escritores del araucano conocedores de su idioma, pero no del sentimiento íntimo. Baste decir que mu-

(2) De una carta que don JULIO VICUÑA CIFUENTES dirijió al autor para darle instrucciones sobre el modo de recopilar romances.

chos, bajo el móvil de diversas circunstancias, atrofian, funden o alteran un pensamiento *mapuche* tan solo con el suave desliz de un sencillo e intencionado plumazo.

---

La *gimnasia nacional*, segun mis estudios, abarca los juegos *antiguos* i *modernos*. Los primeros comprenden los *domésticos*, *guerreros* i *festivos*, i los segundos los *adquiridos* e *importados* i la táctica militar.

Haí que tener presente que los *juegos* dieron a Chile la supremacía militar sobre los aboríjenes del Nuevo Mundo.

Basándose, tal vez, en esta verdad innegable, don Leotardo Matus Z., en su importante conferencia dada en Buenos Aires, dijo: «Los araucanos fueron los indios mas valientes i mas fuertes de todas las razas que han poblado la América». Baste decir que el distinguido profesor es uno de los estudiosos que han comprendido que la vida que se alcanza en medio de la naturaleza es la inculcadora de esa educacion «que desarrolla, fortifica, realza i ennoblece el ser».

Si el indio no hubiese tenido su *gimnasia*, no habria sido intrépido, valeroso, astuto, fuerte, diestro, noble i ágil. Sin ella no habria podido resistir a «todas las intemperies de las estaciones, las rápidas variaciones del clima, sobrellevar con heroica resolucion las contrariedades i privaciones de la vida».

Merced a esa *gimnasia salvaje i moralizadora del araucano*, fué como la España, la reina i culta señora del Viejo Mundo, la nacion en cuyos dominios no se ocultaba el sol, encontró su eclipse total en ese rincon del orbe que con designacion majestuosa i reverencial se pronunciaba por las cortes con el nombre de *Estado Araucano*.

---

En cuanto al fin primordial de la *gimnasia nacional*, resalta al narrar sobre la importancia de cada grupo.

Los simples *juegos domésticos* del *mapuche* nos enseñan las

prescripciones pedagógicas, porque así se denominan «*todos los que pueden aplicarse al desarrollo de las facultades físicas, intelectuales i morales del organismo humano*».

Los ejercicios guerreros hicieron al indio apto para vencer todas las dificultades i peligros; triunfar hasta a pecho descubierto i en campo raso de todos los obstáculos de su intelijente i osado conquistador. Fué el ejercicio guerrero el que revistió al *mapuche* con tan bellas cualidades i que lo hizo capaz de sobrepujar todos los sacrificios i penurias en pro de su patria i de sus conciudadanos.

La *gimnasia araucana* de belicosa tendencia, buscó el movimiento en la vida de la naturaleza, encontrando su accion tan diversa, innumerable e incesante en la lucha por la independencia de su patria.

La gimnasia araucana preconizó, pues, su valor en que todo movimiento es bello, toda accion fecunda i toda fuerza admirable.

En resúmen, sintetizo la importancia del tópico que trato diciendo i afirmando que *los juegos domésticos son la poesía de la ruka paterna; los guerreros son los escudos i baluartes de sus terruños; los festivos son la tranquilidad del deber cumplido, i los modernos son las manifestaciones de la intelijencia i la razon.*

EL AUTOR

Temuco, 31 de Mayo de 1911.





## PRÓLOGO

### CRIANZA DEL INDIO

---

- 1.—Ni llegün meu pu che kinfi ta utren, aren, ko ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, tañi kúme trarilen meu?
  - 2.—Ni ñumayael tukulehekei moyó gun meu. Tañi kúme liftuñeal utruftukunekei ko meu, ayiukei tañi ñuke ñamlu ta ko meu; entunekei ka oño ñamkei ko meu, fei meu trana-elhekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.
  - 3.—Tremlu elmehekei kullin meu, ufisa meu tañi kamañneael, fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi *kompañ* epu aukantukei; notulkefi tañi kimneael chuchi ñi doi kanchu pen.
  - 4.—Doi fuchalu werkünekei ka tañi yeumeael cheu ñi werkünen meu katalhekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.
- 1.—Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frío, calor, agua i prision, pues ¿cuán *doloroso* no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas *sin poder mover ningún miembro de su cuerpo?* (1)
  - 2.—Al llorar se le pone el pecho *para que sacie su apetito*. Para asearlo se le saca i se le lanza al estero, es un placer para su madre *verlo sumerjirse*; sacarlo i volverlo a zambullir para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que *aproveche* los rayos del sol.
  - 3.—Si crece se le manda al campo a *pastorear* el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con diez o veinte *muchachos de su edad* rivaliza en ser el mas esperto para tal o cual juego.
  - 4.—Al estar mas grande *entra ya al servicio* de emisario i a fin de que siempre *ejecute con rapidez sus obligaciones* le sangran las pier-nas con sanguijuelas (*pirhüines*).

---

(1) Las palabras castellanas que van en cursiva en este trozo son traducciones libres, En el orijinal mapuche van en cursiva palabras de procedencia castellana. [R. Lenz.]

Mollfüñ fanelkefi ta che, piñekei.

5.—Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ ka kiñe trarilonko. Rañin trintrañkiyawí chumpechi utrele ka areñepe rume; kizu ikei tañj rali meu; umautukei wekun, ütantukei kiñe trelké ka takunukei makuñ meu. Trinrankülen tranaukei.

6.—Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella meu ta tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeiñün ayin korü. Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta eñun, piam.

7.—Pichikeche ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin ka kom che inaentukelu chem kam ta utren, antü, nuñin itro chenpepe rumé?

8.—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun epewun meu. Tufá ulá pu che *San Kuan* piñechi pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi *pecaa* meu.

La sangre es la pesadez del individuo.

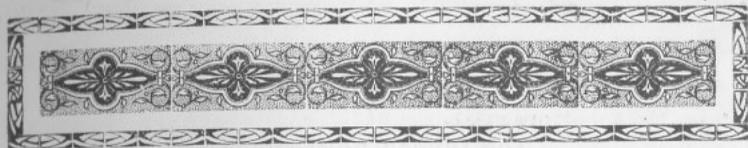
5.—*En cuanto a indumentaria siempre la misma: un chamal, una mantita i un travilonco.* Anda, semi-desnudo haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruka sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

6.—Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai *opinion hereditaria* de que estos comestibles son lijeros i hacen a los individuos ájiles i lijeros.

7.—En la crianza india tiene su aplicacion el tan repetido, por ellos, *aforismo* araucano. ¿Qué nos *importa* el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea?

8.—*Costumbre innata* del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia *ha tomado por norma* la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de *culpas* o pecados está el cuerpo.





## PARTE PRIMERA

---

### LOS JUEGOS ANTIGUOS

«Ni en Europa ni en ningún país civilizado creen que de un día para otro se corrompa un pueblo entero que ha mostrado desde que nació a la vida, no con palabras sino en el crisol incorruptible de los campos de batalla, que posee en altísimo grado la virtud cardinal del valor. RAZA CHILENA *por un chileno i para los chilenos*, páj. 329».

Bajo el nombre de *juegos antiguos* he colocado a los domésticos, guerreros i festivos.

La importancia de ellos, además de darse en la introducción suscintamente, se la encuentra al hablar de cada grupo en particular.

Estos juegos muestran la gran preferencia que los araucanos dieron al desarrollo de la constitución física.

## CAPITULO I

## LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Objeto i fines de este grupo.—Su clasificacion.—El allimlim.—El komikan.—El awarkuden.—El kechukawe.—El melikan i el lleufukan.—El ellkawun.—El maumillan.—El peukutun.—El trentrikautun.—El pizkoitun.—El dullikan.—El nürükuram.—El choiketun.—Conclusion e importancia pedagójica.

§ 1.—*Objeto i fines de este grupo*

Los juegos domésticos tenían por objeto iniciar al niño en las ocupaciones que, cuando hombre adulto, irían a preocuparlo en la lucha por la vida.

Mediante este grupo de juegos puso el indio en contacto sus movimientos con sus costumbres. El araucano necesitaba ser astuto, por exijírselo así la guerra, i de ahí la razon para que tuviera juegos que desarrollaran ese instinto.

La flexibilidad del cuerpo fué tambien una atencion del indio i de ahí el orijen del *pizkoitun*.

Los juegos domésticos del araucano con «la gimnástica respiratoria, la carrera, los ejercicios violentos, obran directamente sobre el levantamiento de las costillas por la accion de los músculos inspiradores.

«La gimnástica de las actitudes i los movimientos de los brazos rectifican las curvaturas de la columna vertebral i echan atras los hombros, dando así un punto de insercion fija a los músculos elevadores de las costillas e impidiendo al tórax que se hunda». (L. MATUS, *Manual de Gimnasia*, página 107.)

Por la descripcion de cada juego doméstico se hará comprender la realidad i el valor de estos ejercicios.

*Clasificacion de los juegos*

Los juegos pertenecientes a este grupo los he clasificado en dos familias, en atencion a los fines que persiguen. A la

primera familia la he denominado *instructiva* por darse en ellos preferencia a conocimientos intelectuales, i *educativa* a la segunda por ser lo esencial la constitucion fisica.

El *allimllim*, *komikan*, *awarkuden*, *kechukawe*, *mellikan* i *lleufukan*, componen los *instructivos* i *educativos* son el *ellkawun*, *maumillan*, *dullikan*, *peucutun*, *pizcoitun*, *nürükuram*, *choiketun* i *trenrikawe*.

§ 2.—ALLIMLLIM. (El juego de las seis piedras, *la pallalla* (1).

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Tañi aukantual tufachí aukantun duamñekei ta kayu kura ka makuñ.</p> <p>2.—Elñekei ta lama, pu aukantufe anükei, leliuklekei ka nüñekei ñi kayu kura welé kug meu.</p> <p>3.—Llituael ta aukantun peñelkei ta kura welé kug meu ka wenuntukei man kug tañi kimñael ñi nienon cheu rumé.</p> <p>4.—Chuchi rume llitulkei wenuntukei ka pailakunukei ta kug kura len tañi kümé nieyael. Wenuntukefi ka nüñietufi wenu kug meu. Epu nüi, re kimñeal müten.</p> <p>5.—Kiñe müten wenunpurafi chumñechi ñi femün llitual meu. Petu ñi akunon ta kura kiñe nüñekei mapu meu mülelu tañi eñum-afiel tragulen meu.</p> <p>6.—Ka kiñe ñi niael oño utrúf-puramñekei ka kura ka pur mapu meu mülelu nüñekei ka tragulen mallkotuñekei.</p> | <p>1.—Elemento indispensable para este juego son seis piedrecillas i una frazada o tejido cualquiera.</p> <p>2.—Se tiende la lama, sentándose los jugadores frente a frente i cada cual con sus piedrecitas en la mano izquierda.</p> <p>3.—Al iniciarse el juego, cada uno muestra sus piedras con la mano izquierda i levanta la derecha en señal de que nada oculta entre sus dedos.</p> <p>4.—Puede principiar cualquiera, para lo cual coloca la mano derecha con la palma hácia arriba i las seis piedras sobre ella. Las tira hácia arriba i las recibe con el dorso. Recibió dos, por ejemplo.</p> <p>5.—Ahora tira una de las recibidas en el dorso hácia arriba, tal como lo hizo al iniciar al juego. Mientras la piedra que se lanzó hace su marcha, se toma una de las que no se recibieron en el dorso de la mano i se reciben las dos en la palma.</p> <p>6.—Para obtener una segunda piedra se lanza una arriba e inmediatamente se toma una de las del suelo i se pelotea la de arriba acompañada con la que se obtuvo de las del suelo.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Véase M. FLORES, *Juegos de bolitas* § 28 i sig. «Anales de la Universidad», tomo 128. Rev. de Folklore chileno II, p. 86 i sig. (R. L.)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.—Petu ñi traguyeniel ta kura welé kug meu trapüim-nekei.</p> <p>8.—Weukei chuchi doi mallkotulu ta kura. Kom mallkotulu nielai kon ta aukantun meu. Meli rupa weulu ta che weukei; koretukei-nun. Itro meli rupa entulu ñi ko-retuñenon meu weukei.</p> <p>9.—Kümé mallkotulu ta che man kug meu welé meu nakümkei.</p> | <p>7.—Las piedras que se van adquiriendo se llevan a la mano izquierda. Así se juega hasta aunarlas.</p> <p>8.—Gana el que recibe mayor número de piedras. El punto es mator al ser todas recibidas en el dorso. Se juega siempre cuatro veces, estableciéndose el empate. De manera que hai que sacar cuatro veces seguidas para alcanzar flexibilidad.</p> <p>9.—Al adquirirse la flexibilidad necesaria en los dedos de la mano derecha, se juega con la izquierda.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Este juego tiene tambien su aplicacion moral en la vida del indio, pues al establecerse la rivalidad en las mujeres por los celos, entona el hombre el canto *allimllim* para manifestar que como gran jugador i aunador de piedras puede tambien aunar corazones. Su gran destreza en el *allimllim* proporcionó a sus manos la fuerza i habilidad para dirigir los caracteres. (En los cantos deportivos de mi libro en preparacion, Lengua i Literatura, incluyo numerosos cantos relacionados con este tópico).

### § 3.—*Komikan. chil.* «El Leoncito» (1)

1.—Para jugar el *komikan* se tiene en el suelo un cuadro compuesto de diez i seis cuadrados o sea un total de veinticinco puntos.

En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triángulo equilátero, mas o ménos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.

- |                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.—Tañi aukantuael wiriñekei ta mapu, mari-epu kura, epu norüm-elñekei tañi kewayael kiñe doi futañma epu.</p> <p>3.—Pu mariepu kura trewa piñei ka küdañkei tañi tuayael ta futa kura <i>kom-ikelu</i> piñelu.</p> | <p>2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que así llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.</p> <p>3.—Estas 12 piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Literalmente: «El cómelo todo». [R. L.]

4.—Pu trewa yafüluukei tañi lanum-afiel ta *kom-ikelu*, tufa kai lajumkefi ta trewa kizu pekefiel meu müten.

5.—*Kom-ikelu* chi kura weukei kom apümfilu ta trewa. Tutelu aukantufe ilelpekelaí kiñe trewa no rumé. Tufachi aukantun pu winka *leoncito* pikefi.

Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.

4.—Los perritos tienen la misión de encerrar al *komikelu* i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.

5.—El *komikelu* debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningún perrito. Por lo demás este juego es muy parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».

Este juego, como el anterior, tiene también aplicación en la vida moral del *mapuche*, pues resulta a veces que un hombre tiene la desgracia de ser viudo muy a menudo i una mujer al ser solicitada por él le contesta: «¿*komikan* peno ta *eimi*? ¿No serás tú el *komikan*?»

La mujer araucana cree que existe un ser semejante al hombre i que tiene la misión de concluir con el sexo femenino.

De este juego tiene su origen la sátira araucana denominada *komikan*, sátira muy cáustica i muy común en las borracheras del pueblo mapuche.

#### § 4. AWARKUDEN (Juego de las habas)

1.—*Awar* kudeal ta che pura *awar* peñel-lui kom ta *flañ* ñei. Kiñeplé entulñekei tapüil ka kurülñei kurü riñi eñu; ka kurü-ais elñekei kiñe *ponzon* meu lle mai.

2.—Fei meu mai elñekei kiñe ma-kuñ, pontro chem ñepe rumé.

3.—Fei meu mai mari pichike mamüll peñelkei tañi chadan ñi tunte weñen. Feichike mamüll *kob* pikefi ta che.

4.—Wechun pontro meu anükei pu aukantufe ka pür utrufael ta *kob*

1.—Para jugar a las habas se toman en primer lugar ocho de un mismo color. Por un lado se raspan i esta parte se tiñe con carbon. En seguida se salpican, la cubren de pequeños hoyitos con una lezna o punzon.

2.—Después se tiende una manta doblada, o una frazada, que los araucanos denominan *pontro*.

3.—En seguida se toman 10 palitos como de un centímetro de largo i que sirven para anotar lo que se va ganando. Estos palitos se llaman *kob* o *kou*.

4.—Los jugadores se sientan uno en cada extremo del *pontro* i princi-

- ülkantukei itro chem duñu ñi akun lonko meu.
- 5.—Pu awar neilñekei kiñe zuke wenu puralen ka tañi neñeael meu rentrolkefi ta kuüg meu tañi nagun meu lle mai.
- 6.—Kon kurü naglu ka flañ nepe rumé, epu kob weukei; ka meli müten kurüglu pau.
- 7.—Pura nagnolu ka meli kurügnolu awarkudewe kañelu meu rupai.
- 8.—Kiñe ñamlu kañelu konkei. Weukei ta kiñe meli rupa rupalu ta mari kob.
- 9.—Küme aukantufe nakumlu trapümkefi ta kom kob ka chuchi uné trapumlu ta weukei mai. Trapumün piñei.
- 10.—Awar kuden meu niwa ñei ta mapuche neñum-al ta ñi pu chañül kuüg; fei meu lle ta kom pu awar futa kuru meu müten nakümkelu, kaine yem pür ataukei.
- 11.—Pu aukantufe futa wirarkei futa kamapu allkütufali. Tufachi aukantun doi ayiukei ta che kom aukantun meu.
- 12.—Tufachi aukantun ta awarkuden.
- pian en el mismo momento que lanzan las habas al aire a cantar de amor, de su padre, etc. (1).
- 5.—Las habas se toman i se dejan caer desde una altura de un decímetro i al mismo tiempo de soltarlas se da un golpe con las palmas de las manos.
- 6.—Cuando todas caen negras o blancas, segun sea el color de las habas, valen dos palitos i al caer solo cuatro representa un palito.
- 7.—Si no cae alguno de los números cuatro u ocho, las habas pasan al otro jugador.
- 8.—Si pierde uno sigue el otro. Se da por terminado el juego cuando uno de los jugadores ha pasado cuatro veces los 10 palitos.
- 9.—Si los jugadores son ya hábiles en el juego reunen su palitos i el que los aune en su poder es el vencedor. Esto es lo que se llama juntar los *kou*.
- 10.—Por este juego el indio se hace un diestro prestidijitador, pues con una facilidad asombrosa coloca en la lama todas las habas de un color i sigue así hasta concluir, el adversario se declara vencido sin haber tocado las habas.
- 11.—Los jugadores forman una gran bulla, que se puede oír a dos cuerdas de distancia. Este entretenimiento, despues de la chueca, es el mas bonito i gracioso que practica el *mapuche*.
- 12.—Este juego es el *awarkuden*.

### § 5.—EL KECHUKAWE (El dado de cinco caras)

Es un prisma que tiene tanto la base superior como la inferior triangulares; las tres caras laterales son rectangulares i en estas hai *dos, tres i cinco* puntitos negros i en la base existe uno.

(1) Estos cantos aunque improvisados poseen un ritmo mui armonioso i mui agradable al oído.

Otras veces el prisma es truncado i el punto es matador al caer descansando el cuerpo en ese lado.

Este juego se denomina *kechukawe* o *kechukan* por tener su prisma cinco caras.

- 1.—Aukantuael wiriñekei ta mapú, tuaikunuñei ka rañin meu anükunuñei kiñe pichi riñi. Wechun riñi meu mulei ta señan ñi rupañoael ta kechukan neiñaeael.
  - 2.—Tañi aukantuael mür aukantufe mari kob nükei ka chuchi uné trapümlu weukei.
  - 3.—Weuwael ta kob neikunuñekei ta kob, tunté ñi piel ta kechukan fenten entukei; fei meu kañelu ütrüfi entui ta kechú, fei meu mai llag mari nieñün. Utrüflu kañelu kaine ñi kob yemekei fempechi une epu mari trapümlu weukei.
  - 4.—Utrüfael ta kechukan wirarí che ñi piae: «Kechu, kechu, paronepe rümé.
  - 5.—Kiñé müten entulu ta che paró piñei llemai.
  - 6.—Küme aukantuael ta che neikunulafi ta kechukan minche riñi meu, ka kümellelai wekun wirin naglu ta kechukan.
  - 7.—Tufeichi aukantuyel meu kechukan piñei, aukantun ta kechukawe, aukantufe ta kechukaufe.
- 1.—Para jugar al *kechukawe* se traza en el suelo una circunferencia, i en el centro plantan una estaca i ésta sostiene en la parte superior un colihue arqueado que es el que señala la parte de donde debe dejarse caer el *kechukan*.
  - 2.—Para jugarlo toma cada adversario 10 palitos cortos, los que se juntan i el que reuna primero los 20 palitos se declara vencedor.
  - 3.—Ahora para ganar los palitos se deja caer el *kechukan* i cae el número que señala 3 puntos, adquiere tres palitos; tocándole el turno al otro saca el 5, hasta que por fin cada uno queda con 10. Tira el primero i saca el número 4, saca de la pilita del adversario los cuatro palitos i así hasta que uno termina por agruparse los 20 palitos, terminando la partida.
  - 4.—Al tiempo de lanzar el mapuche su primera, dice: «Cinco, cinco, cinco o uno que sea siquiera».
  - 5.—Hai que advertir que cuando cae el número uno se llama *paró*, queriendo decir *simplemente uno*.
  - 6.—Tambien hai que tener presente que el tiro del *kechukan* es mal lanzado cuando cae fuera de la circunferencia que hai en el suelo o pasa la mano mas abajo del arco.
  - 7.—El prisma mismo recibe el nombre de *kechukan*, el juego el de *kechukawe* i el de los jugadores el de *kechukaufe*.

### § 6.— ELLKAWUN (Jugar al esconderse)

Este juego presenta mucha semejanza con el que el niño chileno denomina «*tugar, tugar, quién quiere jugar*».

En este juego el niño araucano desarrolla su instinto natural de *cortar el rastro* como dicen los campesinos. Una sucinta narracion acerca del modo de jugarlo, hará mas comprensiva nuestra explicacion:

- 1.—Apon küná nechi mapu dullikei ta che aukantuael. Mari epu epu mari tragukei pu che tañi küme aukantuael.
  - 2.—Kiñe trariwe, pichi chamal, pichi makuñ ta ellkaukefi ta pichike che petu ñi anülen kakelu ñi allkutuael; *amumun* pikei ellkau lu ta wesakelu.
  - 3.—Ellkaulu ta wesakelu ta ñidol ka wirarkei: «tufa plé, iye plé, fachi plé, iyé plé, etc.» tañi ayentua fiel chuchi mupiñlu tañi koilatuel meu; pu kintufe lladkükeiñün tañi koila ñelmeu.
  - 4.—Rentri-rentritukei pu kintufe, «iyeplé» wirarí ta hoe koilatuafiel müten pu kintufe tañi peñenoan, mülenoam llemai weufe.
  - 5.—Kiñeke afelukei kakelu inaniefi müten.  
Deuma kiñe puuglu cheu ñi mülemun tufeichi ellkaukülelu taló taló mekei ta kuug trawal ta che ka ñi kimpean ñi punoniel.
  - 6.—Fei meu mai kom zullumiñün ka kiñe pür wirarí: «Kauchú ñen, weuwun; koilatulñekelai ta nienuolu kon».
  - 7.—Afkei ta aukantun kiñe ül meu *ellkawun* pipelu; ülkantufi ta weufe.
- 1.—Un campo cubierto de ratonera es siempre elegido para este juego. De 10 a 20 mapuchitos toman parte activa de este tan entretenido i tan infantil ejercicio.
  - 2.—Una faja, chamalcito o una mantita es lo que uno esconde, mientras los demas sentados a pierna cruzada charlan esperando el grito de «anden» que lanza el que ha escondido el objeto.
  - 3.—El que ha escondido sirve de juez i grita: «mas allá, mas acá, por aquí, por allí», etc., para lanzar despues una carcajada en celebracion del engaño que ha hecho sufrir a los que ya daban con el objeto tan entusiástamente buscado.
  - 4.—Unos a otros se atropellan; otro grita que lo ha encontrado, para enganar i hacer que no se busque mas, con el objeto de que nadie salga vencedor.
  - 5.—Unos desmayan, otros siguen la pista hasta encontrarlo.  
Si alguien llega al punto mismo en que está lo buscado, el juez golpea las manos en señal de reunion i como que uno de todos lo tiene bajo sus piés.
  - 6.—Todos se inclinan, escarban i uno en señal de triunfo grita: «Estoí sobre todos, he ganado; nadie engaña al hombre, no hai en esta tierra rival para este pecho».
  - 7.—En seguida se termina el juego, cantando el *mapuche* que encontró el objeto el canto del escondido.

Tiene este juego tambien como casi la totalidad de ellos, aplicacion en el matrimonio del araucano. Muchas veces éste

canta a una niña que jamas tendrá rivales para conseguir su mano, pues si alguien se opone saldrá siempre avante en su idea por no haber tenido jamas competidores en el *ellkawun*.

Por otra parte, de nada vale a la niña ocultarse, porque el hábil escudriñador la encontrará, resultando así que sus padres no recibirían por su hija lo que él ántes pedia (1).

### § 7.—MAUMILLAN (La gallina ciega)

Este juego tiene semejanza con el denominado en la escuela «la gallinita ciega».

A este infantil ejercicio presta el mapuchito mucha atención por la gracia especial que se adquiere al jugarlo.

1.—Kiñe trokiñ küla mari epu meli mari tuaikeiñun, nüugkei ta küng meu; rañiñ meu epu doi ñiwa tanpalñekei ta ñe.

2.—Norünküleñun. Chuchi murümlu ta *mau* pikei kañelu *millan* oñolkei.

3.—*Mau* pilu zullimkiyawí norümkefi lipañ ka itro nochi lle mai amukei cheu ñi *millan* piñen.

Kañelu lefkei nochi pünokei ka ayentukefi ñi pial *miüllan*.

4.—Zuñimlu ta ayekafi ta che ka newentulñekei ta *mau* ñi piñeael: «kümei, femñechi amuñe, nüfiñe».

5.—Nünolu ta *mau* ayekai ta che, fei meu illkui ka futake trekan meu wirari *mau* tañi kamapu reke allkutael *miüllan*.

1.—Un grupo compuesto de 30 a 40 mapuchitos forman una circunferencia tomados de las manos i en el medio colócanse dos con la vista vendada.

2.—Se sitúan frente a frente. El que sigue grita *mau* i el otro huye i con voz chillona contesta *millan*.

3.—El que dice *mau* encoje las piernas, estira los brazos i con mucha suavidad avanza en direccion hácia el punto de donde salió el grito.

El otro por su parte huye pisando con mucho sijilo i con risa irónica i provocadora grita *miüllan*.

4.—Cada encojimiento de pierna es risa de los que forman el círculo, quiénes avivan al *mau* diciéndole «así, bien va, corre i estrecha».

5.—Si el *mau* no da con el *millan* la risa jeneral lo enfurece i camina con enormes pasos gritando *mau*, *mau* i como eco oyen el silbido de *miüllan*.

(1) Al ser robada una niña no tiene el padre derecho a exigir una cantidad determinada de animales; debe contentarse con los que el novio da.

6.—Kiñeke rupa norümkei ta kalül kiñe trekan meu nüael; duñuke-laiinei no rümé; wirarkei kom tañiyafuluguan ta mau ñi nüafiel ta millan futa lipañ ta rofulualu kehilei.

7.—Doi aukantufe entukei müfuke mau epu millan; afllu ta kiñeke ulkei ñi duñun chuchi ñi doi kauchu ka ñiwanen mauael.

6.—Muchas veces resulta que se paran frente a frente i a un paso de distancia; silencio profundo se establece i chivateo unánime sale del círculo avivando a que abra-ce al millan que se encuentra al alcance de su vigoroso brazo.

7.—Salen varias parejas, unas en pos de otras i, al concluir el juego, cada uno verbalmente da su opinión acerca del que reviste mas gracia para desempeñar el papel del mau.

Este juego se aplica al enamorado astuto i que con facilidad se dedica al *inakudun* para salir airoso de la empresa nocturna.

#### § 8.—EL PEUKUTUN (El juego del peuco)

1.—Peukutun ta aukantükei marikayu epu epu mari che, inaful rukameu. Futake che kütü konkei fampechi aukantun tañi kümé kimaél ñi puke yal ñi fempechi aukantuken kuiñike che. Tuaikeiñun ka rañin meu kümé eñei doi pichilu.

2.—Tunte ñi tuain fentek ai wallporupakei ñi entual foi pichilu rañin meu mülelu. Rentri rentrikeiñun ka kümé koila meu konkeiñun ñi entuafiel doi münalü.

3.—Pu newen konkei ta che maloal reke, kom plé rentrimekeiñun; kiñeke afeluukeiñun reké tripa-keiñun tañi oñoael pu lef doi troñilu meu; kakelu kai kañple pu lef koniñun. Tuaikülelu niwa ñeiñun kai itro yafülnieñun; fem-

1.—«El peukutun, o sea el peuco en la jaula, lo juegan entre 16 o 20 personas, siempre en las inmediaciones de sus casas, como que con él quisiesen dar lecciones de táctica militar a sus hijos; i no pocas veces hacen que lo jueguen entre sí, en lo que ellos entran de buena voluntad, procurando cada uno distinguirse sobre los otros. Tómanse éstos por las manos, i forman un círculo, en cuyo centro ponen un chico.

2.—Casi otros tantos hombres, si son hombres los que juegan, o de niñas si son niñas, están de parte de fuera, i procuran, o con astucia o con esfuerzo, romper aquel círculo i apoderarse del chico, que es en lo que consiste la victoria.

3.—La acometen con violencia en forma de asalto, uno, dos o mas, ya por una, ya por diversas partes; unos finjen la retirada para ir despues corriendo a caer con mayor ímpetu sobre la parte que les parece mas débil; otros de las

nechi mai kom plé pu lef konkei  
pu ñiwa aukantufe.

4.—Kakelu kai itro mekeniefiñun  
müten tañi yeñenoael.

5.—Tufeichi che tuaniefilu tufichi  
rañiñtulelu newen che llemai; pu  
lipañ em; tañi kúme fañinieafel  
kaine ñi newen lle mai, femnechi  
ta yeñekelai ta kauchu.

6.—Tañi kúme kimneael chuchi ñi  
doi newen-ñen trafkintukeiñun;  
chuchi duamlu entuael ta tuai  
meu mülelu tuaikei ula.

7.—Femnechi aukantun meu, aukan  
che ñelu inchiñ tañi yom laku  
em; fei meu itro nakümfñun peu-  
kutun chi aukautun ta newen  
che ñeael.

partes que están pugnando se  
trasladan de un golpe, con una  
lijereza increíble a otra que piensan  
encontrar descuidada; en fin,  
los asaltadores no omiten diligen-  
cia alguna de cuantas pueden  
concurrir para romper aquella  
muralla viviente.

4.—Por su parte, los asaltados po-  
nen tambien todos los medios  
para defender la fortaleza.

5.—Estos, que no pueden usar sino  
sus propias fuerzas i están en la  
defensiva, ya estrechan, ya alar-  
gan los brazos, según pide la ne-  
cesidad del concurso i fuerzas de  
los enemigos, i, en fin, hacen tan-  
ta resistencia, que fatigados los  
asaltadores, se ven obligados a  
abandonar la empresa i confesar-  
se vencidos.

6.—Otras veces que vuelven al mis-  
mo juego, se cambia la suerte,  
haciendo que los que fueron asal-  
tadores sean asaltados, para pro-  
curar en todos la igualdad i la  
misma fuerza.

7.—En este ejercicio, que es pura-  
mente de fuerzas, pues solo de  
éstas se debe usar, resulta que  
adquieran tal superioridad de  
fuerzas que se hace increíble a  
quien no lo ve por sus ojos, i una  
ajilidad en sus miembros que ad-  
mira.

Como este juego fuera uno de los primeros que enseñara  
en el Liceo de Temuco, lo traduje al *mapuche* i para cercio-  
rarme si era verdad que existia entre los araucanos se lo  
leí en una ocasion a varios, los que al concluir esclamaron:  
«*itro fei külei*, realmente es así».

Por esta sencilla razon es que doi una traduccion i no la  
narracion netamente araucana como debiera haberlo hecho.

### § 9.—EL TRENTRIKAUTUN (Los zancos)

Es este ejercicio el denominado por los niños chilenos  
*los zancos*. El araucano enseñaba este ejercicio a su hijo

con el objeto de amaestrarlo en el equilibrio, pues, mas tarde una vez hombre, tendria que aprovechar toda situacion para atacar al enemigo.

Sobre un tronco o sobre las ramas de un árbol lanzaria su flecha contra su adversario i sin efectuar el menor movimiento.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Trentrikau ta kiñe ka rañiñ nefku ta niei ka rañiñ zuke rumenjei. Minche wechun ple eleljekei epu pichike lakal riñi, namun ñi rentrileam ka mür kiñe namun feikülei.</p> <p>2.—Tañi trekayawal purakei ta che wenu pichike lakal mamüll meu ka futa chañüll namun nüukei ta riñi meu.</p> <p>3.—Deuma puralelu che trentrikautun meu trekayaukei.</p> <p>4.—Fampechi aukantun meu doi duamkei ta pichike che. Noal ta leufu, pichi witrün ko meu ka chapad duampekei.</p> | <p>1.—Son los <i>zancos</i> unas varas como de dos metros de largo por 5 centímetros de grueso. En la parte inferior i como a dos cuartas del extremo se les coloca uno a cada lado dos palitos de un pié i medio de largo i juntos forman un ancho equivalente al del pié.</p> <p>2.—Para andar hai que colocarse sobre los palitos; hai que abrir el dedo mayor i el índice del pié, a fin de que permanezca el cuerpo inmóvil.</p> <p>3.—Una vez en los zancos, hai que tratar de andar como lo hace sin ellos.</p> <p>4.—Este ejercicio es mui comun en los niños. Usan de él al atravesar un estero o al efectuar la travesía de un cardal tan comun hoi en los campos del Cautin.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### § 10.—EL PIZKOITUN (Correr la trenza)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Tufachi aukantun doi ayikefi pu mapunche. Pizkoitun piñei tañi femñen pizcon lazuael lle mai.</p> <p>2.—Tañi aukantuael tragukei ta küla mari eñu meli mari.</p> <p>3.—Küme pizkokeiñun lipañ meu tañi yenoael lle mai.</p> <p>4.—Tañi llituael tufachi aukantun rañin meu witrakei, wirarlu ta ñidol lef külen tuamei nor meu.</p> | <p>1.—Este juego es el favorito de todo niño indijena. Se le llama así por la cierta semejanza que tiene con la marcha seguida por una correa en el trenzado; pues <i>pizkoitun</i>, significa trenzar.</p> <p>2.—Para jugar al pizkoitun se reúnen de 30 a 40 muchachos en una gran llanura.</p> <p>3.—Forman una circunferencia entrelazándose uno al otro por los antebrazos para formar una cadena resistente.</p> <p>4.—El que inicia este agradable juego se coloca en el centro i a una señal parte directamente al frente para jirar al rededor del mapuche que está en esa parte.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 5.—Waichif-ael meu wallmekei chuchi unelu meu witrakunumekei; tañi tuaiael chuchi inalelu meu. Femnechi amukei tañi afael cheu ñi tuumun meu.
- 6.—Afmeki cheu ñi mulemun welentu meu chi uné tuaimün meu.
- 7.—Pu lef epu llitulkei ta aukantun kiñe welentu meu kañelu man ple tripakei.
- 8.—Tañi aukantuael epu trokiñ kainewenkei.
- 9.—Kiñe trokin meu llitulkei ta aukantun kañelu meu afkei. Mür trokiñ nükefi weuñekelu, fei meu doi ñiwa müten konkei.
- 10.—Doi lefkelu ta müten konkei afael ta aukantun. Weulu ta kiñe weuñekei kiñe kaine trokiñ tripakei. Femnechi mai mari mülelu kechu rupa yeñele weuñekei, aye-tuñekei ka aukantu piñekelai em.
- 11.—Weulu ta metañyenekei ka *itro toro nienolu kon piñekei*, itro pizkotufe erké em.
- 12.—Famnechi aukantun meu futa wirarkei pu kauchu ke kona, tañi no puael reñtri-reñtrimekeiñun pu ñiwa em.
- 5.—Al hacer el jiro queda en la parte interna i a todo paso se dirige hácia el lado derecho, pasando por delante del que está en ese lado; sigue para pasar por detras del que se encuentra mas a la derecha. Así continúa doblando su tronco para pasar alternativamente por delante i detras de los que forman la circunferencia.
- 6.—Se da por terminada la vuelta en el que está colocado inmediatamente a la izquierda de donde partió.
- 7.—Al mismo tiempo que parte uno hácia la derecha sale otro hácia la izquierda, yendo cada cual a terminar en el punto contrario de su partida.
- 8.—Para jugarlo se forman dos bandos contrarios i cada cual forma su círculo.
- 9.—Un círculo sirve de partida i otro pone fin a la apuesta. Cada círculo toma prisionero a los vencidos contrarios i despues de haber todos terminado de pasar, viene el rescate de los vencidos i en que solo toman parte los vencedores.
- 10.—Dos de los mas corredores i flexibles son los que rescatan a los chicos prisioneros. Cada vez que uno gana, sale un vencido i se termina el juego si ese vencedor cae la mitad de veces correspondiente al número de prisioneros. Así, si existen diez presos i cae el vencedor 5 veces, es proclamado en medio de una bulla infernal como mal defensor de sus amigos.
- 11.—Por el contrario, el vencedor es tomado en peso i proclamado como el hombre que no tiene rival ni competidor en el pizkoitun.
- 12.—En este juego forma el *mapuche* la mas fenomenal gritería; un grande i entusiasta chivateo aviva a los competidores que, para salvar la distancia que media entre los círculos, se dan mutuos i recíprocos empellones.

### § 11.—EL DULLIKAN (El recojer)

En este juego el indio siente imperiosamente la necesidad de moverse, a fin de dar lugar a esa necesidad de su naturaleza.

El *dullikan*, por medio de los variados movimientos, pone en actividad los músculos de los piés, de las piernas, los de la rejion lateral i posterior del cuerpo i los de los brazos.

Al efectuarse las estensiones i flexiones los ligamentos toman elasticidad i se dilatan considerablemente. Se activa la nutricion de las articulaciones.

Para afirmar estas conclusiones será necesario aducir las probanzas correspondientes, encontrándose ellas en la descripción del *dullikan*.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Dullikan meu konkei fentren pu weché, welu pura epu mari nakümkeiñun. Külwi epu wa duampekei.</p> <p>2.—Kiñe lelfun meu patripekei itro nor ta külwí.</p> <p>3.—Kiñe meu elpekei ta külko tañi tukuael nimiel chi wa epu külwí.</p> <p>4.—Pu aukantufe kizu ñi nor wirin külwí meu witrakei epu trekan külekei doi püllélelu meu. Kiñe meu mai lefkeiñun nümeiñun ta külwí oñoelal külkó meu, ka lefkülen yemei ta kañelu ñi elpaafiel külko meu tañi oñoyemeal ta ka külwí. Itro kiñe müten yemekei, chuchi uné apümlu ta weukei.</p> | <p>1.—El <i>dullikan</i>, puede jugarse entre muchos a la vez, pero ordinariamente se juega entre 8 o 10 <i>mapuches</i>. Para jugar el <i>dullikan</i> se emplean porotos o granos de maiz.</p> <p>2.—En un campo plano se forman tantas hileras de porotos o maiz como jóvenes quieran tomar parte.</p> <p>3.—A una distancia, igual de todas las hileras, se coloca un <i>külko</i>, canasto que sirve para reunir todos los granos.</p> <p>4.—Los jugadores se colocan cada uno frente a la hilera que le corresponde, estando como a dos metros del grano que les queda mas cerca. A una señal dada por el juez, parten los jugadores, toman el grano i con una rapidez i agilidad asombrosa lo colocan en el <i>külko</i>, para volver como el rayo a cojer el segundo grano a fin de depositarlo en el canasto, para volver enseguida por el tercero. Así sucesivamente continúan hasta ver quién concluye primero su hilera, declarándole en el acto vencedor del <i>du'ik n</i>.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5.—Tukun ta yekelai ta aukantufe ñi chiripa müten.</p> <p>6.—Femñechi tukun meu arofkelai ta che, femñefule ta kürüf meu fiskeñafai. Chadñekelai ta plata.</p> | <p>5.—Los jugadores van desnudos, llevando solamente un <i>chiripá</i> mui corto.</p> <p>6.—Con tal vestimenta no se siente el calor o si hai el fresco vientecillo se encarga de refrescar al diestro i flexible contendor. <i>En estos juegos</i> no se rifa el dinero.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

§ 12.—EL ñÜRÜKURAM (El «zorro-huevo»; al escondite)

Es este otro juego al cual el indio de Chile dió su mas grande importancia.

Le prestó toda su atencion por la gran aplicacion práctica que tuviera para la totalidad de sus ritos i costumbres.

Fué este juego el que trasformó a los mapuches en activos, astutos, sagaces i atrevidos. Mediante este ejercicio sencillísimo de la gimnasia fué como el indio se hizo *alicurco*, si se permite el chilenuismo. El *ñürü-kuram*, zorro-huevo, lleva en su nombre envuelta su esplicacion. El indio es un zorro por su astucia i es un huevo por el encojimiento con que siempre anda al practicarlo. Además es un zorro por llevar en su cintura el cuero del animal que trata de imitar. Un breve resúmen del juego nos explicará su alcance.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Küla mari epu meli mari dulliñekei ta kiñe ñürü-kuram ñealu; ellkaukei itro cheu rümé, chem ñepe rümé.</p> <p>2.—Kintukelu ta itro nochi miaukei tañi femñechi lloftuael ta ñürü llemai, re ñi kimaél müten.</p> <p>3.—Chuchi uné lloftulu ta weukei.</p> <p>4.—Ñürü-kuram ta wirarkelai ka lloftulu kai. Kom pele ulá afelñekei.</p> | <p>1.—De un grupo de 20 a 30 <i>mapuches</i>, sale uno que es el <i>ñürü-kuram</i>. Corre a ocultarse detras de unas matas; un palo, una mancha de quilas o una simple rama deben ser suficientes para ocultar su cuerpo.</p> <p>2.—Los que buscan al <i>ñürü-kuram</i> deben marchar con el mayor silencio i si alguno logra sorprender al que se busca, tratará ver reciprocamente al oculto para manifestar que él sabe el escondite.</p> <p>3.—Se declara vencedor al que ha resultado primero en encontrar al escondido.</p> <p>4.—El <i>ñürü-kuram</i> no debe gritar como tampoco los que lo han hallado. Todos tienen la obligacion de encontrarlo.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 5.—Chuchi afel-ulú ayenekei ka wallpanekei re wirarün meu münten. Fei meu doi llikakei ta pofre kona yem.
- 6.—Kom pelu kom ta «inche une pefiñ» pikeñun ka lukatukeñun mai.
- 7.—Fei meu mai ñürü-kuram ta feipikei chuchi uné pelu; fei wirarkei ayiuu ta che.
- 8.—Punon meu kütü ta inañekei ta kürü-kuram.
- 9.—Femñechi aukautun meu rupa-kei ta antü pu kauchü yem.
- 5.—Si alguno logra aburrirse i se declara incapaz de hallarlo la burla i la gritería de los demas vien en a confundir mas i mas al pobre mapuchito que busca al *ñürü-kuram*.
- 6.—Por otra parte, sucede que todos los que han encontrado al *ñürü-kuram*, dicen ser los primeros i esa discusión tiende por concluir con una formidable lucha.
- 7.—Por fin, llega el *ñürü-kuram* i dice quién fue el primero en encontrarlo i viene entónces la gran gritería de júbilo en honor del vencedor.
- 8.—Llega la astucia del indijena hasta el extremo de seguir por el rastro al *ñürü-kuram*.
- 9.—Tal es a grandes rasgos la descripción del juego al cual el mapuche dedica el mayor tiempo de su vida de soltero.

### § 13.—EL CHOIKETUN (Juego del avestruz)

Es este un juego de imitación en el cual el *mapuche* despliega sus cualidades de un buen observador.

- 1.—Intro nor kiñe meu pu lef tripa-keñun epu mari epu kula mari kiñe lelfun plé.
- 2.—Unelu meu amulu choike ñekei rüñkükei welé plé ka manplé.
- 3.—Inalelu inafemñekei. Kiñeke weda inafemñekei ka pu lef amukeñun kom epun ta choike fem-keñun, itro choike ta kona yem.
- 4.—Rüñkülu epun wirariñun tañi doi yafüñeafiel futa choiketun.
- 1.—Una columna compuesta de 20 a 30 niños i con un intervalo como de metro i medio de distancia, se lanza a correr por una espaciosa loma.
- 2.—El primero hace las veces de choque, saltando en todas direcciones, ya hácia el lado izquierdo o derecho, o ya cambiando bruscamente de dirección.
- 3.—Todos deben imitar los movimientos del que va inmediatamente adelante. Unos imitan muy mal i resulta, pues, que la columna entera lleva distintos movimientos i su conjunto viene a ser el verdadero movimiento del ave que trata de imitar.
- 4.—Al mismo tiempo que saltan gritan para avivar a los de atras que sigan tras del choque.

- 5.—Afelukelaiñun tañi nüafiel ta choike, itro fentepun yeumefe ki itroke müchaiké tuai-tuai meke füta lefun meu.
- 6.—Choike ñelu ta ürkükei tranaukei mapu meu. Kakelu eñun kai tuai-tuai-kefiñun ka choike ñi purün purükeiñun tañi kim-ñeal ñi wewun ñi afelkenolen ta aukantun meu.
- 7.—Chuchi choike ñelu itro tutei ñi lef, ka itro fentepun kauchu rünkün meu ka itro ñamkelai tañi inaun.
- 8.—Kiñeke rupa kiñe mutru meu ñamümkefi ta pu kaine pu lef külen ta amulu inalelu tañi nü-ñeal.
- 9.—Ataukelu tripakei.
- 10.—Deuma nüñelu küme ka weda femlu feipiñekei ka kümé aukantufe piñekei tañi nüñenon meu; itro toro piñekei mai.
- 5.—Horas enteras persiguen al choique o avestruz, por ser el ave mas corredora i mas difícil pillarla por su gran facilidad para cambiar repentinamente de direccion.
- 6.—Por fin, el que hace de avestruz se fatiga i se tiende en el suelo. Los demas lo rodean, colocándolo en el centro i gritan, saltan i bailan a su rededor el baile del choique en señal de la victoria alcanzada contra tan corredora ave.
- 7.—El que hace las veces del ave tiene que ser el mas corredor, el mas flexible i mas activo para salvar cuantas dificultades se le presenten i aprovechar toda oportunidad.
- 8.—Resulta que muchas veces se aleja mucho i una mata basta para despistar a la columna adversaria que corre jadeante en su persecucion.
- 9.—Los que se fatigan quedan de hecho fuera.
- 10.—Una vez prisionera el ave, le censuran sus faltas i aprovechan sus habilidades i es proclamado vencedor sin rival cuando sus perseguidores han quedado fuera del juego.

#### CONCLUSION E IMPORTANCIA PEDAGÓGICA DE LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Caracterízase este grupo por el predominio de la carrera. Esta beneficia a todo el organismo. El araucano lo comprendió tambien así i de ahí, pues, la importancia trascendental que él le diera en sus ejercicios.

La carrera activa la circulacion i la accion de respirar. I sabemos que «cuando se trata de acrecentar nuestras fuerzas vitales, ninguna funcion es mas importante que la respiracion».

Tambien se sabe que «la lijereza i la resistencia en las marchas han sido siempre los factores mas importantes de la victoria».

Por otra parte, viene a confirmar mas la observacion del indio en la educacion fisica de su prole, eso de que «se marcha con los músculos, se trota con los pulmones, se corre con el corazon, se resiste con el estómago i se llega con el cerebro». (1)

---

Los juegos domésticos del araucano, sin comprenderlo éste por cierto, alcanzan esos fines que la pedagogía denomina *material, formal i moral*.

El fin *material* lo consiguió el mapuche, porque su persona fué revestida de *viveza i gallardía* propias del vigor i la robustez que proporciona tan solo el ejercicio físico.

Tiene esto grande importancia porque «todo el bienestar de las naciones descansa sobre el vigor i la fuerza de los individuos que las componen», i por otra parte «es mas fácil encender la llama de entusiasmo patriótico en naturalezas robustas i enérgicas, que en existencias débiles i apocadas» (2).

Alcanzó el fin *formal* porque pudo formarse conceptos claros i cabales de sus numerosos juegos. Además desarrolló su *memoria* porque siempre retuvo la variedad i la descripcion minuciosa de cada diversion. Con sus juegos avivó su *fantasía* imaginativa i creadora, su *inteligencia* i su *razon*. Formó su *voluntad*, fortaleció la *exactitud* i el *orden* i su resolucion suprema *de la confianza que tuvo en sus propias fuerzas*. De este modo sus juegos domésticos desarrollaron su alma i el tan importante fin formal.

El fin *moral* fué una consecuencia lójica i natural de los fines precedentes, porque hombres activos i enérgicos no son perezosos. La ocupacion fisica le impedia dedicarse al pillaje. I en este sentido sus juegos consiguieron el fin moral.

Secundariamente consiguió el indio los importantísimos fines denominados *idiomáticos i estéticos*. Lo primero lo al-

---

(1) Citas tomadas de *Boy Scouts de Chile*, por F. Salas M., páginas 13 i 8.

(2) Francisco J. Jenschke, *Metodología especial de Gimnasia*, página 4.

canzó por la repeticion de las frases favoritas usadas en los cantos con que siempre celebraba su infantil triunfo, i lo segundo por la elegancia con que ejecutó los movimientos i las formas tan bellas que adquiere la musculatura con la práctica de los ejercicios.





## CAPITULO II

### LOS JUEGOS GUERREROS

Los juegos guerreros.—*Primera familia*: trumün, pillmatun, lefün, rünkütun i kuratun.—*Segunda familia*: lligkan, makana, riñitun i waikitun.—*Tercera familia*: witrüetun pülkitun i lukaitun.—*Cuarta familia*: mütratun, lonkotun i palitun.—*Quinta familia*: kotun, müñetun i weyeltun.

---

### LOS JUEGOS GUERREROS

«Arauco no fué domada. Fué la presa querida, siempre sacada de entre las manos del conquistador.

Epica, incontrastable, sin ejemplo, es la guerra de Araucanía. Al bosquejarla así, en un conjunto rápido, he recordado las abnegaciones sinceras i los tiempos heroicos de la Grecia. Aquí los hemos visto incansables. *Colocolo* incitando a la guerra, *Lautaro* inspirado, *Caupolican* tenaz, *Galvarino* doliente, *Paimancu* astuto, *Nangoniel* desgraciado, *Cadeguala* temerario, *Janequeo* vengadora, *Liéntur* terrible, *Huenucura* cruel, *Vilumilla* soñador i *Antigüenu* abnegado. Tenaces en los reveses, implacables en la adversidad, *los aucas resumen en América el jenio indómito de la independencia*.—*Jamas habian deseado otra cosa que la libre posesion de su territorio, i con él se quedaron*».

Fueron estos juegos los que hicieron a los araucanos famosos como salvajes guerreros.

Este grupo comprende todo lo que la gimnasia de hoy denomina adelanto moderno, como son carreras, saltos, tiro al blanco, esgrima, natación i aun hasta los sociales, si se permite tal designación.

Los juegos guerreros del araucano se han clasificado en cinco familias i las páginas siguientes se encargarán de especificarlos.

Fueron estos ejercicios los que inspiraron a Ercilla a la entusiasta descripción de las fiestas araucanas, insertada en el décimo canto de la Araucana, porque sin estos juegos el *mapuche* jamás habría luchado contra aquel que osadamente intentó despojarlo de sus tierras i de sus habituales preocupaciones.

Ercilla, el testigo ocular i el más fidedigno de cuantos historiadores tenga el pueblo araucano, en su canto primero de su inmortal obra «La Araucana» dedica los versos siguientes acerca de los ejercicios:

«En medio es donde el punto de la guerra  
Por uso i ejercicios más se afina . . . .»

Hai que tener presente que lo que encantó e inspiró a Ercilla no fué ese valor hereditario, ese valor con que el hombre nace, nó. Ercilla ha aplaudido la habilidad, la destreza, el arrojo i la seguridad con que siempre atacaba el indio chileno a su valiente conquistador.

Si el araucano no hubiese dado la importancia que hoy mismo no se da a la gimnasia, habría sido fácilmente subyugado. Pues ¿de qué sirve ser arrogante i fastuoso si no es hombre de barajar i contestar con audacia el golpe certero que se lanza a la boca o a la garganta?

¿De qué vale tener un formidable brazo, un cuerpo robusto si no sabe biencirlo en la lucha defendiendo su honor i su patria?

Los araucanos comprendieron i supieron dar la trascendental importancia de los ejercicios i de ahí la razón para que

periódicamente se ejercitaran en ellos i salieran airosos de cuantas empresas defendieran.

Por eso fué por que al arribar al Bio-Bio el intrépido i valiente Pedro de Valdivia exclamó, como exclaman todos los valientes i entienden al unísono del latir de ese corazón, que en todos pulsa con la misma intensidad, que Arauco le oponía una resistencia que por espacio de treinta años no encontró en las guerras civilizadas de la vieja Europa.

A esta primera declaracion de un valiente capitán europeo vino a juntarse la del ilustrado i eminente poeta soldado don Alonso de Ercilla i Zúñiga, quien conoció al araucano en mas de cien combates. Para su constancia insertamos estos versos:

«Pues los últimos indios moradores  
del araucano estado así alcanzaron,  
el órden, la guerra i disciplina,  
que podemos tomar dellos doctrina» (1)

Los araucanos no solo se contentaron con practicar sus ejercicios sin ese órden metódico riguroso que hoy adorna a la gimnasia, sino que implantaron como lei principal la obediencia, la base de toda disciplina.

Es poco decir si esclamase que al indio que sabe manejar la maza, la pica i la lanza no lo amedrenta ni el león, la bala lo respeta i si el mismo Dios bajara lo admiraría, porque la brava fiereza retratada en su bronceado semblante hace retroceder al bravo de los bravos i conmueve al númen del poeta a quien encanta todo lo grande, lo majestuoso, lo soberano i . . . lo bello.

---

(1) Quien pretenda leer mas acerca de los dotes guerreros del araucano puede encontrar minuciosos datos en la reputada obra *Raza Chilena*, escrita por un chileno i para los chilenos, páginas 36 i siguientes. Puede tambien verse el excelente discurso del Gobernador de Collipulli don Desiderio González que versa «sobre la enseñanza de la historia patria en las escuelas i accion de los maestros en bien de la raza indijena», pronunciado el 20 de Diciembre de 1908.

### § 1.—LA PRIMERA FAMILIA

Juegos de resistencia i característica de esta familia.—El *trümün*.—El *pilmatun*.—El *lefun*.—El *rünkün*.—El *kuratun*.

#### *Juegos i característica de esta familia*

Los efectos de los ejercicios correspondientes a esta familia no se refieren únicamente a un miembro determinado sino que se dejan sentir en la totalidad de los músculos del organismo humano.

Los cinco juegos deportivos que componen esta familia se caracterizan por exigir todos una vigorosa destreza que dota al cuerpo de soltura i elegancia para ejecutar esos tan difíciles como bruscos movimientos del *trümün*, el *pilmatun* i el *lefun* o sea el *foot-ball*, la *pelota* i la *carrera* respectivamente.

En estos ejercicios se necesita lijereza, flexibilidad i gran destreza; terminando todo movimiento, el corazón vuelve a recobrar su estado normal, lo que permite el vacío de los pulmones i el desaparecimiento de la sofocación. Siempre ha habido, como nosotros lo hemos visto, un agotamiento momentáneo del corazón o mas o ménos insuficiencia de este órgano.

Esta progresión rápida en la intensidad del trabajo i la vuelta tan lijera a las condiciones normales, son un ejercicio muy favorable al corazón, como es para los otros músculos del cuerpo, el pasaje de la estension completa a la contracción máxima.

Por otra parte, el *rünkütun* i el *kuratun* o sea el salto i el tiro de la bala, desarrollan admirablemente «los ligamentos que limitan las estensiones i flexiones, tomando elasticidad, se dilatan considerablemente i permiten despues de cierto tiempo a los huesos recorrer arcos de círculos mas estensos».

Los saltos representan el máximo de intensidad i enerjía para los órganos i para los músculos», i sus movimientos ponen en actividad no solamente a los músculos de los piés i las piernas sino que desarrollán a los de la rejion lateral-posterior del tronco (1).

El *kuratun* o sea el tiro de la bala, no solo se contenta con alcanzar una accion notable en diversas rejiones de la musculatura humana, sino que se localiza para dar preferencia a los músculos flexores i estensores del brazo, a los elevadores del hombro para conseguir el desarrollo de los situados en la espalda i en las paredes de la cavidad pectoral.

### § 2.—TRÜMÜN (El foot-ball)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Tufachi aukantun ta kuifi ke che ñi aukantun em, tañi newen che ñeael.</p> <p>2.—Trumün winka ñi aukantun fempei, <i>foot-ball</i>, piñelu; welu pu aukantufe ta marikiñé ñeiñun, mapuche ta meli.</p> <p>3.—Pilma ta tapül anken ñeiñun tuaiñekei ta koron meu tañi newentuael.<br/>Pilma ta deumañekei fuu meu trelke eñu.<br/>—Tañi aukantuael epu trokiñ chadkei, meli aukantufe ta konkei.</p> <p>Ta ñidol «llitumün» pikei, fei meu ta mapuche namun meu yekei ta pilma, nünekelai mai.</p> <p>5.—Pu namun meu konkelu ta pilma rofülkei ta ukantufe, fei meu mai doi newen ñelu yekefi ka trana-nagkefi pu kainé, ka pu lef yekefi ta trumün afpun chi kuden meu.</p> <p>6.—Chuchi uné entulu meli rupa weukei, fempechi aukantun meu koretukei tañi doi kümé aukantuael.</p> | <p>1.—Este juego es mui antiguo i tiende a desarrollar poderosamente las fuerzas físicas.</p> <p>2.—El <i>trumün</i> es semejante al del foot ball, diferenciándose solo en el número de jugadores los que en vez de once son cuatro.</p> <p>3.—La pelota era gran ovillo de yerbas secas envueltas en un cuero de mucha resistencia.<br/>Tambien solia hacerse la pelota de hilo i forrada en cuero.</p> <p>4.—Para jugar se formaban dos partidos, componiéndose cada uno de cuatro jugadores.<br/>El juez daba la señal de partida i el indio con los piés llevaba la pelota, siendo falta el acto de tomarla.</p> <p>5.—Cuando la pelota se colocaba entre los piés se organizaba una terrible lucha al rededor i los mas fuertes dejaban a sus contendores por tierra i llegaban sin dificultad a la puerta, que era la señal del término de la cancha.</p> <p>6.—El que sacaba cuatro veces seguidas era considerado como victorioso, pues el vencido podia ir efectuando el desquite o empate.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) LEOTARDO MATUS Z. *Jimnasia escolar*, página 97.

7.—Fei meu chuchi yelū kūla kapelu entukei kiñé, kapelu yekei epu, kapelu kai kiñé nō rūmē. Fei meu mai ta aukantun fente aukantukelu ta ché. Aukantun meu ta trumün piñekei tañi mutruken ta che ka ñi utriñfagun ta mapuche.

7.—Así, por ejemplo, si un partido llevaba tres el otro sacaba uno; el vencedor llevaba solo *dos* i el otro *ninguno*. De esta manera, resulta el juego mui entretenido i de mucha duracion. El juego del *trumün* tambien se le llamaba el del tropezon, por las caidas que ordinariamente efectuaba en él el indio.

### § 3.—PILMATUN (La pelota)

1.—Pilmatun piñechi aukantun re kuug meu mütēn nakümpekei; piñēn ple doi aukantunpekei.

2.—Tañi aukantuael tuaikei ta che ka kiñe elpekei ta rañiñ meu tañi llituael ta aukantun.

3.—Rañiñ meu mülelu minche chan meu utrüftukefi tañi ulelafiēl ta witralelu tuaikülelu mai; welu fei meu mülelu lepukunukei tañi ulel-  
ñoaēl ta pilma meu lle mai; ka kiñeke rupa zinchukunukei tañi eltreñoaēl ka ñi itro pur norümael, ñi kúme witraleam lle mai, ñi aukantufe ñen meu.

4.—Pilmainei no rume ulelnolu ka oño utrufpekei tañi tuun ula afelpekei; tufeichi tunelu rañiñ meu witramekei tañi utriñfael.

5.—Fempechi mai aukantunpekei, afelkei ta che afeitripalulu.

6.—Rañiñ meu mülelu ñiwa luí utrüftuel ta pilma ina plé ka uné plé welu minche meu kauchú ñeí utrüftun meu, ayekei ta leliukelu.

7.—Afelkei dunulu ta ñidol külelu, fei meu mai purúkei ta aukantufe lonko-purün, tuaikēñun inaulu ehi rañiñ meu witratripalu; rañiñ

1.—El *pilmatun* o sea el juego de la pelota con la mano, es mui comun en las rejiones de la cordillera,

2.—Para jugar el *pilmatun* se formaba un círculo de muchachos i uno en el centro con la pelota es el que principia el juego.

3.—El del centro lanza con gran destreza la pelota por debajo del muslo a fin de que vaya a tocar a uno de los que se encuentran al rededor; pero los de esta parte huyen el cuerpo, inclinándose ya para abajo o para los lados; i otras veces se tienden colocando las palmas en el lugar que se encontraban los piés i una vez pasada la pelota adquirian con lijereza admirable la colocacion primitiva.

4.—En caso que la pelota no toque a nadie, es nuevamente lanzada del centro hasta que uno haya sido herido por ella, pasando el del centro a ocupar el lugar del que tocó la pelota.

5.—De esta manera, se continua el juego hasta que los jugadores quedan completamente fatigados.

6.—El del centro para manifestar su gran destreza tira la pilma ya por delante o por detras del muslo (pero siempre por debajo), con gran aplauso del espectador.

7.—Despues a una señal dada por el juez, se finaliza el juego efectuando los *aukantufe* un *lonkomen*, baile de la cabeza, al rede-

chi ehe ũlkantukei tañi pu ke ayin  
 ũl tañi chad-afiel doi ñiwa ke  
 aukantufe.

8.—Tañi kimñeal ñi chuchi ta lli-  
 tual ta pilma ñünen dulliñekei.

dor del último que ha quedado  
 en el centro quien entona uno de  
 sus cantos favoritos, desafiando a  
 a los contendores para otra oca-  
 sion; pues esa vez no será el úl-  
 timo.

8.—Para saber quien es el que prin-  
 cipia a tirar el *pilma* se echa a  
 la suerte.

Una vez que el viejo cacique concluyó su interesante na-  
 rracion leí lo que traduje al *mapuche* acerca del *pilmatun* en  
 el año de 1909.

Como esa traduccion la aprobara en todas sus partes, con  
 esa frase favorita i tan verídica de «*femi, piam, kuifi ke che,*»  
 (así, dicen, eran los antiguos) inserto esa descripcion antigua  
 con las frases equivalentes del araucano actual (1).

1.—«Otro juego tienen los mucha-  
 chos que llaman *Pillma*, i es tam-  
 bien para ejercitarse en la lijere-  
 za i habilitarse para la guerra».

2.—«Lo juegan desnudos, sólo con  
 calzones, tirando la *pilma* o pe-  
 lota de paja por debajo del mus-  
 lo (2)», «i cada uno porque no le  
 den, tuerce con lijereza el cuerpo,  
 o salta, o se tiende en el suelo, i  
 luego se vuelve a levantar con li-  
 jereza» (Rosales).

3.—Bascuñan refiere con motivo de  
 esta diversion lo que sigue: «agre-  
 gáronse a nosotros algunos mas  
 muchachos de buen gusto i hu-  
 mor alegre, que estaban ejerci-  
 tándose en el juego de la pelota  
 a su usanza, que es de grande  
 entretenimiento i deleitable a la  
 vista; porque es una contienda  
 que tienen unos con otros con  
 dos pelotas, una de la banda de  
 los unos i otra de los otros, i ellos

1.—Pu pichike che ka aukantun ta  
 nieiñun fei ta *Pilmatun* piñei;  
 aukantukefi tañi leñeal ka ñi ne-  
 wen che ñeal.

2.—Trinrankülen ta aukantukefi-  
 ñun, utrífutukeiñun ta pilma min-  
 che chañ meu mai, ka kiñeke  
 tañi tuulñeal tuaikei ñi kalül.  
 rüñkükei, tranaukei tañi pu lef  
 witrayael, ñi kümé aukantufe  
 ñen meu.

3.—Faskuñan piñechi chilkatufe  
 wirintufi tufachi aukantun ñi fei-  
 piael «tragupai mai mufuke ayin  
 pichike che tañi leñeal ñi aukantun;  
 itro fentepun kúmei ta tu-  
 feichi aukantun, itro ayiukei pu  
 leliukefilu; itro futa auka wechan  
 femperkei tañi epu trokiñ muler-  
 ken kizutu eñun kaine urkeiñun;  
 trintrañkülen aukantukeiñun pu  
 kauchu ke kona, kiñeke mai ye-  
 kei ñi pichi chamall tampaku-

(1) Daniel Aeta, *Manual de Juegos Escolares i Sport*, páj. 47.

(2) Febres, *Arte de la Lengua Jeneral*. Olivares espresa que la pelota  
 era «de una madera esponjosa como el corcho». (*Historia de Chile*, páj. 43),  
 i Bascuñan «que era hueca, llena de viento». (*Cautiverio Feliz*).

desnudos en cueros, solo con unos *pinus*, que son unas mantichuelas que les cubren las delanteras, tirándose las pelotas al cuerpo, ensañándose a librar de ellas, porque al que tocan con ellas tantas veces como tienen señalado, que son como tantos o rayas, pierde lo que se pone o juega.

- 4.—I están algunos tan diestros en huir el cuerpo al golpe que les tiran, que es rara la vez que topan con ella, estando los unos de los otros tan cerca que no distan cuatro pasos; pero es verdad que no la pueden tirar sin hacer primero de la mano pala, suspendiendo la pelota en el aire (1).»

nuael ta pütra; utrúftukeiçun ta pilma kalül meu tañi kimpeal ñi uleñen, chuchi doi killilü ta weukei ka kob meu rakilniekelu futake kauchú.

- 4.—Femçeçi mai itro ñiwa ñeçeta pu aukantufe, kiñeke itro mui çai müten tranaukei ka pür witrakei kaçelu kai itro pür utrúfkei tañi pür killiael; itro mai ñiwá ñeiçun mallkotun meu itro pala ka, kechilei ta kuug ñi kauchu ñen meu ta aukantun meu.

#### § 4.—LEFÜN (La carrera)

Los efectos del *lefün*, carrera, se dejan sentir en todo el organismo en general.

La vigorosa destreza i el gran impulso que se desarrollan, hacen salvar con la mayor soltura, los movimientos rápidos del *lefün*, fortificándose armónicamente los piés, el pecho i la rejión dorsal.

El *lefün* era importante en la vida a raucana por la gran necesidad que habia de él en los momentos críticos del tiempo del conquistador i del pacificador.

- 1.—Lefün meu fentren che aukantukeiçun, ka müna ayikeiçun; re mür müten amukeiçun doi ayiukeiçun epu konlu ka mur fente lefu eçun ka mür nienolu kon lefün meu.
- 2.—Llitulu eçun mai itro amui mai epu kaine yem, itro yeumewiçun ta çañ ka lipañ.
- Kiñeke reñtrilu ta lipañ neçumün meu trana nawí ta futa kaine yem!

- 1.—En el *lefün* tomaban parte muchos, i eran mui celebradas las parejas; i mas grandiosas resultaban, cuando los contendores eran dos poseidos de la fama de corredores.
- 2.—Al darse la señal, partian los adversarios, moviendo con gran lijereza las piernas i los brazos. Muchas veces resultaba que e vaiçen de un brazoderribaba por tierra al adversario. El victorioso

(1) *Cautiverio Feliz*, páj. 61.

Weulu mai, futa trekayaukei, we-  
nun purakei ta loŋko ñi kimŋeal  
ñi toro ñen lefün meu.

con paso largo i pausado se pa-  
seaba por la cancha, como desa-  
fiando a algun pariente del ven-  
cido.

### § 5.—RÜNKÜTUN (El salto)

1.—Pu mapuche yem rümkükefui  
lefun meu cheu ñi mulemun ta  
mutru tañi kimŋeal ñi rümküken  
mai.

2.—Tañi rümküael tragukefuiñun  
pura eñu mari, ka itro kiñeke  
chad kefuiñun ñi kimŋeal ñi rün-  
küfe ñen.

3.—Pu rümküfe yem ayiukelai ñi  
rümküael re mutru müten, mu.  
Ñi kimŋeal ñi kauchu ñen itro  
rümkülü ka pür tranaukelu tañi  
pepenoael müchai aukan meu  
konfule rümé yem!

4.—Tufeichi adkintukelu ta aukant-  
un ayiukeiñun tañi peel meu futa  
ke rümküfe ñi ñiwa ñen meu tañi  
tranael, tañi lef küien ñi femken.

1.—El mapuche practicaba el salto  
en un llano donde hubiera tron-  
cos, trozos u otros obstáculos fá-  
ciles de salvar.

2.—Para organizar una partida de  
salto reuníanse de 8 a 15 jugado-  
res i cada cual rivalizaba en ser  
el mas diestro saltador.

3.—El indio no se contentaba con  
saltar un trozo, una mata o un  
tronco; no. Al mismo tiempo de  
saltar ligero como un rayo ten-  
día en el suelo con el objeto de  
despistar al adversario en caso lo  
tuviese.

4.—Era un placer para los que ob-  
servaban a una partida de hábi-  
les araucanos efectuar su salto,  
pues el darlo i el echarse a tierra  
era un solo movimiento.

### § 6.—LA SEGUNDA FAMILIA

Juegos de esgrima.—Lligkan, wadatun, makana, riñitun i waikitun.

De cuantos ejercicios tuvo el indio fueron los de este gru-  
po los que le dieron la fama de invencible guerrero.

«Fueron la makana, el wadatun, el riñitun i el waikitun, los  
que dieron al brazo araucano la arrogancia i la destreza para  
matar al temido i valiente enemigo» (1).

En estos cuatro ejercicios encuentra la esgrima moderna  
sus mas eficaces representantes. Con ellos el *mapuche* desa-

(1) Hermosas palabras que, al explicar a mi padre la significacion del  
nombramiento que se me hacia como profesor de gimnasia, me repitió como  
enseñanza hereditaria que conservaba de sus antepasados.

rolló el máximo de sus fuerzas corporales i les formó su característica especial, pues en ningun caso le falta al araucano la presencia de ánimo para aprontar el peligro con energía e intrepidez.

Fué apto para el ataque i la defensa. Tuvo el indio, merced a su selvática esgrima, un alma fuerte, pura i grande. Fué en una palabra el soldado del campo de batalla (1).

Por estos ejercicios netamente guerreros pudo obtener la flexibilidad de sus músculos. Por eso fué por que siempre el *kull-kull*, corneta guerrera, encontró al *mapuche* listo a su llamado, dispuesto a morir por defender su honor o terruño.

Ese carácter firme i resuelto, esa alma noble i magnánima con que siempre perdonaba i hacia ejecutar sus severas órdenes, los debió el *mapuche* a estos ejercicios que le formaron su idiosincrasia i a su espíritu lo alejaron del vicio i del falso orgullo. Por otra parte hai que tener presente que los elegantes movimientos del florete podian hasta cierto punto rivalizar con los ágiles i certeros del *riñitun*, la pica.

Los ejercicios de la espada de combate competirian con los de la *makana*, miéntras que el sable encuentra su terrible rival en el *waikitun*, la lanza.

El *wadatun* no encuentra en la gimnasia moderna ningun representante. Sus efectos eran temidos. Sólo los que eran modelos en el *pilmatur*, *rünkün*, i *lefun* eran los dignos ejemplares que llevaban la *wada*.

La *makana* al lado de la *wada* fué el arma que a tantos españoles dobló la cerviz erguida, azote jamas mancillado en las guerras europeas.

---

(1) El distinguido maestro de armas i excelente profesor del ejército de Chile, don Orlando Cristini, tomando en cuenta la base etnológica del ciudadano de nuestro territorio, se sintió impulsado a esclamar: «Chile es el país donde la esgrima tendrá en pocos años mas entusiastas i fuertes cultivadores, porque su pueblo, ademas de ser fuerte i valiente, posee disposiciones escepcionales para el manejo de cualquiera arma».

Por fin, creo que los ejercicios fueron los que encerraron la educacion del araucano.

### § 7.—LLIGKAN (La esgrima)

Fué este ejercicio el que preparó al indio en el uso de sus armas. Sus armas eran cortantes i peligrosas. Usó para su adiestramiento el *lligkan*.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Lligkan ta epu nefkü niefui ka kiñe zuké rumefui, futa mamüll em ka.<br/>Itrokom plé ñapad nefui ka yu-ñelafui wechuñ meu.</p> <p>2.—Epu newen ñechi kauchu epu trekan fente mapu leliukeiqun tañi newentu tuel ta futake ñi-wa aukantufe em.</p> <p>3.—Utrüftui ta kiñe kupaf lonko ulelal, kapelu katrütfü zinchu-mekelu meu mai.</p> <p>4.—Ka kupaf kupalu lefkefi ta kupaf kiñe rünkün meu müten itro chuchi ple müten.</p> <p>5.—Norümkei ta kñe ñi lipañ, kupaf ñeal tuaitun meu; itro kau-chú ñen meu mai.</p> <p>6.—Urkülu ta katrütukelu ta kupaf welu nükei ta lligkan tañi oño kupaf-afel ta kainé.</p> <p>7.—Femñechi aukantun meu ta mapuche ñiwa ñei tañi neñumafiel kom tañi kalül; ka ñi neküm inaniefi tañi utrüf-ael ta lligkan kupaf.</p> | <p>1.—El lligkan era formado por un madero de dos metros de largo por cinco centímetros de grueso, mas o ménos. Era liso por todos sus lados i romo en sus puntas.</p> <p>2.—Colocándose dos frente a frente i a una distancia de dos metros medio, tratando que la punta del lligkan no toque en ningun caso al contendor.</p> <p>3.—Tira uno un golpe a la cabeza, el otro hace su desquite con el tronco haciendo ya una torsion o flexion.</p> <p>4.—Se le tira otro a las piernas, se huye del golpe saltando hácia arriba o hácia los lados.</p> <p>5.—Se pone uno con los brazos estirados, se le lanza un golpe i se baraja, efectuando un círculo en torno del hombro.</p> <p>6.—Cuando el barajador se fatiga toma el lligkan para largar los mismos golpes que haya desquitado.</p> <p>7.—En este ejercicio pone el indio toda su actividad i no solo trabaja un músculo determinado sino que todo su organismo se mueve al compas de los golpes-amagos del lligkan.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 8.—WADATUN (La pelea con la lanza-anzuelo)

Este vocablo *wadatun* significa *hacer sonar como un objeto hueco*, queriendo así demostrar que con el se podía dar ese sonido al mas macizo i formidable.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Wechan meu müten nakümkei pu toro ta wadatun meu ka tu-feichi makana enu llemai. Ke-tantue fempefui ta wada ka iyu nefui em!</p> <p>2.—Itro doi kauchu müten nükefui ta wada tañi pultrü yemeafiel pel ple fütä ke kainé yem! Kapür kiñe ñiwa kompañ kupafkefi fütä makana meu tañi pur la-ael kaine yem!</p> <p>3.—Wenepechi meu wadatun duamkefi ta che tañi nakümafiel ta pu-winka ka tufa ple maloal meu ta malofe.</p> | <p>1.—El wadatun fué empleado en la guerra acompañado con la makana. Era una especie de anzuelo de madera mui resistente i en su parte encorvada con filo.</p> <p>2.—El mas activo i resuelto tomaba el wadatun i lo lanzaba al cuerpo del adversario para atraerlo hácia él al mismo tiempo que un compañero daba en el blanco enemigo un fuerte i mortal golpe de makana.</p> <p>3.—Al principio lo usó el indio para descabalgár al esforzado jinete español i despues en los malos para capturar al fujitivo (1).</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 9.—MAKANA (La maza)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Makana piñechi mamüll em nekü ka rapñiñiefui ka kiñe zuké rumefui. Minché wechuñ meu futa rumefui wenu wechuñ meu nüfalfui pichi ñi küdaunoal rume llemai.</p> <p>2.—Tufachi futa mamull iyuñefui meli ple. Chuchi ple ñi nagan layafulu müten ta che, ka wadatun ñi kellun meu itro lañümkefilu müten ñiwa ke che.</p> <p>3.—Aukantun meu ta makana ta duamkelafi ta che re lligkan müten nakümkefi.</p> <p>4.—Makana itro re wechan meu müten nükefilú ta che, reñi lañüm winkayal müten.</p> | <p>1.—La makana componíase de un palo de metro i medio de largo, mas o ménos, i por un grueso de un jeme en la base inferior, al paso que se iba adelgazando a la superior hasta que se podia empuñar sin ninguna dificultad.</p> <p>2.—Este resistente trozo tenia filo por cuatro caras. Por donde caía producía una herida mortal, pues ella con la ayuda eficaz del wadatun producía el sonido hueco de todo cuerpo macizo.</p> <p>3.—El mapuche no usaba la makana en sus ejercicios, sino practicó con gran preferencia el lligkan.</p> <p>4.—La makana fué arma netamente guerrera i tan temida como queera la mas mortífera de cuantas tuvo el guerrero araucano.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1.—El autor cree, por sus numerosas investigaciones que la introduccion de esta arma se verificó en la costa de Marihueno o Cuesta de Villagran, en donde el intrépido militar de ese apellido estuvo a punto de perecer. El wadatun que se empleó en ese entónces, por ser el primero, no tuvo filo; así pudo escapar a la muerte segura don Francisco de Villagran.

Los historiadores dicen que esa arma fué el rebenque, pero las numerosas narraciones de viejos i guerreros caciques, me inducen a creer que fué el wadatun.

- 5.—Pu wechan che itro upelafi ta lef külen kupafael ka ñi ñiwa kauchu ñen aukan meu llemai; kauchu ka femken.
- 6.—Makana ñi kupaf itro lañum-noael reke ta nakümkefilu ta kauchu; aukan meu ultrekelafui ta kauchuke aukan mapuche yem!
- 7.—Itro chumpechi wechan ñefule rume llikanoafulu futa aukan mapuche yem!
- 8.—Weukefui ta che yem ñi ñiwa ñen tuaiael ta lipañ.
- 5.—El tiempo, la velocidad i la medida fueron las cualidades necesarias i que siempre llevó fresca en su mente todo guerrero.
- 6.—Los golpes de la makana eran dados con la mayor naturalidad i certeza, pues jamas empleó en la guerra el forzamiento para dar su mortal toque.
- 7.—La flexibilidad del cuerpo i la posición tan firme i resistente de las piernas avivaban a tan seguro triunfo.
- 8.—Venía a contribuir al triunfo la gran destreza de los brazos para efectuar las rotaciones.

### § 10.—RINITUN (La pelea con lanza)

El *rinipun* es en sus movimientos tan recto i tan certero como el florete.

- 1.—Fampechi aukantun meu ta mapuche itro ñi tuntapun ñi ñi-wañen ka ñi kauchun tukukefui tufachi zakiñ aukantun meu.
- 2.—Kisu ñi kalül em kürüf reke amukefui ka katrütukefi ta kupaf chumpechi ñi kupan müten.
- 3.—Killinolu ta che rümkü-rümkü mekei cheu ñi witalen, çwenun purakefi futa lonko yem, nülana nüle mekefi futake ñe ka petu ñi nüker meken kupaf nakumkefi futa kaine yem!
- 4.—Ulepelu em lladkükei mai ayeke; notukillikei, kupafkei ka rünkükei, witrakefi futake kupaf ka wirari mai tañi pialé ñi nienon ta kon ñi zakin aukantem meu.
- 5.—Mür kaine illkulu mai ñürü ñi ñunen reké ütrüftukeiñun ta riñi tañi lonkotual enun; fempechi mai afkei ta aukantun.
- 1.—En este ejercicio ponía el indio en actividad toda su gracia, su arrogancia, su astucia i altanería. Fué por excelencia su ejercicio mas predilecto.
- 2.—Su cuerpo adquiría una soltura que le permitía barajar con su brazo los mas enérgicos i complicados golpes.
- 3.—Si erraba el golpe daba en su lugar saltitos, doblaba el tronco, levantaba la ondulante melena, guiñaba los ojos i en momento oportuno salta, grita i clava el cuerpo del adversario.
- 4.—El tocado se enfurecía en sus adentros, se burla, amenaza, ataca i salta, rechaza con furia i grita clamando que no tiene rival ni competidor en su amado juego.
- 5.—Despechados ámbos con astucia i lijereza, propias de un zorro, sueltan el arma i se toman del pelo para concluir con tan agradable juego.

### § 11.—WAIKITUN (La pelea con lanza)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Tufachi aukantun meu mai newentui ta mapuche winka ñi wechan meu ka fachi che ñi aukantun meu.</p> <p>2.—Waikitun meu mai ta kimi ta kalil ñi chuchi plé ñi lefayael tañi tunenoael kaine ñi waiki llemai.</p> <p>3.—Doj küme aukantun ta lef külen ta rünkün ka küme fünd tripalu ta waiki ñi duam meu lle.</p> <p>4.—Itro chumnechi pichi mamüli meu rümé aukantukelu ta che. Re trawun meu mütenkimnekei ñi aukantufe nen.</p> <p>5.—Tufachi wechan aukantun meu ta mapuche itro rünkü-kütu mekelu; waiki ta neñümfilu kiñé meu ta rünkün meu llemai.</p> | <p>1.—Fué este ejercicio el que mas servicios prestó al indio en la guerra de la conquista i de la pacificación de la Araucanía.</p> <p>2.—Con la lanza el indio enseñó a su cuerpo a huir de la estocada que cuerpo a cuerpo le lanzara su adversario.</p> <p>3.—La lucha noble i que daba agilidad, cultura i buena musculatura era la de la lanza.</p> <p>4.—Con cualquier palo hacia éstos fáciles ejercicios el mapuche. Los lugares donde daba muestra de su pericia eran ios de las reuniones.</p> <p>5.—Fué en esta belicosa ocupacion en donde el indio puso mas en práctica sus saltos; pues la lanza la combinó con esos flexibles i ágiles movimientos del rünkün.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 12.—LA TERCERA FAMILIA

El tiro al blanco.—Witruetun.—Pülkitun.—Lükaitun.

#### *El tiro al blanco*

Esta familia de ejercicios tan nobles i tan importantes para el mapuche como la anterior, representa en sus cuatro juegos el tan cultivado sport de tiro al blanco.

Estos ejercicios conjuntamente con los de la esgrima fueron los que absorbieron todas sus preocupaciones domésticas.

En los largos días de verano, por lo jeneral, en las riberas del rio o del estero van tanto los jóvenes como los adultos a poner en práctica su sagacidad, su lijereza i su seguridad en el manejo del witruetun, i del pülkitun, la honda i la flecha.

Con los ejercicios de este grupo el indijena ejercitaba su

vista i de ahí probablemente la facilidad sorprendente i admirable que posee el mapuche para divisar la pisada de un animal en el pasto.

Los músculos del brazo se desarrollan considerablemente i los del hombro, los de la espalda i los de las paredes de la cavidad pectoral adquirian vigor i enerjia.

### § 13.—WITRUETUN (Tirar con la honda)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Pu mapuche yem kimürkeiñun kai ñi küme ñerken ta notü killin, fei meu em ta ñi ayikerken ta witruetun.</p> <p>2.—Fei meu mai müfüke che leufü plé tripakerkeiñun tañi notu utrufael tañi kimñeal ñi doi iyeu pulü.</p> <p>3.—Chuchi nolnofilu ta leufü konkelafui ta witruetun chi aukantun meu.</p> <p>4.—Chuchi weulu kintukerkeiñun ta kiñé koyam tañi notu killiael itro kiñe meu müten.</p> <p>5.—Kom che witrutukei kiñe kura, fei meu mai kiñe illkaukei furi koyam meu tañi kimñeal ñiinei ñi killin.</p> <p>6.—Deuma kom witrulu kiñe kura, ka kiñe amuliñun doi illkukei killinolu mai. Femñechi amulkei ta kom kura.</p> <p>7.—Chuchi killilu wirarkei mai, ayentufi kakelu che. Tufa ta toro nienolu kon. Ñiwa ñi fotüm kai.</p> <p>8.—Fei meu mai killikenolu ñunatukei tañi kuüg, illkunkefi püllü ñi kaine tañi weupafiel ka ñi koiatupafiel ñi witrue mai.</p> | <p>1.—Los araucanos supieron tambien comprender la importancia del tiro al blanco i de ahí la preferencia que dieron al witruetun, ejercicio con la honda.</p> <p>2.—Varios entre hombres i niños, se dirijian a un rio i ahí median primero sus fuerzas, rivalizando a quien alcanzaba a lo mas allá del rio.</p> <p>3.—Los que no alcanzaban a atravesarlo quedaban de hecho fuera de ejercicio.</p> <p>4.—Los triunfantes buscaban un roble i con un número igual de piedras tiraban a una parte determinada del árbol.</p> <p>5. Primero lanza su piedra toda la corrida i uno, el juez o ayudante de éste, se coloca tras del roble a fin de saber quien da i yerra</p> <p>6.—Una vez que todos han lanzado su primera piedra, envian su segunda con mas furia i arrogancia. Así hasta que lanzan todas las piedras.</p> <p>7. Cuando alguno da en el árbol grita con furia i como burlándose de sus camaradas. Es ese toro sin competidor. Si es hijo de diestro i sagaz.</p> <p>8.—Por otra parte, los que yerran muérdense las manos i maldicen al <i>püllü</i> de su enemigo que vence al de ellos o que engaña a sus ojos i tuerce a su honda.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9.—Futa ka mapu amulkefiñun epu pataka eñu epu pataka kechu mari.</p> <p>10.—Pu wecheke wentru ta doi ayikefiñun tufachi aukantun, fei meu kamañ kefilu ta kullin miaulkei ta witrue eñun.</p> <p>11.—Miaulkefi lañumafiel ta ziuká eñu wilki.</p> <p>12.—Puramugun meu inakintukefi ta manzana eñu wa, lepümafiefi ta chodoi eñu küreu.</p> | <p>9.—La distancia varia entre 200 a 250 metros.</p> <p>10.—Los jóvenes mapuches son los mas entusiastas en estos juegos i, por eso, rara vez en el pastoreo se les encontrará sin honda.</p> <p>11.—La maneja para matar la diuca i el zorzal.</p> <p>12.—En las cosechas ocúpase en cuidar los manzanos i el maíz derrotando al choro i al tordo</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 14.—PÜLKITUN (Tirar con flecha)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Tufachi aukantun tañi müna ayifilu ta che pu mapuche itro fillantü mai afelkelafí.</p> <p>2.—Lipañ mai ñi fünd ka kom fünd neñumkefillelu ta pülkitun.</p> <p>3.—Pülkitun ta konkei ta kiñé riñi ka kiñe mamull yuñelu.</p> <p>4.—Deuma ta mapuche lañumkefilu ta kiñe nuñim pültrunkunufi ta kiñe koyam meu tañi notu kiliam.</p> <p>5.—Kom che notu killikei mai, fei meu kiñeke ñi kimneal ñi doi ñi-wa ñen feipikeiñun: «tufa ta lonko meu pualu», ka che kai feipikei: «tufa ta welemupun; tufa ta furi, ka tufa ta man namun», pikeiñun. Femnechi mai wirarkei ta pülkitufe.</p> | <p>1.—Este ejercicio por su utilidad i fines prácticos para que lo usara el indijena, fué de gran importancia.</p> <p>2.—Desarrolla como el anterior los músculos flexores i estensores del brazo.</p> <p>3.—La flecha se compone de un arco i del palo mismo denominado flecha.</p> <p>4.—Cuando el indio lograba cazar un pájaro lo ponía en la punta de un roble para tirarle con la flecha.</p> <p>5.—Varios lanzan sus armas sucesivamente i para manifestar una habilidad eselaman: este tiro va a la cabeza; otro decia: éste al ala izquierda; espalda, gritaba otro; pata derecha, etc. Eran estas espresiones mui comunes en los flecheros araucanos.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 15.—LÜKAITUN (Lanzar las Boleadoras)

- |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Lükaitun chi aukantun mai kom kalül ñi fünd ta neñumkefiñun.</p> <p>2.—Pu lükai mai ta küla kura tragulelu eñun kiñe pizkon korron meu.</p> <p>3.—Tañi newen neikunuñeal tuai-</p> | <p>1.—Los movimientos del <i>lükaitun</i> ejercen una accion mui notable en diversas rejiones del cuerpo.</p> <p>2.—Las boleadoras son tres piedras unidas por una correa trenzada.</p> <p>3.—Para lanzarlas se las hace efec-</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

neñerkei ta wenu lonko meu,  
femñechi lle ta pu lef tripalu em.

4.—Lükaitun meu ta nüñekelu ta  
che aukan kullin.

5.—Tañi küme neikunuñeal mall-  
maukei ta kauchu, itro küme le-  
pümkunukefi wenu lonko meu ñi  
puael lonko lofo kullin meu.

6.—Tañi witran nakümüñeal ta ku-  
llin mainakunuñekei lefkülen meu.

7.—Kauchu lükaiñe wirarkei cheu  
ñi tuael ñi lükai petu ñi utru-  
ñenon mal.

8.—Itro fentepun mallma kauchu-  
kei ta che lükaitun meu ñi chum-  
ñechi che ñen nakümükefi müten  
killin meu.

tuar un movimiento rotatorio l  
rededor de la cabeza i se lanza  
con suma velocidad.

4.—Empléase este juego para dar  
alcance a un animal *avisgado*.

5.—Su manejo requiere tambien  
astucia. Al lanzarlas debe el tira-  
dor tenderlas poco mas adelante  
de la cabeza del animal para que  
caiga en ella.

6.—Si desea parar al animal, nada  
mas sencillo que manejarlo.

7.—Se adquiere tanta habilidad i  
maestría en las boleadoras que  
ántes de lanzarlas esclaman: a tal  
parte.

8.—Adquiere el boleador tanta aji-  
lidad i destreza que en el peligro  
supera al mas fornido adversario  
en astucia i arrojo.

## § 16.—LA CUARTA FAMILIA

Los juegos sociales.—Mütratun, lonkotun, palitun.—Participacion de  
la machi.

### *Los juegos sociales.*

A estos ejercicios denomina el *mapuche trawun*, lo que traducido significa reunion. Fueron estos juegos sociales los que tuvieron mas práctica en las costumbres domésticas del indio. Toda discusion o superioridad personal era disputada por el *mütratun*, lucha, i por el *lonkotun*, lucha del pelo. El *palitun* servia para defender toda causa de una familia o de una tribu.

En estos ejercicios sociales ponía en juego el indio toda su astucia i su táctica en busca de la victoria.

Jeneralmente en las reuniones era adonde el mapuche ponía simultáneamente en práctica estos tres ejercicios. Tuvieron estos ejercicios gran aceptacion en tiempo de la pacificacion de la Araucanía en los malones; pues ahí una tribu lucha con otra cuerpo a cuerpo i el triunfo era dado al que con mas astucia i sangre fria iba tendiendo por el suelo al adversario.

En estos ejercicios cifró el araucano su honor i su orgullo de hombre forzado. Al concluir todo juego el indio efectuaba el lonkotun i el mütratun por lo que tambien les denominaba complementarios, *ürpütuael*.

### § 17.—MÜTRATUN (La lucha)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Mütratun ta aukantukefi ta mapuche yem!</p> <p>2.—Nüwñun mai tañi notu trana-nael.</p> <p>3.—Newen neñumñun; mür ta rüñkü-rüñkü-mekeñun, wirariñun lladküen.</p> <p>4.—Tufachi aukantun meu itro chumafelchi ñi amun ta kalül. Ne-yüm chumafelchi ñi tripan.</p> <p>5.—Nienolu ta kon mütratun meu lipantun ta nakümkeñun. Famñechi aukantun doi newentu-kei ta che ñi trana-nael.</p> <p>6.—Topeltun kütü nakümfí ta che yem!</p> | <p>1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mütratun</i>.</p> <p>2.—Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.</p> <p>3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar; grita i aprieta los brazos con energía.</p> <p>4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.</p> <p>5.—Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos, <i>lipantun</i>. En esta lucha es mas difícil que el <i>mütratun</i> para echarse por tierra.</p> <p>6.—Tambien practicó el mapuche el <i>topeltun</i> la lucha por el cuello.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 18.—LONKOTUN (Lucha del pelo)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Lonkotun meu ta nüukei ta che lonko meu tañi newentuam kom chi fund pel meu mülelu. Famñechi aukantun meu ta newen che nellelu ta che ka chewül rumel nífilu ta lonko.</p> <p>2.—Fei meu lle pu mapuche yem küpa kewatünael inamukelai itro kümé norüm witrakei müten tañi lladküen feipiael:</p> | <p>1.—<i>Lonkotun</i>, lucha del pelo ejercita o pone en accion principalmente a los músculos del cuello i de la nuca. En este ejercicio el araucano encontró, de su madre naturaleza, una varonil i severa educacion. La fuerza física i la arrogancia de su cabeza la debe única i esclusivamente a este ejercicio.</p> <p>2.—Por eso el indio, al encontrarse atacado de improviso i para manifestar que él no retrocede sin dar sus concienzudas esplicaciones lanza repentina i bruscamente el siguiente desafío:</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 3.—Chewül lonko meu,  
füta trapial reké;  
petu niekai newen  
ñi ayin kalül em.
- 4.—Domo kütü lonkotukelu, tañi  
kimñeal ñi füta lonko nieñen meu  
tremümchekelu.
- 5.—Fei meu lle, pu che tañi kimñeal  
ñi ayifiel ta lonkotun rumel ta  
futakei ñi lonko.
- 6.—Aukantuael ta lonkotun meu,  
newentu mai nükeñun tañi la-  
tranagael mapu meu. Weulu mai  
entulu pu chanul kuüg meu kiñe-  
ke lonko itro kauchu ñiwa lonko-  
tufe piñekellei mai.
- 7.—Katrun lonko meu, kupilün  
meu lle, kimñekei tañi küme lon-  
kotufe ñen.
- 8.—Fei meu mai, tufa ula lle kul-  
piael meu ta che füta tuaiñekei  
ñi kupilün.
- 9.—Chuchi ñapad pelu ñi lonko  
yeulka ñekei ñi femüm meu. Fei  
meu lle ta ñi tunté ñen ta lonko  
femñechi mai kümeneñon chi che  
piñekellei.
- 10.—Chau em lle petu ñi pichikan  
trür tuaikefi ñi lonko yem! Lonkó  
mai che kimüm meu rumel che-  
wül amukei.
- 3.—En la altanera cabeza  
semejándose al leon;  
conserva todavía sus fuerzas  
el amado cuerpo mo.
- 4.—Hasta la mujer practicaba este  
juego, manifestando con su largo  
pelo que ella era la dueña de todos  
esos que se batian.
- 5.—Por eso el araucano para demos-  
trar ese gran amor por este ejerci-  
cio se dejaba crecer el pelo, cor-  
tándolo en forma de melena.
- 6.—Dada la señal del juez, tomá-  
banse del pelo, dábanse fuertes i  
recíprocos cimbrones; hasta que  
por fin uno caía por tierra,  
considerándose al otro como  
vencedor cuando como rehenes  
sacaba entre sus dedos unos cuan-  
tos pelos. Sin este requisito no se  
le consideraba como vencedor te-  
merario.
- 7.—En el corte de su pelo cifraba  
el indio todo su orgullo i dignidad  
de buen *lonkotufe*, luchador.
- 8.—Por eso es que hasta hoy el ma-  
puche usa un corte que los pelu-  
queros denominan melena i el  
mapuche *trürlonko*.
- 9.—Todo aquel que se cortaba el pe-  
lo a la raíz, significaba que el no  
sabía el lonkotun i que, por lo  
tanto, era cobarde. Como se ve,  
pues, la longitud del pelo está en  
razon directa con su dignidad.
- 10.—Un padre desde chico hace a su  
hijo el corte que ha de usar cuan-  
do grande. La cabeza debe llevar-  
se desde niño erguida i provista  
de robusto pelo.

### § 19.—MAMÜLL NEWENTUN (Tirar el palo o la correa)

- 1.—Pu che yem! notu newentukei  
kai mamülleñu mai. Kiñeke rupa  
ta temu eñu ka koroneñu naküm-  
kei.
- 2.—Famñechi newentun meu, piam,  
furi eñu wentelle kutrankelai ka  
rumel newen ñekei ta che.
- 1.—Tambien practicó el mapuche  
la lucha con instrumentos, sir-  
viéndole en muchas ocasiones una  
vara de temo o una fuerte correa.
- 2.—Con esta lucha, dicen, la espal-  
da i la cintura no duelen. Se ad-  
quiere mucha resistencia, puede

- 3.—Tañi aukantual mür anükei mapu meu tañi meli namun kizutu tragulen ürkükeñun. Fulma ekeñun ta mamüll enu koron. Neventual ta weukei wenu witrان purafilu ta kainé.
- 4.—Tufachi aukantun itro zakiñ nei mai.
- 5.—Kizuñi güi ta mamüll newentual piñekei.
- 6.—Kom newentun ta duamkefilu ta che. Chañul uüg meu nakümkelu ta che. Mütratun doi ayifí.

- uno llevar un peso mui grande sin fatigarse.
- 3.—Para practicarla se sientan ámbos en el suelo, estiran las piernas de tal modo que los piés se apoyen unos a otros. Colocan a su lado el palo o la correa i a una señal la toman i principian a tirar hasta que uno levanta al otro.
- 4.—Es este un lindo i entretenido ejercicio.
- 5.—Su nombre quiere decir hacer fuerza con un palo.
- 6.—La lucha en jeneral fué mui ejercitada por el indio. La lucha de las falanjes, de los puños i de los hombros fué tambien atendida; pero no con la preferencia de las primeras.

## § 20.—PALITUN (la chueca)

### Orijen

De cuantos juegos tuvo el indio al que prestó mayor atencion i el que inculcó con mayor interes en su prole, fué el de la *chueca* o *palitun*. Acerca del orijen de este juego da el distinguido profesor de educacion física, don Leotardo Mátus Zapata, una interesante relacion i dada la importancia que tiene la incluiremos con su traduccion al araucano .

- 1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.
- 2.—En estos figura en primer lugar la *chueca* como lo llaman los españoles, o *palitun* como la llaman los indios.
- 3.—Aunque hai quienes creen que los españoles le pusieron *chueca* por el instrumento con que lo juegan, puedo asegurar que no es así, porque, estudiando el orijen de la

- 1.—Pu chilkatufe yem! doi ayikelu ta mapuche ñi duñu meu ta aukantun piñelu em! rumel duamkefi.
- 2.—Unelu meu, mapuche ñi aukantun meu, ta palitun em! *chueca* ta pikefilu ta pu winka yem!
- 3.—Kiñeke chilkatufe weupife ka nüttramkafe mai ta palitun ta winka aukantun pikeñun, welu inche ta felelai piken; inche ñi keimüm meu kai *chueca* pikelu ta

- palabra chueca, he encontrado una descripción bien precisa de ella en la obra «Tesoro de la Lengua Castellana o Española», compuesta por el licenciado Sebastian de Covarrubias Orozco.
- 4.—Esta obra, que fué publicada en Madrid en 1611, dice, en el folio 205, que chueca viene de choque, del choque que hace la bola durante el juego que llaman chueca los labradores.
- 5.—De aquí talvez, la aseveracion de ciertos historiadores de mi patria, de que fue traído por los primeros españoles que vinieron a Chile. Pedro de Valdivia llegó a Chile en 1540 i los primeros españoles que lo acompañaron volvieron a la península 20 años mas tarde.
- 6.—Por otra parte, el jesuita Alonso Ovalle, en su obra «Histórica relación del reino de Chile», página 93, publica una lámina donde se ven unos indios jugando a la chueca. I haciendo la descripción del juego agrega: «aunque este juego me dicen que tambien lo juegan en algunas partes de España, no lo aprendieron los indios de los españoles, como han aprendido el de los naipes i otros, porque lo juegan mucho ántes». Esta obra fué editada en Roma, en el año 1676.
- 7.—Pero, sea cual fuere el oríjen de este juego, la verdad es que los araucanos hicieron de él un juego nacional, que ha ido heredándose de jeneracion en jeneracion i cuya práctica se extendió con el tiempo a todo el territorio de Chile.
- 8.—La *chueca* fué a fines del siglo XVII i parte del XVIII, uno de los juegos mas practicados por los campesinos chilenos. En casi todas las grandes haciendas, desde Aconcagua al sur, habia individuos que jugaban a la chueca i era inmensa la multitud que acu-
- winka kake umei mai kizu ñi nütam meu mai «*Tesoro de la Lengua Castellana o Española*» piñelu em! futa kimüm che *Sebastian de Cobarrubias Orozco* deumalu em!
- 4.—Tufachi lifru chilkatuñei winka mapu chi waria *Madrid* piñelu, kiñe wáranka kayu pataka mari kiñe tripantu em! ta tripalu mai. Feichi lifru «felelai ñi winka aukantun ñen» pi mai.
- 5.—Femñechi mai, pu chilkatufe kai pu ketrafe ta *chueca* pikefi ka epe femñefu em! ka kupalñei inchiñ taiñ mapu yem, *Chile*. Pegro Faltifa akui Chile yem kiñe waranka kechu pataka meli mari tripantu meu, kakelu winka oñotui ñi mapu meu epu mari tripantu ple.
- 6.—Ka winka pünechen ñi duñu mialú chilkatui ta «*Histórica relación del reino de Chile*» piñechi lifru; fei feipi mai ka aumentu entui ñi pilife ñen ta che. Ka ñi chumñechi aukantukefiel feipi: «tufachi aukantun winka mapu ta aukantuñekei piñeken, fachi mapu ta che winka mapu men yemelañun ka pu winka no rume kimümpalafi, ñi chumñechi ñi konümpan ta paraka lle mai». Tufachi lifru *Roma* chi waria pataka regle mari tripantu meu.
- 7.—Cheu ñi tuun ta palitun newe faliltulayafiyiñ itro ñi kimñekan müten ñi fachi che ñi aukantukefiel ta fali ka ñi pu chau ñi inchiñ ñi kimeleteu ka ñi kimñefiel kom taiñ mapu mea, Chile yem! lé.
- 8.—Palitun em! futa trokiñ tripantu mari regle yem ka llag mari-purá yem rumel aukantuffi pu winka yem! Kom chi ülmen ñi mapu meu, Chile yem! ka, *Aconcagua* ñi willitu meu mülefui ta ellañechi aukantufe yem! Fentren che yem! tragupakefui ñi adkintuafiel fúta

- día a presenciarse las partidas que se concertaban, hasta que en el año 1763 el obispo Aldai lo prohibió bajo pena de excomunion mayor. Dicha prohibicion aparece publicada en el «Sinodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitucion XIII.
- 9.—Es interesante conocer los fundamentos que se hacian valer para prohibirlo.
- 10.—Dice el decreto: que a pesar de todo lo que se ha hecho, ha sido imposible estirpar este juego, que en la mayoría de los casos se juega en lugares despoblados i en dias de fiestas, dando ocasion a que la jente no acuda a oír misa, i, como estas partidas duran dos o tres dias sucesivos, la jente no concurre a su trabajo i se queda por la noche en el campo.
- 11.—Ya en 1647 el Gobernador Mujica habia dictado un bando semejante, por el cual se prohibia estrictamente la práctica de este juego i se castigaba a los infractores con reclusion temporal, bando que muchos intendentos cumplieron al pié de la letra.
- 12.—De esta manera el juego de la chueca fué desapareciendo poco a poco, hasta que ya son bien escasos los parajes donde los indios suelen jugar una partida.
- 13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de las escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas de juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.
- palitufe; fei meu mai ñünechen ñi winka «doi aukantuweleyai ta che» pi (1763) chi tripantu meu. Aukantuweñeaoal che chilkatufeñi «Sinodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitucion XIII piñechi weda fúta chilkatun mai.
- 9.—Itro fali mai ñi kimñeal ñi chemex ñi mai pinon ta ñi aukantuweñoal.
- 10.—Famñechi pi mai: «ayilafñi mai ñi aukantunoael tañi kizu ñechi mapu meu tragukelu ta che tañi putuael ka pu che mai allkütupalai mai ñünechen ñi dupun mai, ka tufachi aukantun tragukei epu ka küla antü, ka tañi pepi kudaunon rume ta che ka ñi weda umauntun meu lle mai.
- 11.—Deuma ta 1647 futa ñidol winka Chile meu mülepalu Mukika pipelu em! itro aukantukilpe ta che, itro palitukilpe itro cheu no rümé ta che» pi futa ñiwa ñidol em! fei meu mai aukantuwelei ta che.
- 12.—Femñechi dupu meu mai taiñi pu che aukantuwetullelai mai; fei meu lle kai ta ñi pichi aukantukent tufa ula kai.
- 13.—Pichin kuifita meu mai fúta kimümfé *Domínku Sarmiento* chi waidof che re pepalu inchin taiñi mapu ñulampai ñi aukantuñeal ta palitun; «palitun meu lé, pi, chi newentufe ñen ta che», ka kimelpai ñi chumñechi aukantuñeal ta palitun. Fei meu duamtui Chile chi chilkatufe yem!

### § 21.—UNA PARTIDA

Don Leotardo Mátus Z., en su cátedra de profesor de gimnasia es el que con mas entusiasmo trata de implantar en la

escuela los juegos araucanos. «Imitando al ilustre Sarmiento, dice el señor Mátus, hace diez años que trabajo con todo entusiasmo por hacer revivir en mi patria los juegos nacionales, que fueron los que dieron valor i resistencia» (1).

Como el señor Mátus ha sido el primero en implantar el juego de la *chueca* o *palitun* en la escuela, nos permitiremos honrar estas humildes páginas con la interesante descripción que hace basada, en su totalidad, en las obras de nuestros cronistas:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—La chueca es un ejercicio en que dos partidos opuestos pretenden llevar una bola de madera del tamaño de una de billar (<i>pali</i>) hácia el campo contrario, valiéndose para ello de un baston encorvado i grueso en uno de sus extremos (<i>uño</i>) i de un largo como de un metro treinta centímetros.</p> <p>2.—La cancha en que se juega (<i>paliwe</i>) es un terreno mui limpio, jeneralmente con pasto corto, cuyos contornos se marcan con una zanja o con una línea bien visible. Mide casi siempre, 200, 300, 400 i hasta 500 metros, por un ancho que pasa de 30 o 40 metros.</p> <p>3.—Los jugadores, con el dorso desnudo se distribuyen en dos partidos de nueve a diez i ocho individuos por cada lado (igual número) i se colocan frente a frente, de tal manera que a cada uno corresponda un competidor señalado.</p> <p>4.—Los indios mas fuertes i diestros, se colocan siempre atras i los mas listos, resistentes i lijeros adelante, es decir, cerca del centro.</p> | <p>1.—Palitun meu ta epu trokin yafuluukei tañi yeyam kiñe pali kizu ñi ple meu lle mai. Yeñekei ta pali kife mamüll pichi rumelu kiñe nefkü nielu ta uño pikelu em! mai.</p> <p>2.—Paliwe cheu ñi palituken ta che itro lifkülechi mapu lle, kachú ta pichikei ka ñi kaichi kimpeal zankalñekei epuñple ka kúná elñekei. Paliwe ta epu pataka, kula, meli, kechu pataka trekan chi nielu tañi rumeal küla epu meli mari trekan.</p> <p>3.—Pu aukantufe ziwalltukei ta koton ka kom kintukei ñi kainé, itro trür lekeiñun epuñ ple. Chuchi nienolu kón pepi aukantukelai mai.</p> <p>4.—Doi küme aukantufe inalu meu mülekei, ka doi newen ñelu düñulwe ple ta witrakeiñun.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Conferencia dada en Buenos Aires por el señor Leotardo Mátus con motivo del Centenario Arjentino, el 3 de Junio de 1910, en el local de la *Sociedad Sportiva Arjentina* i por encargo de la *Federacion Sportiva Nacional de Chile*.

- 5.—Para comenzar la partida, se coloca la bola en el centro de la cancha, dentro de un pequeño hoyo que se hace en el suelo, i que despues se tapa con tierra. I, al dar el juez (*ramnevoe*) (1) la señal de partida (*litun*), el indio del centro pregunta a su contrario a cuantos golpes de chueca quiere que principie a sacar la bola, i cruzan en ese instante ámbos sus chuecas por encima del hoyo. El otro contesta a tres (*quila*), a cuatro (*meli*), etc., i en el mismo momento que este le da sobre su chueca el número de golpes convenido, ambos empiezan a hacer esfuerzos por desenterrar la bola i, una vez que lo gran sacarla, cada uno pretende llevarla hácia la raya (*wirin*) contraria, atravesando el campo enemigo.
- 6.—Desde el instante mismo en que la bola ha salido del hoyo, pueden entrar en juego todos los jugadores, si se quiere; pero siempre quedan algunos a retaguardia para evitar una sorpresa.
- 7.—La sacada de la bola es, sin duda, el momento mas interesante del juego, porque es el principio de la batalla «i es de ver como ya lidian dos, ya muchos, ya todos, dando muestras de destreza i pulso en el manejo de su uño, de fortaleza en la lucha i velocidad en la carrera, el que da un golpe famoso o atina con la bola en el aire para aumentarle el impulso que lleva o darle otro contrario. . . . . i se nombra en alto grito con estas o semejantes palabra: inche cai longo thegua, inque cai paqui manun, inche cai anca tigue, que quieren decir: yo soi la cabeza del perro, yo soi el
- 5.—Tañi lituael elnekei ta pali ranin paliwe meu kiñe pichi rüñan meu düñulwe piñelu em! Rampefoe düñulu litulkei ta aukantun mai rantuael lle mai ta kainé tuntun meu düñullalu; fei meu mai trür külen amulkefi ta uño düñullwe meu. Kainé pikei mai, külá, meli, etc. ka fente ulelkefilu eñun ta pu uño trür konkeiñun ñi aukantuael mai, mür mai kupa entukefiñun ta pali tañi yeyafiel kizu ñi plé ple lle mai tañi yeyafiel kizu ñi tuun chi wiriñ meu llemai.
- 6.—Deuma tripalu mai ta pali düñullwe meu kom pu aukantufe konkeiñun aukantun meu, welu kiñeke furi lekeiñun tañi katrütuafiel kupalu em! mai.
- 7.—Tripalu düñullwe meu ta pali itro wechafe nakumkeiñun pu aukantufe «itro ayitali ñi adkintuafiel mufuke ka kom ñi kauchu ñen tañi nüafiel ta uño, ñi mütratufe yen ka yeumeñen leñun meu, ka mallkotufe ñen tañi kmapu puael ta pali tañi lelial ta kaiñé. . . . . ka wirarün meu feipikei mai: «inche kai lonko trewa, inche kai pañi namun, inche kai nawel kalül kauchu yem! (2)

(1) MATUS dice *raumevoe*, forma que es equivocada. Segun MANQUILEF habria que decir *rampefoe*. Tambien esta forma me parece estraña, pues ha de tratarse de un derivado de *ran*—la apuesta, (FEBRÉS). [R. Lenz]

(2) Tufá ula mai fempechi wirarkei pu palife yem. Kañple 'peaimüm itro che ñi wirarün fempechi aukantun meu.

cuerpo del leon, yo soi el cuerpo del roble.» (1)

- 8.—«Este juego, mirado de léjos, es la mas viva especie de una ardiente batalla, porque en efecto, es su mas propia imitacion, no faltando aun los golpes i la sangre, i en tales ensayos crian fuerzas, ajilidad e industria para las veras, etc».
- 9.—Cuando dos jugadores llegaban a irritarse, porque no se podia quitar la bola, era permitido (2) «aferrarse con él o detenerle por los cabellos, hasta que llegase otro de su partido i se apoderase de la bola.
- 10.—En el juego de la chueca entra la lucha i la carrera». La partida dura de ordinario una tarde; pero a veces se prolonga por varios dias consecutivos.
- 11.—Cuando la bola salia por uno de los lados (*ple*), un jugador contrario a aquel que la echó fuera, tiene derecho para cobrarle un aro, que puede pedirlo alto, medio o bajo, lo que quiere decir que el contrario tenia que tomar la bola i lanzársela tal como el otro la pedia.
- 12.—Si la bola salia por un ángulo de la cancha, no valia el punto, i el juez la colocaba nuevamente en el centro i decidia a qué partido le correspondia pegarle primero, jeneralmente al contrario que la echaba.
- 13.—Durante el juego son prohibidas las zancadillas, los empujones i todo golpe intencional que un jugador diere a otro, estando en estos casos facultado el juez para suspender el juego, echar fuera uno o mas jugadores o para dar el punto disputado al partido contrario.
- 14.—Para ganar una partida los
- 8.—Kamapu adkintunekelu ta tufachi aukantun itro wechan femnei; itro aukan felei tañi kupafen ta che ka ñi mollfiken ka ñi fente pun kauchu niwaken ta che.»
- 9.—Illkulu ta palife ka pepi yenolu ta pali itro «lonkotukefi fūta kainé yem neikim-afiel akulu kizu ñi kompañ yeyafilu ta pali lle mai.
- 10.—Palitun meu lefkei ka mütralukei ta che». Kiñe nagantü nakümkei ta pu aukantufe, ka kiñeke rupa werá antü nanümkefuiñun.
- 11.—Kaichilu ta pali kainé aukantufe niefui ta duam ñi duñuafiel tufeichi kaichitufe ka kizu ñunefui chumñechi ñi utrúfaiel ta pali kizu ñi ple meu lle mai. Femñechi femkefui kúmeke aukantufe.
- 12.—Kaichilu ta pali oñokei ta pali düñullwe meu tañi oño llituafiel lle mai; duñukei ula ta che ñi yafulugam.
- 13.—Petu aukantulu ta che ültrukelafi ta pu aukantufe; tufeichi ültrefe entuneki paliwe meu tañi doi aukantunoam. Pu ültrefe ñamkei fei meu llé felei ñi kulliael müten.
- 14.—Tañi wewan pu aukantufe

(1) Las frases en mapuche que el señor Matus ha apuntado segun indicacion del señor Manquilef, estan mui estropeadas. Manquilef las cambia en su traduccion por otras mas correctas. [R. Lenz]

(2) «Los araucanos i sus costumbres» por Pedro Ruiz de Aldea, páj. 24.

indios se entregaban de antemano a una serie de supersticiones i despues de concluido el juego, a una borrachera en la que solian concertarse los asuntos relativos a la guerra.

- 15.—Aunque no tan desnudas como los hombres, solian jugar tambien las mujeres este juego, al cual concurrían todas a verlas correr i saltar.
- 16.—Celebraban el triunfo por medio de un chivateo acompañado de grandes risotadas.
- 17.—A fin de asegurar la victoria cada jugador mandaba su ñño donde un viejo brujo (*dagun*) i el palo quedaba invencible mediante los medicamentos que este le aplicaba i aprendia por sí solo a barajar los golpes (1).
- 18.—Tales médicos eran mui escasos, porque los indios los perseguían a muerte, para deshacerse de ellos, pues los tenían por individuos perjudiciales.

amukei pemeafilu pu dagunfe; ka afu ta aukantun rumel epu antu meu mollikei ta che; ka wechañ dñu nüttramkefi.

- 15.—Domo kütu palife ñefui, welu wentru fente trinrankülela-fuiñun wentru reke. Amukefuiñun ka ñi adkintuae.
- 16.—Weulu ta che wirariñun mai ka ayentukeñun.
- 17.—Tañi itro wewal müten elmekeñun ta uñó dagunfe meu, kal-ku wentru lle mai, tañi wewunoam mai ta kúme lawentukefi. tañi kizu katrütuam ta pali.
- 18.—Pu dagunfe müte mülelai tañi üdeñeken ka küpa lañümñeken famñechi wedake che lle mai puen.

Por la narracion precedente se deduce que el juego araucano está sometido a ciertas reglas que el mapuche no siempre lleva presente.

El señor Mátus ha hecho, pues, el juego netamente escolar i ojalá que todos siguieran ese ejemplo.

Como mi fin principal es dar a conocer los juegos aboríjenes tales como me los han narrado o como los he presenciado, insertaré la descripcion del que ví en Pelal, reduccion del cacique Manquilef, i que es análoga a las observadas en los distintos puntos que he recorrido.

## § 22.—PALITUN (Juego de chueca)

- 1.—Kuifikeche ñi ñulam lle tañi traguken kiñe lelfun meu ka ñi | 1.—Costumbre hereditaria es la del mapuche asistir a las reuniones i

(1) Dato suministrado por el profesor del Liceo de Temuco don Manuel Manquilef. (Nota del orijinal).

- tuaiken lifkülen chi lelfumapu meu.
- 2.—Pu lonko yem! anümei cheu ñi rorkülen ñi mapu ple lle mai. Aimeñ tuaikei ñi pu ke kona epu tañi adkintuafiel ta kon pu llitulu ka aftukefilu ta tragun.
- 3.—Famnechi tragun meu ta nü-chaltukei ta che ñi aukantuam. Müchaike re aukantukeinun, fei meu tufeichi weunolu lladkülu epun nüchalkefinun ka kimkefinun ta antü ñi aukantuael ka iñei ñi paliwe meu ñi tragual. Kom pu lonko niekeinun ñi paliwe.
- 4.—Kiñeke rupa, kuifi ñen ñi tragumunon ta che ñi aukantual, kiñe lonko mai mütrümkefi ta werken ñi werküafiel kañ ple chi lonko meu ñi chalimeafiel ka ñi feipimeafiel;
- 5.—«Kümé wenüi: Inchiñ tañi pu laku ñi pülam em feipikei mai tañi pu chau aukantun duñu meu ta wenikefufu epun em! ka ñi peukefeli mai.
- 6.—Inchiu em kai kuifi mai ñi pekenofiel ka kuifi yem kai ñi llagkunuken.
- 7.—Fei meu mai werku-kunueyu tami chalintual meu ka mi ayikunuafiel ta aukantun, Palituayin mai tañi kimam ñi wentrunen ñi wentrunenon chi tañi pu che lonkotun meu ka lefün meu; ñi pu laku ñi ayin aukantun em!
- 8.—Aukantun tragun meu doi wenüi neayin mai ka doj kimkeai inchiñ tañi pu ke wenüi kona yem! mai.
- 9.—Felei mai ñi fülmallen doi mülefui ta duñu tañi doi kúme weni neael ñi udamkülen re leufu meu müten, doi kimkeayin ka tragulen kiñe trokiñ meu weukeafiyin kimpalinolu llemai.
- la de formar un espacioso círculo en una gran llanura.
- 2.—Cada cacique toma posesión en el lugar que queda en dirección de sus tierras. Forma, pues, en su colocación un gran círculo a fin de observar con toda facilidad los juegos que inaugurarán o clausurarán la fiesta.
- 3.—Estas reuniones son las que motivan un gran juego, pues los mapuches organizan repentinamente un desafío i los vencidos en estos ensayos son los que lanzan el reto señalando al mismo tiempo el día i lugar en que se verificará. Jeneralmente cada reducción tiene su cancha a propósito.
- 4.—En otras ocasiones el indio, que no ha tenido una diversion por un largo espacio de tiempo, acuerda desafiar a algun cacique amigo, enviándole su *werken*, mensajero, con el siguiente recado.
- 5.—«Buen amigo: Segun las relaciones que conservamos de nuestros padres i abuelos fueron los juegos los que nos unieron en la amistad que hoi nos distingue.
- 6.—Hace ya mucho tiempo que no nos vemos i que no nos brindamos una copa de licor.
- 7.—Al enviarte hoi mi mensajero me hago un honor en saludarte i en decirte que organicemos un juego de chueca, para ver si todavía conservamos la destreza i la habilidad en el *lonkotun* i en la carrera; juegos tan interesantes de nuestros abuelos.
- 8.—En esta reunion trataremos de acentuar mas nuestra amistad como tambien la que une a nuestros mocetones amigos.
- 9.—Como los dos somos vecinos podemos siempre ser los mejores amigos para jugar despues a los del otro lado del rio; conoceremos mas a nuestros jugadores i sabremos siempre derrotar i beber a costa de los que no saben manejar la chueca.

- 10.—Felei mai, kúme wenüi, epe akui ta we tripanu, akule em palikantuayin em mai. Pura konle ta kien aukantuayin ta iló, muská ka winka puikú.»
- 11.—Kañelu lonko yem mai pi ka «fanten meu aukantuayin» pikei. Kúme dulliñekei ta antü mai.
- 12.—Dullin antü meu kom eñun tragukeiñun paliwe meu. Liwen mai akukeiñun ka küpaliñun ta uñó. Uño deumañekei kúlá ka ñeñü eñu.
- 13.—Liwen akukeiñun tañi kimülñean ta paliwe tañi kúná elelñeael. Paliwe ta pataka eñu epu pataka trekan niei. Fentren palife akukei dulliñekei doi kúmelu; welu epu mari ka kula mari che koniñun kiñeple mai.
- 14.—Epu trokiñ norümküleiñun ñidol niefiñun ta pu lonko fei ñi duam nielu ta palitun. Pu ñen palife fentretu chadkeiñun tañi iyam kom che.
- 15.—Pu aukantufe ta chadkeiñun kai, chadnolu aukantukelai. Inei no rúme chadkelai kizu ñi che ñi kaine, che piñelayafui mai.
- 16.—Pu adkintufe, aukantu llelai mai, welu inkakefi kizu ñi pu ke che ka wiralkefi tañi doi newentuan eñun.
- 17.—Pu aukantufe triltrañkunkeiñun reñi chamall müten eliñun ka kúme ziwalltukeiñun mai tañi trananakümnoael.
- 18.—Pu ñen aukantufe pealu eñun epu toró reké wirariñun tañi ki-
- 10.—Por otra parte, querido amigo, creo que con la llegada de la primavera debemos organizar un juego de chueca. Jugaremos a los ocho días de la luna: carne, mudai i vino (1)».
- 11.—El cacique desafiado acepta i señala además el día al mensajero i queda resuelta con fijeza la fecha en que se jugará. ✱
- 12.—En el día señalado se juntan todos en la cancha. Llegan muy temprano trayendo su chueca que es un palo largo encorvado en el extremo inferior. Es de quila (chusquea) o de avellano.
- 13.—Llegan muy de mañana con el objeto de medir la cancha, poniéndole ramas o palitos en sus límites. El largo es como de 100 a 200 pasos por 15 a 25 de ancho. Los asistentes de cada partido son numerosísimos, se elijen los mejores no bajando de veinte a treinta por cada lado.
- 14.—Dos líneas están frente a frente, teniendo como jefes a los caciques organizadores quienes son los que hacen las mayores apuestas, apuestas necesarias para satisfacer a todos los asistentes.
- 15.—Todos los jugadores apuestan: nadie puede entrar a la cancha sin cumplir este requisito. Nadie puede apostar en contra de los de su reduccion.
- 16.—Los asistentes aunque no tamen parte, provocan a los controleros de uno a otro lado del círculo i los incitan a apostar licor o dinero.
- 17.—Los jugadores se desnudan desde medio cuerpo para arriba; el chamal bien levantado i el ancho calzoncillo se envuelve en la pierna. Estas últimas operaciones se llaman alistarse o ziwaltukei.
- 18.—Los caciques gritan a un mismo tiempo para semejarse a dos

(1) Mensaje enviado por el cacique de *Polal* al de *Tricano*, ámbos del departamento de Temuco de la subdelegacion Huילו.

mam ñi pegun eñun, norümkeiñun tañi lefkülen konael.

- 19.—Epu ñen palife itro nienolu ta kon palin meu; fei meu lle wirarkeiñun ñi duñael kümeke palife ñi pin müten. Yeñekenon ta che femñellen.
- 20.—Fei meu mai, kiñe aukantufe ñi piuké wechupai ta pali, ñen pali feipifi mai: «Eimi, küme ayin pali, fillantü mai yeniekeyu piuké meu, yafülüwaimi; küme yeniafimi tami epu entuael ka tami yeñenoal tami chau ñi püllü; ne-wentuaimi tañi yerpuafiel kaine ñi püllü mai pali. Itro lefkülen amukeaimi tami katrütunueal ta eimi küme pali, pieyu mai».
- 21.—Pali koni düñull meu mai, rañin paliwe meu mülelu. Ina düñull meu mülekei epu ñiwa kau-chu palife düñullfe piñelu em mai. Fuñmalelu ta inadüñullfe piñeñun.
- 22.—Tripan paliwe meu epu doi yeumekelu ka doi newen ñechi aukantufe witrapi tañi katrütual ta pali. Fei ta tripa paliwe piñei. Ñidol ta entukei ta pali, ñen kuden ta ñidol piñei ka fan-ten tralan pikei.
- 23.—Kom eñun mai duñukelai ka küme allkutukei ñi trawauken ta uñó ka küla ulu ula yafulugukeiñun tañi yeyam kizu ñi ple ta pali lle mai. Kiñe ple tripai mai inafi pu lef fütä düñullfe ñi ye-yafiel, elmefi kompañi plé tufa kai kupaf kunufi femñechi amui mai tañi katrütunueal ñi tripayael ñi kiñe entual mai. Pu kaine ka lefkeiñun welu katrütukelafñun.

grandes toros que se han divisado i estan frente a frente para lanzarse el uno contra el otro.

- 19.—Los que se van a batir en la chueca son dos rivales que no tienen competidores i por lo tanto los gritos i las frases son propias de dos diestros *palife* que nunca han sido vencidos.
- 20.—Por fin, la bola salta del pecho de uno de los jefes acompañada de la siguiente sentencia: «Tu que siempre has estado en este pecho i que siempre lo has llenado de honor, espero que las dos rayas que te toca a ti sacar sean rápidas, invencibles a fin de que sobrepuses al *püllü*, alma, del pecho en que se oculta la bola de mi adversario, *kaine*, amigo. Corre como un rayo que nadie te detenga son lo deseos de tu amo». (1)
- 21.—La bola cae en un hoyo *duñüll*, que está situado en medio de la cancha. Al pié del hoyo estan los *düñüllfe*, que siempre son los mas hábiles i astutos para la chueca; Los que permanecen cerca se llaman *inadüñüllfe*.
- 22.—En los extremos de la cancha se colocan los mas corredores i forzudos a fin de sacar o atajar la bola con facilidad. Estos se denominan *tripa palitun*. El jefe manda sacar la bola. El jefe se llama *ñidol* i dice a los tres golpes.
- 23.—Todos permanecen silenciosos i se oyen los golpes que dan con las chuecas cruzadas los *duñüllfe* i al tercer golpe la chueca va al suelo, tratando cada cual de sacar o tirar para su lado la bola, *pali*. Corre ésta para un lado i el que la ha sacado le sigue pegando hasta colocarla en manos de un compañero quien la pasa a otro con mucha velocidad i así

(1) Cada jefe tiene derecho a poner su bola. La coloca en la cancha cuando van en 2 rayas. Vaya perdiendo o ganando tiene derecho a que se cambie la bola.

- 24.—Kiñeulu ta pu palife ayiukei ta che, kimñekei chuchi ñi doi kauchunən ta palife. Futa wirarun allkütukei mai weulu chi che meu ka pu allkütufe feipikeiñun: «Itro chuchi rüme küpa weukei. Kimlafimüm mai? Kimlaimüm che kám tufachi namun ka tufachi lonko ñi pañi ñen».
- 25.—Ñamlu mai lladkükeiñun mai, akuai ta inchiñ üi ayekantuan kai.
- 26.—Ñochikechi, ñi chumñenon reke oñokeiñun ka feipikeiñun ñen palin: «Itro mai yafulugüne, newentüne allkütulaimi ayekan; tufachi che weule tralan-tralan-afñ lonkó yem!»
- 27.—Deuma pulu mai ñi llituael epu konchi pali meu pu lelife wiralkefi tañi pu che tañi feipiafiel mai: «Unelepe pu kaine, unelelu weukelai. Inalelu dikei ta aukantufe». Yá, yá, yááá pilu ta che allkütukei mai küla tralan-tralalün pilu ta uño düñullfe meu.
- 28.—Newentui ta che pali amuyelai; pu palife entrikeiñun, kiñeke utrütukeiñun ta uño, tañi lonkotual, wirariñun llakülen «weune». Kakelu yenienun ta pali.
- 29.—Kiñe wenu ültrufi ta pali tañi mallkotuañel ka palife tañi pu lef tripayael mai. Mallkotufe newentu wirarkei: «Fei ta aukantufe kon nienolu; tufa ta kauchu mapu toró; tufa ta kauchu ñi lefñechi namun; tufá ta trapial ni matrá». Pu futake che feipikeiñun: «Femñechi mai kimñekei ta kümeke aukantufe».
- 30.—Kakelu kai «weukinolpe» pi-
- hasta que sale de sus límites dando una raya. Los contrarios corren sin lograr alcanzarla.
- 24.— Esta primera raya es muy comentada; se aplaude a tal jugador, cada uno conoce a su adversario. Una fenomenal gritería se deja oír en la línea vencedora i frases como las siguientes: «¡Quienes quieren ya ganar a estos toritos! ¿Que no nos conocen? ¿No saben que estas piernas i estas cabezas son del leon de estas tierras?»
- 25.— Los vencidos guardan su ira i no pierden ver llegar el momento en que la suerte los coronará.
- 26.— Tranquilos, serenos, i resignados vuelven a sus puestos; diciendo silenciosamente a su jefe. «Esfuérzate i afirma fuerte, no oyes la burla del desprecio de estos; que si nos ganan les haré calabazas sus cabezas».
- 27.— Al mismo tiempo que se va ya a iniciar la disputa de la segunda raya los partidarios de los perdidos los alientan gritándoles: «Denle la delantera, eso no es perder. De atras alcanza siempre el buen jugador». I a los gritos de yá, yááá, dados por todas las personas se oyen los tres golpes de chueca de los jefes de partida.
- 28.— La lucha es terrible; la bola no avanza; los jugadores se dan empellones, botan las chuecas algunos, para tomarse del pelo i gritar con furia ¡gana! Los otros siguen con la bola, ésta avanza poco.
- 29.— Uno toma la bola, en su chueca la eleva i otro al vuelo le da un golpe que al fin sale a detenerse mas allá de la meta. El que lo ha hecho esclama: «Ese es el jugador sin competidor; es el toro sin rival de esta tierra; este es el gauchó de piernas corredoras; estas son las piernas del leon». Por su parte los viejos asistentes dicen: «Eso es bueno, así se conocen los buenos jugadores.»
- 30.— Otros dicen: «Que no ganen»:

- nun. Pu adkintufe kewakeiñun kewalu pu aukantufe; femkei mai ta che ñi kimpeal ñi chadken enun kai.
- 31.—Kiñe trokiñ epu yei, trafkiñ-tukeiñun mai pali ka ple. Neikunual mai ta we pali feipi: «Eimi mai allkütuimi kom aye-kan tufachi ñiwa kaine weni; weufiñe fei ñi pillü, koreltufiyiñ rume, itro yekiliyin mai, weufiñiñ mai tufachi weni. Weuken ñiwa ke palife mülei mai düñu ñi piñeam küme palife.
- 32.—Kake ñulam mai feipilayayu, eimi kimimi mai ñi chum ñi felen ta wi felei tami wi, weuñelmi weuñean ka, weuñeliyiñ mai nie-layayiñ mai tañi cheñen ta palitun meu mai».
- 33.—Ka oño llitulkeiñun ta aukantun. Ñamlu mai epu entuiñun, koreltuiñun mai akulu pun mai afkei ta aukantun mai. Putukei mai che ka ilotukei tunlte ñi tra-gulen.
- 34.—Deuma epu entulu ta kiñe trokiñ trafkiñtukeiñun. Chuchi kiñe entulu koreltukei, femnechi chuchi epu yelu kiñe yei müten kañelu kiñe no rume yelai. Ka entulu kiñe no rume yekeyelai.
- 35.—Koreltulu ka oño llitulkeiñun mai, fei meu lle ta ñi alün ta palitun. Chuchi epu yelu ka kiñe entulu kula yei, fei ta antüi piñei mai. Ka kiñeke rupa kaichilkunukeiñun pu palife ta palin. Femnechi utrufun ta kümelai mai, ka oñokei düñullwe meu. Femkei müten pu palife müte kümenolu ta aukantun meu.
- 36.—Chuchi une meli entulu ta weukei. Kañelu kai kullikei.
- 37.—«Ka oño aukantuayiñ», pikei weuñekelu, weiu pür kudelai mai. Rupalu kiñeke kien ula ka me.
- Sucede tambien que estos pelean cuando lo hacen los jugadores, porque todos se interesan por la apuesta i por el honor.
- 31.—Un partido lleva dos; cambian lado i bola. Al soltar a la cancha su dueño le dice. «Tu has oído las ofensas i las burlas de mi diestro adversario amigo; gánale al pullü de él, haciendo que empatemos o que, si la suerte nos ayuda, venzamos a este gran amigo. Cuando se vence al diestro hai mas razon para llamarse buen jugador.
- 32.—Todos los demas consejos no te los repito, por que tú sabes que el nombre de tu amo es igual al tuyo, si me vence tambien te vence a ti, i ya no tendrás ese respeto del cual ántes te lisonjeabas».
- 33.—Principia el juego con el mismo interes que ántes. Sacan ahora los perdidos dos rayas; se establece el empate; llega la tarde i se da por terminado el juego. Se da fin comiendo i bebiendo cuanto se tenia para la reunion.
- 34.—Si un partido entera dos, cambian de lado con el otro, si el que pierde hace un punto, se le rebaja al otro uno; quedan entónces el primero con uno i el segundo con ninguno. Si éste echa otro punto iguala.
- 35.—Cuando empatan empiezan nuevamente el juego por eso dura tanto una partida. Supongamos ahora que el partido que lleva dos, saca uno, lleva tres. Este punto se llama *antüi*. En muchas ocasiones intencionalmente tira hácia los lados la bola, entónces el tiro es malo i vuelve el pali, al hoyo. Esto lo hace un jugador cuando su juego está en peligro.
- 36.—El bando que entera primero cuatro puntos, gana. El otro paga sin protesta.
- 37.—La revancha es siempre dada, pero con meses de diferencia i otras veces se deja para el año si-

rüme ka fempechi antü meu tañi chadal kai ka fente ilo, muská ka winka pulku. Ka kudelu che kudekei ñamlu chi che ñi paliwe meu. Llitulkei ta aukantun tufeichi inalú meu tukulu ñi pali ka ñi pali epu mai.

guiente en la misma fecha apostándose, al mismo tiempo, la misma cantidad de carne, mudai i vino. La revancha se verifica en la cancha del perdido i se inicia el juego con la bola del que no inició el palin anterior.

### § 23.—FINES MORALES DE LA CHUECA

«Es indispensable la educacion física, por la estrecha relacion que media entre la parte material i espiritual del hombre, i la influencia recíproca que existe entre las facultades físicas, intelectuales i morales».—*José M. Santos, Curso de Pedagogía, páj. 22.*

El tantas veces citado don Leotardo Mátus hace una excelente reseña acerca de la importancia de los fines morales que los antiguos araucanos daban a tan interesante juego.

Como esta narracion debe conocerla todo araucano que lea estas pájinas i a fin de que sirva de estímulo en sus tan olvidados juegos nacionales, la incluyo con su respectiva traduccion al araucano.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—El 28 de Octubre de 1793 salió de su palacio don Francisco de Maran, Obispo de Concepcion, con el fin de visitar la frontera de Chile, llegando hasta Chiloé.</p> <p>2.—El Intendente de la provincia no solo le proporcionó una numerosa comitiva sino que envió, además, el mensaje de costumbre para solicitar el pasaje por tierra de los caciques, muchos de los cuales se ofrecieron para acompañarlo con sus jentes de armas i para protegerlo en caso necesario.</p> | <p>1.—Epu mari pura konchi octufre kien meu tripai ñi ruka meu Franciku Maran em, tañi pemeafiel kom ñi pu che mapuche ñi mapu meu mülelu.</p> <p>2.—Tufeichi ñidol külelu Intenente piñelu pepileyu kiñe trokiñ che ka kiñe werken tañi chumpenoael ta ofispu yem pu che ñi mapu meu rumealu kam, ka kiñeke winka tañi kompañyael ka ñi inkayael.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3.—Sin ninguna novedad llegó el Obispo hasta la plaza de Arauco, despues de haber confirmado en su trayecto a un gran número de personas.

Pero desde aquí todo cambió de aspecto. Maran continuaba, entre tanto, avanzando sin fijarse en que las filas de los indíjenas que se abrian en su marcha, se cerraban despues de su pasaje. Caminaba olvidando que sus súplicas iban a perderse en el estruendo que formarían los gritos de muerte escapados de la boca de millones de hombres, que, aborreciendo la dominacion estranjera, no era difícil que lo atacasen.

4.—Al descender las montañas de Tirúa, los caminantes se sorprendieron por un sonido inusitado que turbaba el silencio de aquellos lugares.

Eran las tropas del cacique Huentelemu, que se juntaban a la comitiva para acompañarla i que hacia solemnizar su llegada con varias piezas de música.

5.—Desde aquel momento todo se les presentaba pálido i sombrío. Los soldados de la escolta, aseguraban haber visto moverse en la noche los troncos de los árboles i oido el silbido de aves estrañas.

6.—De dia en dia las visiones iban siendo ménos vaporosas, hasta que una noche el estrépito fué tal, que la alarma se comunicó a todas partes.

7.—Las ajitados emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8.—Apenas habia salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.

9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.

10.—El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba

3.—Arauco piñechi waria meu mai akui ta ofispu. Rüpü meu mai witrükolfi fentren pu che.

Amui mai willitu ple, welu küme amulai. Maran em, itro amulei müten tañi adkintunoam ñi tragulen kom che tañi katrütuafiel oñole ula lle mai.

Kizu ñi ñünechen ñulam ñamalu, allkünoalu ta ñamalu, mai feichi küme duñu tufeichi mufike waranka che ñi wirarün meu lle mai tañi ayinofiel winka ñi duñun ka ñi ñulam mai.

4.—Deuma noael ta Tidua piñechi mawida trupefi ta che allkülu fütake wirarün feichi mapu ple lle mai.

Wentelemu piñechi lonko yem traguniefui ñi pu ke kona tañi eñüniefel ta ofispu ñi kompañafiel willintu mapu meu.

5.—Pu winka yem llikawí mai. Pu soltau itro feyentufiñun kom che ñi pefiel ta pun meu ñi neñumñim ta mutrü ka siweñlu ta che, rañi pun lle mai.

6.—Antü meu kütü pu winka yem pelu ta che trokiwi. Fei meu ña kiñe pun meu mai, trawi ña pu mapuche yem tañi wirarael kom mapu ple.

7.—Füta Maran em trefkütrefkümekei ñi piuke ña llikalu mai fei meu mai witrai kai ñi peafiel kizu ta wirarün.

8.—Pichiñma meu witalu ña adkintui ñi peafiel ta mapu witranechi che reke.

9.—Tidua piñechi futake winkul mawida lüfkülefui mapuche ñi deumñim ta kutral lle mai.

10.—Itro duñulai ta ofispu yem. †Tufeichi kutral mapuche ñi pe-

- su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.
- 11.—Con esto vino a esplicarse lo de las visiones nocturnas, que no eran otra cosa que indios que espaban su marcha para precipitarse sobre él.
- 12.—Al dia siguiente se puso Maran en marcha i caminaron todo el dia, hasta que llegaron a un bosque, donde se detuvieron para cobrar aliento.
- 13.—Allí estaban cuando apareció una tropa de salvajes que gritaban ¡malon, malon!
- 14.—A tan brusco ataque todos se pusieron en precipitada fuga i Maran fué uno de los primeros en huir sobre su caballo.
- 15.— En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleullen, cuando se conducia en triunfo a la victima.
- Por ámbas partes se manifestó el mismo teson; unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querrela i reemplazar la batalla por una partida de chueca.
- 16.—Como el debate era ruidoso, habian concurrido guerreros de todas las tribus de Arauco i tomado cada uno su puesto bajo las banderas de Curimilla i Huentelemu, los campeones que iban a disputar la vida del Obispo. Cuando engrosaron bien sus filas, ámbos partidos se pusieron en marcha i vinieron a colocarse cara a cara, como dos ejércitos próximos a venirse a
- pilken ta rulpa duñualu peno», pi futa ofispu yem. «Itro layan mai tufachi» pi mai ñünechen chi, che ñi duñu miaulu.
- 11.—Feula mai feñentui ñi pewun ta winka rüpi meu.
- 12.—Umañ meu mai patiru em oñotui. Komantü kultrafi tañi pu che eñun. Puiñun kiñe mawida meu, fei meu mai ürkütuiñun tañi oño trekatuyael.
- 13.—Petu ürkütulu tripai mai fentrenche wirarkülen; *malon, malon!*
- 14.—Allkülu müten ta winka lef-külen leñiñun. Maran em! unelu meu lefi purakawelli mai tañi diñenoam.
- 15.—Illkawí ta ofispu yem, welu michai müten peñei mai cheu ñi illkakülen. Welu petu ñi kintunen akui mai ofispu ñi wenüi Kurümillá, Maran ñi fúta inkafe, akui fentren che Tidua; akui Tukapel ka Lleullen petu ñi kupalñen ta Maran em! mai.
- Epu trokiñ che duñui mai kiñeke *lapé* piñun, kakeñu *lakilpe* piñun kai. Reyei mai ta che kewayalu eñun; fei meu mai «paliayin mai, piñun, chuchi weulu ta weuwai ta Maran.» piñun mai.
- 16.—Kom mapu meu mai rupai ta palitun ñi müleael ka ni chadñeam ta Maran. Fei meu mai akuiñun kom pu palife tañi inkayael ta *Kurümilla* ka tufeichi *Wentelemú* epú ñen palin em! mai. Epu trokiñ dullilu ñi che amuiñun mai tañi norümküleael epu futeke wechafe reke tani kewayael reké.
- Kurümillá, ñi che yem duñulaiñun

las manos. Los defensores de los prisioneros estaban silenciosos, pero resueltos a vencer: toda la animación, toda la algazara, parecía haberse refugiado en sus contrarios que lanzaban alaridos frenéticos al pasarlos en revista Huentelemu, que se presentaba altanero por cubrir su nervudo cuerpo con el poncho del vestido morado, como él nombraba la casulla del Obispo, i de la que había tomado posesión por ser la mejor pieza del botín. Formaba un verdadero contraste con este grupo bullicioso i animado, un cuadro lastimoso que entristecía el alma; su figura principal era un anciano pálido i estenuado, de rodillas ante un sacerdote, que le daba su bendición. Era Maran que se confesaba con un compañero. ántes de principiar el juego i hacia su testamento para que si alguno de los cautivos sobrevivía, hiciese ejecutar sus últimas disposiciones.

17.—Luego comenzaba la primera partida de las tres que debían jugarse. Curimilla i los jefes principales de su bando mui poca parte tomaron en la acción, conociendo que los adversarios, animados por el entusiasmo, mostrarían un poder sobrehumano al cual sería imposible oponer una barrera.

En efecto, no tardaron en cantar victoria; pero sus mejores caudillos quedaron fatigados en una lucha con hombres mui inferiores, mientras los del otro partido conservaban sus fuerzas intactas; por otra parte, la rabia de la derrota, ajitada por las burlas i sarcasmos, hizo que los vencidos tomaran su revancha, i los vencedores tuvieron, a su turno, que sufrir un revés cuando la noche venía a separar a los combatientes.

18.—Estas dos partidas vinieron solo a ser las escaramuzas de la gran batalla que iba a tener lugar al día siguiente.

re allkütuleiñun tañi newentual müten wewal lle.

Kakelu pu che kai ayiukuleiñun, illkuiñun, wirariñun. Wentelemú kai futa kauchu ñiwa reké rupai mai, yeniei ñi pepeael ñi futa witrán kalül ka ñi kelú ayiñ makuñ, ka wirari kai ñi ofispu ñi chimpiru ñi doi kúme tukun entufilu mai.

Itro mai kiñe trokiñ petu ñi dupulen kañelu itro re leilei müten. Fei meu mai kiñe wentru kutralkü. lei müten. Ñi lif aye chodkúlei ka lukutulei tañi allkutual epe ñi lan meu ñünechen ñi dupu.

Feichi wentru ta Maran petu ul-lú kom ñi dupu ka che meu petu ñi llitunon ta palin.

Kom ñi dupun kúme elkefi tañi llouam ñi pu che.

17.—Küla rupa müten triparkealu ta pali ñi wewam. Kurúmillá ñipu inkafe eñun itro kúme newentulaiñun ellaka meu ñi itro ñiwa lelu pu kainé eñun ñi llakülelu eñun.

Fei meu mai kiñe entuiñun pu lladküfe; welu doi kúmeke palife kansarkeiñun. Kakelu kai itro aroflaiñun rúme.

Deuma kiñe entulu Wentelemu ñi che ayekekefeñun, fei meu mai lladkuiñun kai ka elu eun, newentuiñun kai.

Fei meu lle kiñe entuiñun kai. Akulu trafia afeliñun, tañi, llituael umañ liwen meu.

18.—Unelu meu aukantuel itro konümpafalai umañ chi aukantun meu.

- 19.—Toda la noche la pasaron aconsejándose unos a otros i todavía no amanecía cuando cada cual estaba en su puesto. Cada araucano empuñaba su chueca como un sable i la descargaba muchas veces con furia sobre su rival, bañándole en sangre, o la abandonaba para agarrarse cuerpo a cuerpo con él.
- 20.—La victoria pareció en fin declararse por Huentelemu, cada golpe de su diestra retumbaba en el corazón de Maran. Un sudor frío pegaba los cabellos a su frente i el vértigo deslumbraba sus ojos i le hacía tener visiones espantosas. Por fin, no tuvo fuerzas sino para caer sobre sus rodillas esclamando: «Señor, señor, ¿por qué me habeis abandonado? Estoy dispuesto a sufrir el martirio que me espera, pero no olvideis, gritó desesperado, que vos sois un Dios i yo soi un hombre».
- 21.—Aquella bola que rodaba entre el polvo, perdió su forma, le pareció que su cabeza alguien la había troncado, era i machucada con golpes tan agudos, que habría preferido morir en ese instante, mas bien que sufrir una sensación tan dolorosa.
- 22.—En este momento Curimilla se colocó frente a Huentelemu i, descargando su chueca sobre la de su contrario con tal furia que ésta saltó en astillas, como la lanza hecha trizas en un bote, sin perder tiempo descargó otro sobre la bola, que, no encontrando resistencia, corrió por la llanura con la rapidez de la bala disparada por un arcabuz.
- 23.—Mientras este incidente atraía la atención, las personas prevenidas continuaron, casi sin oposición, en arrastrar la bola hasta la raya que le servía de meta, ajustándole frecuentemente el golpe en el aire antes que cayese a tierra.
- 19.—Kom pun pu palife mai nulam-mekeiñun; fei meu lle petu unon witramekei pu ñiwa wechafe chi palife. Kom pu palife yenie ñi zakiñ uñó chumpechi ñi yeken ta riñi eñu waiki. Kiñeke rupa kupafkefi ta kainé ka kiñeke rupa neikunufi tañi nüafiel ta kaine lonkotual mai.
- 20.—Wentelemu mai wewal trokiwí. Tufachi ñi kupaf pofre ofispu ñi piuke trokifi. Arofmekei ta Maran utre arofün witrumekei tol meu ka pelu ta witrana we trokekiwi mai. Newenelai rume ñi witrayael fei meu lukutulen naglu feipi:  
«Che meu kan ñünechen kizu ta elen? Felei mai ñi layal eimi mi duñu meu, welu mai eimi tu ñünechen montulchekelu, inche re wentru müten».
- 21.—Tufeichi pali kizu amulu trufen meu, ñamlu trokifi ta Maran. Petu ñi kupafgen lonko trokiwi ta Maran, fei meu lle ta kupa lai tañi doi kutrantunael.
- 22.—Fei meu mai Kurümillá felmafi ta Wentelemu ka pür tralofkunufi ta uñó meu, mollfuñfi mai ka lakan tripai ñi uñó ka pür tilaykunufi ta pali. Amui pali mai tralkan reke.
- 23.—Kiñeke adkintufiñun pu kewafe, kakelueñun kai itro mallkotulen yeniefiñun ta pali tañi entuafiel doi iyeple ñi tuam em mai. Fei meu llé wewí mai Kurümillá.

24.—Los vivos i los aplausos que anunciaban su libertad, vinieron a despertar a Maran del letargo en que habia caido; en balde los indios le prometian serle fieles en adelante i cumplieron con lealtad lo prescrito por la suerte, porque él se puso aquella misma noche en marcha hácia Concepcion, en donde una inmensa muchedumbre lo esperaba con los gritos de viva el señor Obispo, regocijándose con su presencia como si saliese de la tumba».

25.—Hablando con franqueza, debo hacer presente que las autoridades españolas creyeron ver siempre en el juego de la chueca el enemigo mas poderoso de la dominacion araucana; i no dejaban de tener razon, pues mediante ella los indios se hacian fuertes guerreros e indomables por su valor, lijereza i resistencia en el ataque.

Si bien es cierto que este juego se presta a desórdenes e incorrecciones de toda especie, no es ménos cierto que levanta el espíritu, templá los nervios i forma hombres de arrojó i de carácter firme, haciendo gozar al cuerpo de todos los beneficios que la ciencia exige para robustecer los organismos débiles.

26.—Ahora, si tomamos en consideracion el escaso número de elementos que se necesitan para practicarlo, su bajo precio, etc., resalta la grande importancia que puede tener su introduccion en la educacion física moderna i mui especialmente entre las clases populares». (I).

24.—Fei ulá wirari Kurümilla ñi che, fei meu trepei ta Maran. Kom pu che itro «inchiñ ta mi wenüi, itro weñankilmi itro cheu rüme amulmi inkayayin.» Feyentulai ta Maran ka pür oñotui ta Concecion piñechi waria. Fei meu petu eñumnieyu kiñe fütá trokiñ che petu wirarün meu eñunaniepei ta ofispu yem! Ayiwí ta che ñi ka oñó pefiel ta ofispu».

25.—Pu winka ta newe ayilafipun ta palitun, palitun doi llikafipun tañi itro müna newentulu ta che ñi kúme aukantuum kai.

Tufachi aukantun ñi duam meu mollikei ta che, welu feichi aukantun meu kai itro wentrupekei ta wentru; feichi aukantun ñi duam lle ta kutrankenolu ta che, feichi aukantun meu lle pu trongli newentuenolu itro aukafa ta peyelu lle.

26.—Palitun meu llé, aukantufali pichin küdau meu müten. Newe falilafui ta uñó ka müna ayifali kai ñi falilafiel pu kúmeke chilkatufe; ñi duamkefiel ta kimün ni kimün meu ka ñi kúmeke kewafe ñeafulu chuchi aukantufule yem!»

(I) Felipe Casas Espínola «Los Atletas chilenos en los juegos olímpicos internacionales del Centenario Arientino», pájs. 24 a 31.

## § 24.—PARTICIPACION DE LA MACHI

- 1.—Pu machi ka pu pelon ñi ñulam doi konkei ta palin duñu meu. Fei epun llé ta kiñeke rupa inkakefiñun pu aukantufe tañi aukantuan ñi aukantunoael.
- 2.—Kom pu aukantufe elmekei ñi uñó tañi dagunñeal tañi wewan ñi weuñenoam chi cheu konle feichi uño.
- 3.—Machi ta peumakei, pelon ta pelokei pu dagunfe kai weda femkei. Kiñeke ka kom lawenfe niei ñi duam.
- 4.—Peumalu ta machi akukei ta pullu ñi duñuael kalku epu ñi feipipaafiel ñi tunten küdau niael tañi wewam.
- Pu machi epu rumekelai ni duñu. Itro mai feipikei re nor duñu meu feipikei: «Inche ñi püllü «ñamaiñun» pi».
- 5.—Pelon kai pelokei. Peñepalu pür feipikei: weule kimpayaimun tufachi kiman.
- Pu pelon ta doi feyentuñekei ta machi ñi duñu meu, ka doi falilfi ta ñi ñulam. Fei meu llé ta pelon re kiñeke rupa müten peñekei.
- 6.—Pu dagunfe doi llikañekei ta kom pu lawenfe meu. Dagun duñu ta kümelai. Palitun
- 1.— Los curanderos (*machi*) i adivinos son los que mas participacion toman en este juego. Son ellos los que, en muchas ocasiones, deciden a una reduccion a tomar o no parte en un palitun.
- 2.—La jeneralidad de los indijenas manda su chueca a fin de que el curandero (*dagunfe*) el médico (*machi*) i el adivino, (*pelon*) resuelvan si será o no vencedor en la partida en que esa chueca va a tomar parte.
- 3.—Los médicos sueñan; el *pelon* adivina i el *dagunfe* hace los males. Cada personaje tiene, pues, su papel importante que cumplir.
- 4.—La machi sueña, en forma de espíritu viene el *kalku* que a ella la inspira a conversar con el de su alma, a espresarle los tropiezos que tendrá, en el día de la jugada, la chueca para ser vencedora o derrotada.
- Nunca espresa la machi una disyuntiva. Ella es franca i esplicita para decir: «Mi *püllü* dice que Uds., por ejemplo, perderán».
- 5.—El pelon adivina; éste en tanto lo vienen a consultar piensa toda la noche i la idea que se le ponga la pronostica como la que va a suceder. Así si se le pone la idea de que va a perder, dice «Uds. perderán.» El pelon es mucho mas considerado que la machi, pues él pide por su consulta tres veces mas que ella i por eso jamas se le consulta; sólo en último caso.
- 6.—El *dagunfe* es el mas terrible; su ocupacion es hacer siempre mal. En los juegos

meu, lefün meu ka ayin duñu  
meu ñiwa ñei ta pelon. Pu  
daguñe ta yekei müfuke uñó  
re kiñe trokiñ müten llemai  
tañi lawentuafiel. Minche me-  
trül elelí tañi ñillatual kom  
pun ka ñion ruka meu dumiñ  
meu tukulekefi ta lawen tañi  
kimnoam inei no rume. Uñó  
ta ñiwa itro re kizuke katrü-  
tukefi ta pali.

de chueca, en la carrera i en  
el amor es donde brilla por  
los importantes papeles que  
hace. El daguñe lleva una o  
varias chuecas de los de un  
partido para medicinarlas.  
Las coloca bajo la cabecera,  
haciendo en la noche una ro-  
gativa al *wenurei* para pasar  
después al interior de su casa  
a colocarles las secretas me-  
dicinas. La chueca queda in-  
vencible, por sí sola ataja la  
bola.

### § 25.—LA QUINTA FAMILIA

Los baños i su importancia.—*Kotun, müñetun*, i diferentes clases de  
*Weyeltun*.—*Rülun*.

#### *Los baños i su importancia*

Los indios de Chile dieron la importancia que ni hoy mis-  
mo se da a los baños, pues ellos diariamente practicaban  
esta saludable entretención, arrojándose antes que el sol ra-  
yara al agua helada de los esteros, ríos i lagunas que jene-  
ralmente rodeaban sus chozas.

De esa manera adquirió el vigor de su constitución que  
le hizo superior a las fatigas i a las enfermedades.

Aparte de esto consideraron los araucanos al baño como el  
seguro garante de buena salud infantil. De ahí, pues, la ra-  
zon por la cual sus hijos vivían en los esteros.

Si hoy se practicase el baño tal como lo hicieron nuestros  
aboríjenes tendríamos individuos invulnerables a esas terribles  
plagas que diezman a la humanidad.

La constitución física de los individuos actuales está deje-  
nerada por las corrompidas costumbres de la pretendida ci-  
vilización (1).

(1) Quién desee conocer las reglas modernas para lanzarse a un río o

El *kotun*, *müñetun* el *weyeltun* i el *rülun* son casos distintos entre sí i que forman la natacion araucana.

### § 26.—KOTUN (El lavado)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Witralu eñun ta che ñawe ka ñuké amukeiñun ta ruñanko meu tañi kotuam.</p> <p>2.—Küme rofulkefiñun ta lipañ, chap, putrá ka furi ñi entuam ta <i>pun arofiñ</i>, pikelu pu domo yem!</p> <p>3.—Fillantü mai kotukei ta che, fei ta <i>kotun piñei</i> mai.</p> <p>4.—Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta rañi antü itro tunté antü ñelé rüme.</p> <p>5.—Pu wentru kotukei kiñe rulun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümé lifael.</p> <p>6.—Kotun ta domo müten ayikefi inaltu ruñanko meu.</p> | <p>1.—Al tiempo de levantarse tanto la niña como la madre se dirijen al pozo con el objeto de lavarse.</p> <p>2.—Se restriegan los brazos, las piernas i desde la cintura arriba a fin de sacar ese sudor de la cama, como dicen ellas.</p> <p>3.—Diariamente efectuan este lavado de su cuerpo i es lo que se llaman <i>kotun</i>.</p> <p>4.—El kotun en nada impide que la mujer se dirija, poco ántes o despues de medio dia, al estero en el objeto de practicar la natacion.</p> <p>5.—El hombre, por lo jeneral, efectúa el kotun con una sumerjida en el estero para restregarse despues por completo su cuerpo.</p> <p>6.—El kotunes mas practicado en el pozo i por la mujer (1).</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 27.—MÜÑETUN (El baño)

- |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Kutranlu ta che mai pepi amunolu ta leufu meu kuchakei kom ñi kalül, fei müñetun piñei.</p> <p>2.—Müñetualu ta che ñi kure eñu amukei ruñanko meu.</p> <p>Domo ta yekei metawe ka tapül.</p> | <p>1.—Cuando alguna enfermedad impide al indio la marcha al estero o al rio efectúa el lavado que denomina <i>müñetun</i>.</p> <p>2.—Consiste éste en que el mapuche se dirige acompañado de su esposa al pozo. La mujer lleva cántaros i yerbas de romaza.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

para adquirir las medidas hijiénicas de los baños, consulte la excelente obrita intitulado *Manual de j gimnasia*, por don Leotardo Mátus Z.

(1) El *kotun* equivale a lo que se denomina masaje.

- 3.—Trinrankunukei ta wentru doi ta witrulkolfi, kúme müñetukefi furi ple ka piuké plé itro kúme tuai kunukefi.
- 4.—Ka rofulfi ta tapül eñu mai tañi entuafiel ta ka witrunko eñu lle mai.
- 5.—Pu mapuche yem kuifikeche ñi ñulam nieiñun: anülelu ka witralelu ta che witrulkelafiñun ta ko lonko meu ta che, potinkülelu müten folchoñekei ta lonko.
- 6.—Rañi antü ta müñetukei ta che.  
Pu wentru müten müñetukei ka ñi kizulen meu müten müñetukei.  
Kauchu domo eñu femkelai re ñi kure eñu müten.  
Müñetualu ta wentru ñi unen kure eñu müten amukei.
- 7.—Müñetualu ta mapuche «faman» pikelai, adkintumeafui pichikeche, fei kemellela fui mai.
- 3.—El indio se desnuda i la mujer le tira agua; lo baña por medio de chorros, por cuanto le deja caer una *cantarada* por la espalda i otra por el pecho.
- 4.—Despues lo restriega con las hojas para en seguida sacárselas con otros dos tiestos de agua.
- 5.—Llevan una lei natural i que siempre cumplen: jamas le dejan caer cuando está sentado o de piés un chorro por la cabeza. Sólo cuando se inclina permite que le mojen la cabeza.
- 6.—El *müñetun* lo efectúa a la hora del meridiano. Sólo el hombre lo efectúa i aprovecha la oportunidad en que toda su prole esté fuera de la casa. Jamas lo hace acompañado de una soltera. El *müñetun* es obligacion de la primera mujer o de la mas querida.
- 7.—Por otra parte el indio nunca da por entendido que va a practicar el *nüñetun*, seria despertar la malicia entre sus hijos.

### § 28.—WEYELTUN (La natacion)

- 1.—Leufu meu ta müñetulu ta che ta *weyeltun* piñei.
- 2.—Are ñechi antü meu mari, eñu mari eñu amukeiñun ta leufu meu tañi notu weyekantumeal tañi noan ta leufu meu.
- 3.—Tañi utrenoam ta kalül witrakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai. Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.
- 1.—Consiste el *weyeltun* en la natacion propiamente tal.
- 2.—En los calurosos dias de verano de diez a veinte se dirijen al estero o al rio con el objeto de rivalizar quien sea el primero en salvar la ribera opuesta.
- 3.—A fin de que el cuerpo no sienta la impresion brusca del frio, principia el indio en el rio a levantar el agua por medio de golpes cortantes que da con ambas manos. Lo hace en forma circular.

- |                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.—Tañi kimpeam ñi kauchu úen ta weyeltun meu afkadi kulen ta weyelkei.</p> <p>5.—Tañi úrkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyelmekei ñi ñochi neñüm-am ta lipañ ta namun eñun.</p> <p>6.—Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.</p> | <p>4.—Los modos de nadar mas comunes que practica el indio son el de costado, o sea el de ir cortando el agua.</p> <p>5.—A fin de descansar miéntras nada, se pone tendido boca arriba i avanza tan solo moviendo a semejanza de remos los brazos i los piés.</p> <p>6.—La natacion es uno de los ejercicios que mas adeptos tiene en la familia mapuche.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 29.—RÜLUN (Zabullirse)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Chuchi kimweyel-lu ta felei ñi kimafiel ta rülun.</p> <p>2.—Itro felei ñi kimafiel ta rülun tañi fente duamñen ta weyelfe ñi nentuafiel ta che petu erkuel ta leufu meu mai.</p> <p>3.—Tañi rülual ta pu mapuche yem une konkei ta doi pichilu ta leufu, kúme lepúmkei tañi ñamkonal ta lonko pür entuafilu.</p> <p>4.—Ka kiñeke rupa potinkülekei, neyimlai tañi konafiel ta lonko ñi entutuafiel pichiñ alüñma meu ula. Fentrentu ula femkelu ta kimkefi müchai müten ta rülun.</p> <p>5.—Pu mapuche yem re kimael müten ta kimlafi rülun, mu. Kimfi tañi illkawael ta ñi peñoan petu ñi lefkülen leflu tañi lañümñenoael.</p> <p>6.—Futa winkul meu ta pu mapuche yem utrúfnagkelu ta</p> | <p>1.—Complemento de la natacion es el <i>rülun</i> o zabullirse.</p> <p>2.—Es fñan necesario el saber zabullir, porquè si el nadador mas hábil no sabe no podrá librarse de esos peligros que con tanta frecuencia suelen sobrevenir a toda persona que practica la natacion.</p> <p>3.—Acostúmbrase el indio a zabullir, practicándolo primero en el agua que llegue hasta la rodilla, sumerjiendo la cabeza cuando su cuerpo está perfectamente tendido.</p> <p>4.—En otras ocasiones se coloca en cuclillas, detiene el aliento i sumerje la cabeza i permanece unos cuantos segundos bajo el agua. La continua repeticion de este ejercicio trae como consecuencia el aprendizaje del zabullimiento.</p> <p>5.—Como el indio no solo practicó la natacion por mero ejercicio sino como necesidad imperiosa que tuvo para salvar la ribera opuesta en caso de una huida, dió tambien preferencia al <i>rülun</i> por ser la zabullida, en muchas ocasiones, la que salvó al indio del golpe mortal del enemigo.</p> <p>6.—Desde una considerable altura se lanzaba al fondo de</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

leufu meu ñi chum-noal rüme. Fei meu llé ta aukameu serrantukelu futa winkul meu itro winkul ka leufu pikelai tañi noafiel ta futa witrün leufu. Naglu ta leufu meu rülukei ñi wechupuael ta mari trekan ñi doi iyeple, neyümkefi ta lonkó ñi kimyeonam ñi llikanunom.

- 7.—Fei meu lle, ta mapuche yem petu pichilu rülukei tañi yeyam ñi chau ñi ñülam tañi montuken ta che re rülun meu müten kiñeke rupá.

un río sin asustarse ni aturdirse. Por eso, en la guerra el indio, al ser atrincherado en el barranco cortado a pico, veloz como un rayo tendia las manos adelante i en direccion a la frente para sumerjirse en profundo *raudal* i salir como a diez pasos mas allá de donde se perdió, con gran calma, moviendo la cabeza en señal de que su vida no peligraba.

- 7.—Por eso fué que el indio desde pequeño ejercitose en aprender a zabullir; porque despues en la guerra ibale a desempeñar un importante papel.





### CAPITULO III

#### LOS JUEGOS FESTIVOS,

Idea jeneral. — Los bailes propiamente tales. — Los bailes de ceremonias. — Los bailes cómicos:

#### § 1.—IDEA JENERAL DE LOS JUEGOS FESTIVOS

Es digna de admiracion la persistencia con que hasta hoi mismo continúa el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al título de una *machi*, ya en celebracion de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para recibir al huésped de alcurnia elevada.

La forma mas vehemente con que el *mapuche* manifiesta su regocijo es por medio del baile, el canto i la música.

«El baile en su primitivo oríjen es la espresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que buscan una manifestacion fisica, con jestos, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras espresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, música i encantaciones.

Estas manifestaciones siguen aun entre las naciones mas

civilizadas; i vemos que muchas de las importantes reuniones aristocráticas de las grandes ciudades son amenizadas por bailes de distintas clases» (1).

Los juegos festivos o sean los bailes araucanos los he clasificado en tres clases: bailes propiamente tales, bailes ceremoniosos i bailes cómicos.

Cada clase requiere un capítulo aparte. Tanto el modo de bailarlos i como los fines de cada grupo, son enteramente diversos.

---

(1) Quien desee saber mas acerca del baile, puede leer el interesante estudio del señor *Ricardo E. Latcham* intitulado «*La fiesta de Andacollo*», entrega 5.<sup>a</sup> de la Revista de Folklore Chileno, tomo I.

### CAPÍTULO III

#### LOS JUEGOS FESTIVOS

Los juegos festivos — Los bailes propiamente tales — Los bailes ceremoniosos — Los bailes cómicos

#### 1. — IDEA GENERAL DE LOS JUEGOS FESTIVOS



Es digno de admiración el entusiasmo con que hasta hoy mismo continúa el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al título de una fiesta, ya en celebración de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para van-  
dir al lugar de alguna cacería.

La forma mas vistosa con que el araucano manifiesta su orgullo es por medio del baile, el canto i la música.

El baile en su primitivo origen es la expresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que produce una manifiesta acción física, con jactas, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras expresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, cantos i representaciones.

Estas manifestaciones sirven con entre las naciones mas



## PRIMER GRUPO

### LOS BAILES PROPIAMENTE TALES.

Idea jeneral de este grupo.—El *purün*.—El *lonko-meu*

Pertenece a este grupo los bailes que podriamos denominar serios.

Al organizarse una fiesta motivada por la llegada del amigo, i cuando los vapores del alcohol han surtido sus efectos en el organismo, toma un indio a la simpática de sus afecciones i al son de la *trutruka* o del *klarín* i del *lonkiñ* levanta sus piés para efectuar el *purün*.

En caso que el cariño se trasformase en pasión del amor mueve la cabeza para uno u otro lado, resultando el tano gracioso baile denominado *lonko-meu*, con (la) cabeza.

En la fiesta que se da preferencia a estos bailes son en las domésticas como el *lakutum*, *konchotun*, *mafün* i en las sociales.

### § 3.—PURÜN (el baile)

1. Tufachi purün itrokom | 1.—Este baile es el mas co no  
purün meu doi kimniefi ta | cido de los araucanos i de

- mapuche ñi kimeteu lle mai. Purüñekei ta kom trawun meu itro chumñechi trawun. ñepe rüme, purukeiñun tañi we-wun ül entuael mai.
- 2.—Ruka meu mülechi trawun ñen ruka ta nükei ta ñi du-ñüllpeyin chi mamüll ñi pu-ruai ta witrän chuchi ayifilu chi futapura eñu rüme.
- 3.—Purual ta che runkürunkü-mekei tañi waichifael reké ka ñi feleael müten cheu ñi wi-tralen meu.
- 4.—Cheu ñi witrälen meu run-kükeiñun epu che purülü, welu amukeiñun fentrentu pu-rulu eñun.
- 5.—Entuael ta wentru kiñe fu-tapura norümkunufi, nükunufi ta kuug meu tañi aukantuael reké.
- 6.—Trutruka mai duñukei tañi kinñeael cheu ñi nagan ta namun ka cheu ñi nagan ta wele ñi pür lemaael ta man namun. Femñechi inakeiñun ka inafiñun ta trutruka ñi duñun, zakiñ ül lle mai.
- 7.—Afael ta purün duñukei ta che leliukufelu ka purufe kai dakelkeiñun.
- 8.—Fentren che purualu tuai-keiñun tañi adkadiyeniael ta domo yem llemai.  
Kom pu wentru adkadi ye-nieff tañi dakelafiel ñi ayifiel.
- 9.—Famñechi purulu ta runkü-keiñun adkadi ple ka wele ple amukei pu purufe. Runkükei ta che wele ka man ple tañi
- tiempos inmemoriales ha de-sempañado un papel mui im-portante tanto en las fiestas domésticas como en las gue-rreras que celebraban con el objeto de cantar la victoria.
- 2.—Casi siempre en una reu-nion social el dueño de la fiesta toma el instrumento musical a fin de que el hués-ped ejecute con alguna de las hermosas araucanas el *purün*.
- 3.—Consiste éste en unos sal-titos desproporcionados há-cia los flancos (1) o simple-mente en su mismo lugar.
- 4.—Son saltos dados en el mis-mo sitio si los danzantes son dos, i avanzan a los flancos si lo efectúan varias parejas.
- 5.—Al sacar un jóven indio a una *mapuchita* la coloca fren-te a frente i la toma de las manos, a semejanza de que-rer columpiarse.
- 6.—La trutruka suena marcan-do notablemente los altos i bajos. La pareja inicia el baile levantando, al mismo tiempo que se da el tono alto, la pierna izquierda para ba-jar i levantar simultáneamen-te la derecha al darse el tono bajo de la música.
- 7.—Al concluirse la danza vie-ne el comentario i la plática amorosa de la pareja.
- 8.—Este baile al efectuarlo vas rias parejas forman un círcu-lo alternándose el hombre con la mujer. Cada cual marcha al lado de la que ha cautivado su amor o su alma.
- 9.—Es en esta ocasion cuando los saltitos se dan hácia los flancos i se avanza jeneral-mente a la izquierda. Los

(1) Semeja mucho este saltito al que dan los alumnos cuando el profesor hace que al *marcar el paso*, golpeen el tiempo *uno* llevando el cuerpo abajo conjuntamente con el pié izquierdo.

doi tuel müten wele ple.  
Chuchi ple duamlu tañi tuai-  
am fei ple ta doi fuchakei ta  
runkün.

10.—Famñechi purün meu pu  
kauchu ka futake pura eñu  
dakelkeiñun.

11.—Fei meu llé ta mapuche  
yem petu purulu neñümkei  
ta wund. Neñümlu ta ñi pu-  
rulen petu entui ta ül dakel-  
me-keafiel ta adkadí yeniechi  
domo.

12.—Famñechi purün meu ta  
doi ülkantukei ta che fei  
meu ta tukuan tufachi chil-  
katun meu kiñe zakiñ pu da-  
kelfe ül.

13.—Tañi küme kimñeal fam-  
ñechi feipi:

*Chewetulan*

Inche ña ñi akun meu  
chewetufalai  
fachi mapu ña  
kümeke püñen.

Pofre lleñen meu  
inauluun;  
che pitulaeneu em ña  
kümeke llamphen.

Chumafun, chumafun  
chewetulan;  
üdeeneu küme pañü  
pofre ñi piñenoan meu.

Ñümayaun, ñümawayan  
leliulñelan  
kümeke püñen ña  
pofre piuké piñenoal ka (1).

*Platañma domo*

Eimi ña mi küme domo

saltos son dados de izquierda  
a derecha i de derecha a iz-  
quierda, teniendo sí especial  
cuidado de hacerlos mas gran-  
de hácia el lado que se quiera  
avanzar.

10.—Este baile, como la jene-  
ralidad de las danzas arauca-  
nas, se presta con mucha  
oportunidad para hacer la  
declaracion amorosa.

11.—Es por eso, que siempre  
al indio en medio del baile  
se le ve mover los labios,  
pues al mismo son de la mú-  
sica va cantando su amor a  
la jóven que lleva a su lado.

12.—Como en estos bailes es  
donde el indio mas canta, in-  
sertaré en cada danza una e  
mas de esas tan conocidas  
eróticas trovas.

13.—Para mejor prueba ho  
aquí algunas de ellas:

*Desgraciado*

Tan solo mi llegada  
ha sido un desden  
para la jente de esta tierra  
para la amable i simpática niña.

Mi pobre descendencia  
me hace desgraciado;  
ni me considera jente  
la hermana de mi amor.

¿Qué haré? ¿qué haré?  
Soi un desgraciado;  
despréciame rica alhaja  
por mi pobre nacimiento.

Lloraré, lloraré. . . .  
Ya nadie me mira  
ni la bondadosa niña  
por no llamar pobre su corazon.

*Mujer dorada, hermosa*

Eres buena mujer

(1) Este canto fué oído el 12 de Enero de 1911 en el *mañün*  
(pagar una novia), de Francisco Lemuyür con Chiñurra Lonkon de  
la reduccion de *Pelal*, al sur-oeste de Quepe.

piñen meu kupan  
lamñen. Itro meli  
kom antü kultrañin  
lamñen. Eimi ña mi  
küme platañma domo  
ñen meu lamñen.

Küpan, müna ayifeyu,  
leliuleyu  
lakei ñi piuké  
eimi mi duam ñañaitu.

Pifule ña ñünechen  
eimi mi piuké ñeafun,  
ñañaitu, ñañaitu.

Kürüf ñefule yem  
truyafeyu nai  
mapu pilaafun;  
allkutufeyu kom  
mi ñütram, anai.

dijeron i vine  
hermanita. En cuatro galopes  
de un día galopado  
llegué donde estaba  
la buena i hermosa mujer  
el ser de una amiga.

Vengo, tanto te quiero  
al mirarte  
murió mi corazon  
tan solo por tu pensamiento.

Si Dios quisiera  
yo seria tu corazon  
amiga, amiguita.

Si yo fuese el viento ¡ai!  
te besaría amiguita;  
la distancia no me importaría  
para oír i aprender  
los consejos del corazon.

#### § 4.—LONKO-MEU (el baile de la cabeza)

1.—Pu mapuche mai nieñun  
ka kiñe purün purukelu pu  
trawun meu feichi purün ta  
*lonko-meu* piñei.

2.—Kizu ñi wí pi chumñechi ñi  
puruken re lonko meu mü-  
ten.

3.—Puruael ta lonko-meu wen-  
tru entukei ta domo ka nü-  
wiñun ta kuug meu.

4.—Duñulu ta trutruka minche  
nakümiñun ka wenümpura-  
fiñun ta lonkó, ka welu-we-  
lukefiñun ta kalül ka chum-  
ñechi ñi amulen ta trutru-  
ka femñechi neñümkeiñun ta  
lonkó.

5.—Lonko-meu ta che mü-  
chaike neñümkei ta pel win-  
kei femñechi neñumaefiel ta  
lonko.

6.—Lonko neñümüm meu ka  
pür neñümkei ta kalül.

7.—Lonko-meu ta che nüker-  
kunufí ta domo tañi feipiafiel

1.—Otro baile tan sencillo i tan  
practicado en las reuniones  
sociales del indio es el *lonko-  
meu*.

2.—Como su nombre lo indica  
se efectúa únicamente con la  
cabeza.

3.—Para danzarlo se colocan  
como en el purün frente a  
frente i con las manos toma-  
das.

4.—Al sonar la música bajan la  
cabeza i la levantan, hacen  
torciones para los lados i un  
movimiento continuo i rápi-  
do separa las flexiones de las  
torciones.

5.—Se adquiere tanta flexibili-  
dad en el cuello que con nin-  
gun tropiezo ejecutan al mis-  
mo tiempo estos sencillos mo-  
vimientos.

6.—Acompañan a los movi-  
mientos de la cabeza con una  
lijera inclinacion del tronco.

7.—La gracia está en hacer jes-  
tos, graciosas guiñadas i otras

Fig. 1

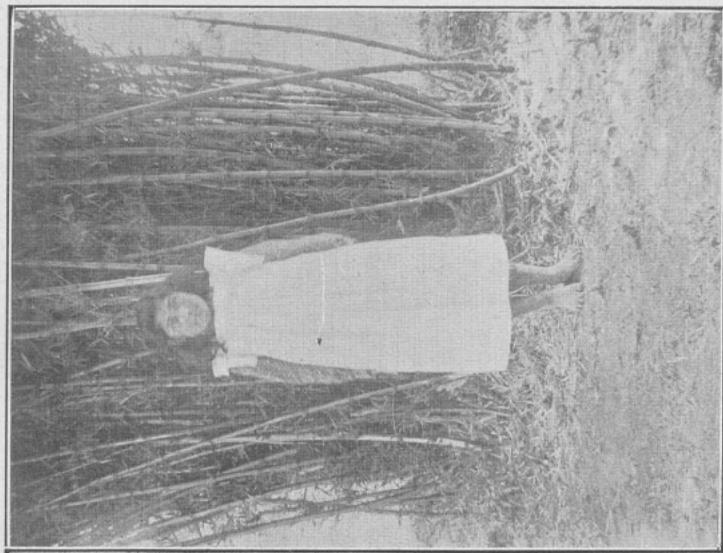
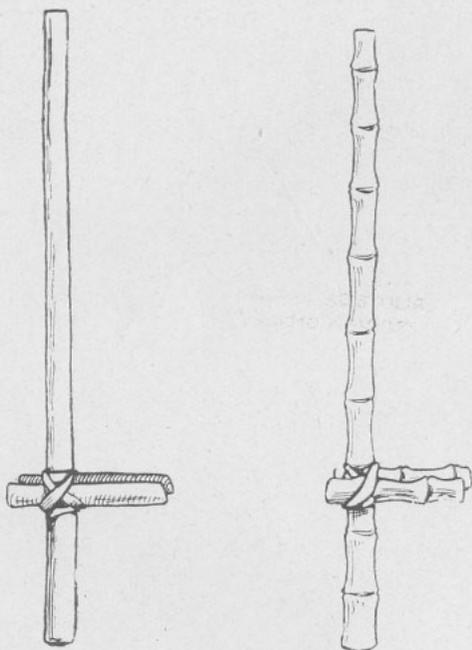


Fig. 2



Indieeitas semi-civilizadas pastoreando ovejas.  
M. MANQUILEF, *Comentarios* II. Prólogo.

Fig. 3



*Trentikan, Zancos.*

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap. I § 9.*

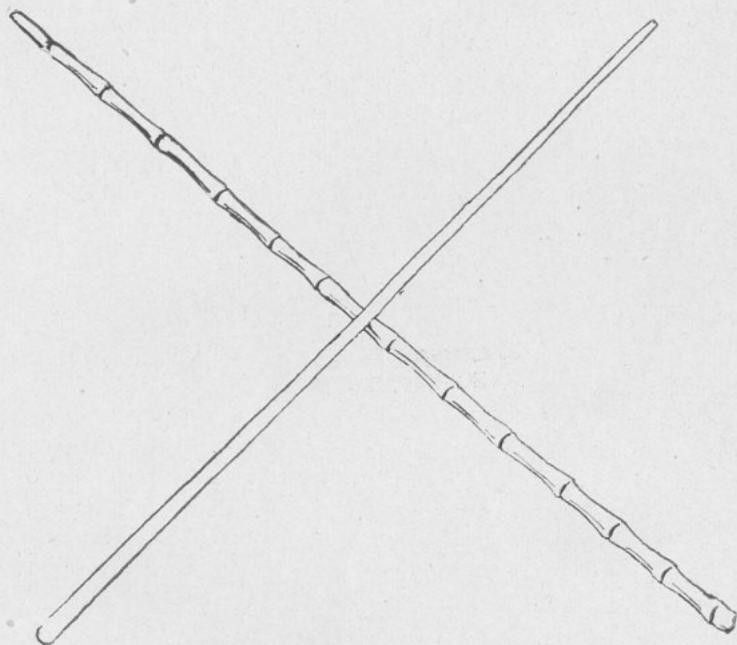
Fig. 4



Viejo guerrero de Pelal fallecido el 25 Julio de 1911 a la edad de 150 años, según cálculos.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II.

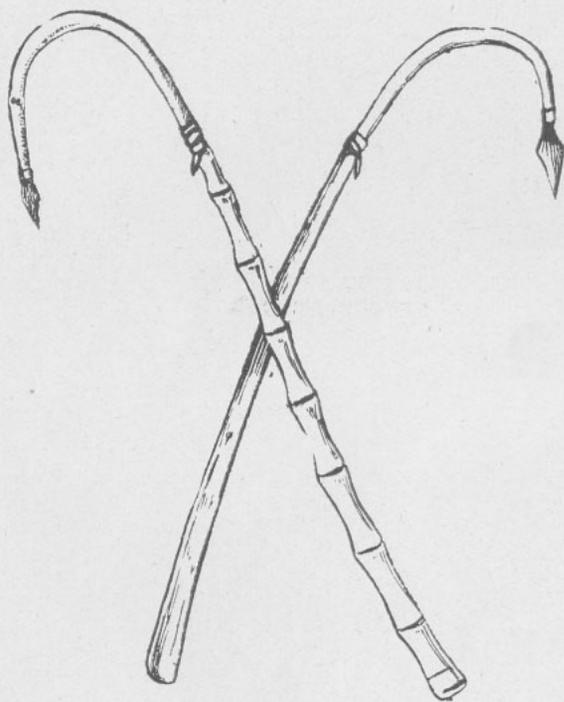
Fig. 5



*Lligkan*, lanza de esgrima.

M. MANQUILEF. *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § 7.

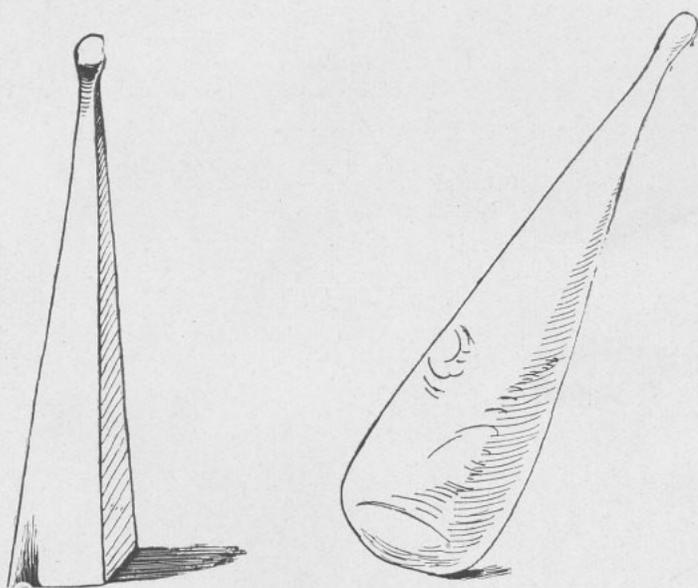
Fig. 6



*Wadatun*, lanza-anzuelo.

M. MANQUILEF *Comentarios* II, Parte I, cap. II §18.

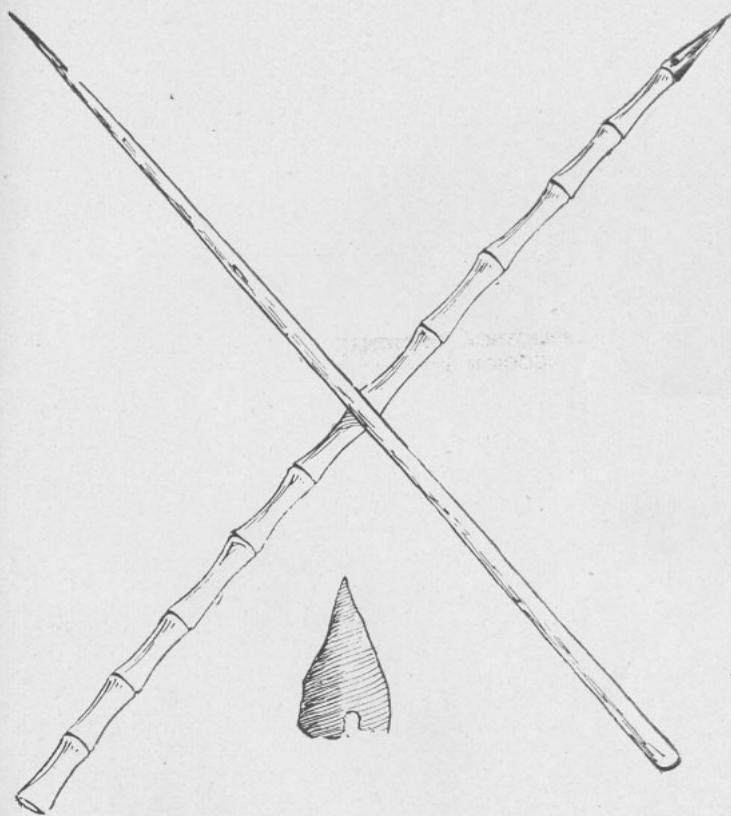
Fig 7



*Makana, mazas.*

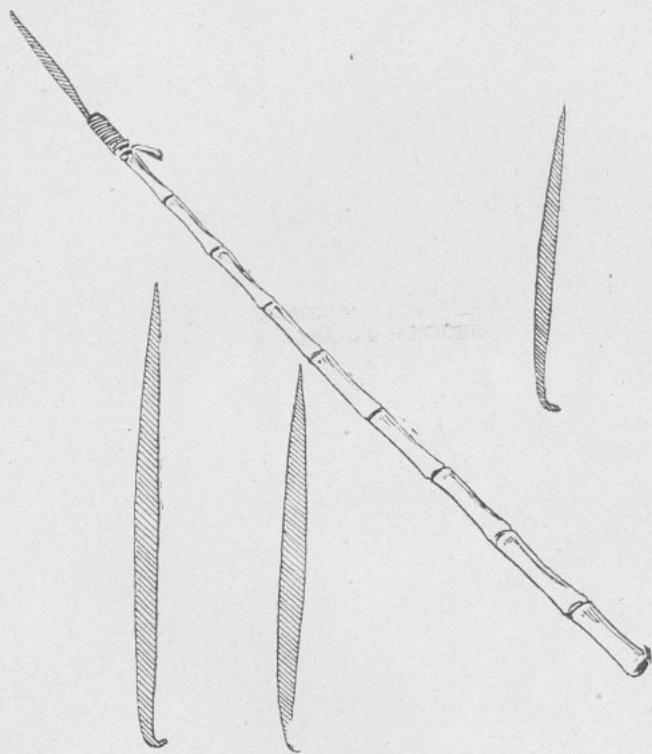
M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 9.

Fig 8



*Ripitun*, pelea con lanza. Punta de flecha, antigua.  
M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 10.

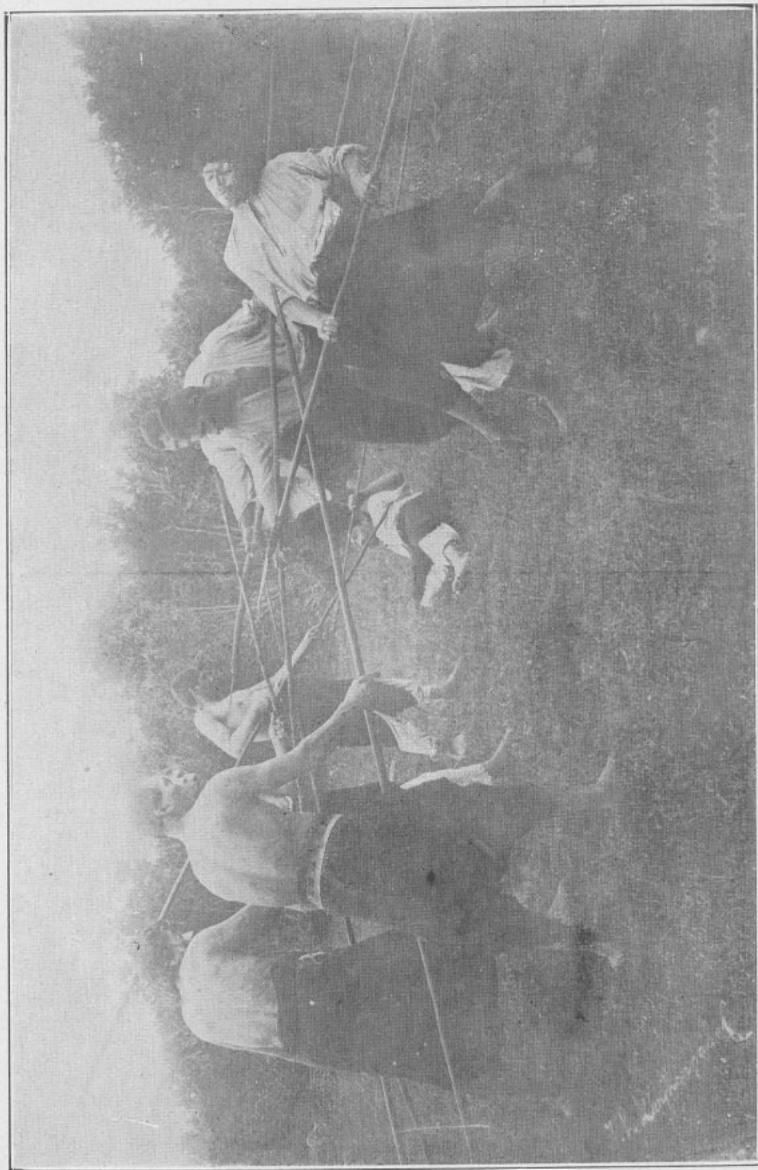
Fig. 9



*Waiki*, lanza con punta de fierro.

M MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 11.

Fig 10



*Waikitan*, simulacro de combate.  
M. MANQUILEF, *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § II.

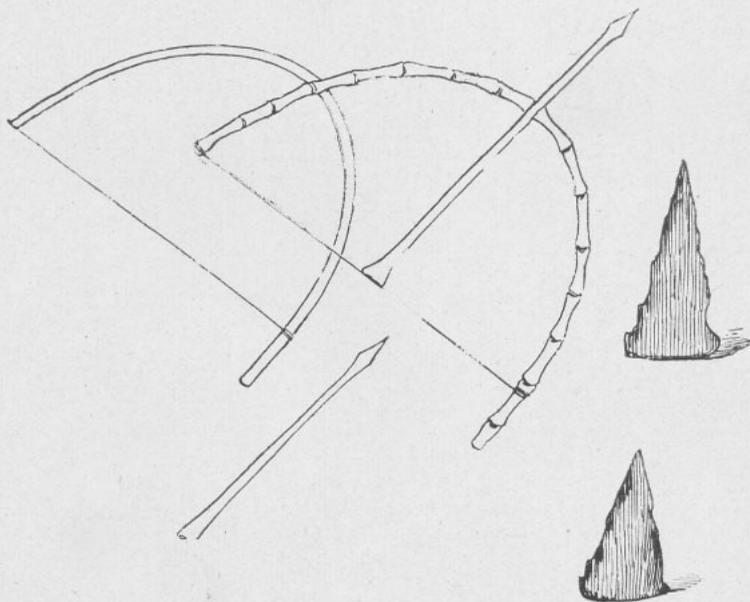
Fig 11



*Witrué, honda.*

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap II § 13.

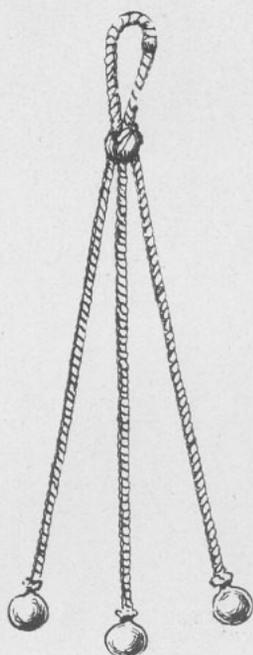
Fig 12



*Pülkitun, tirar con flecha.*

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 14.

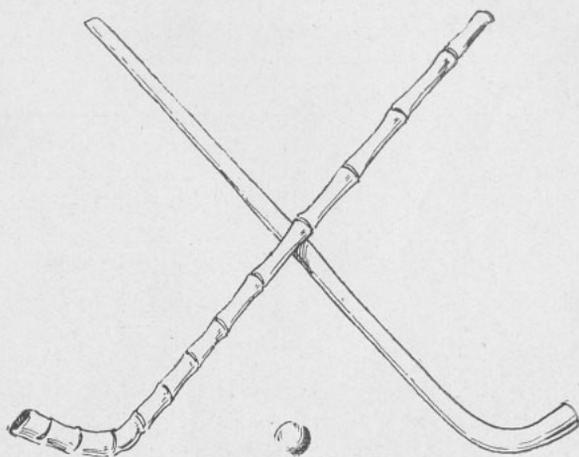
Fig. 13



*Lūkai*, boleadoras.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § 15.

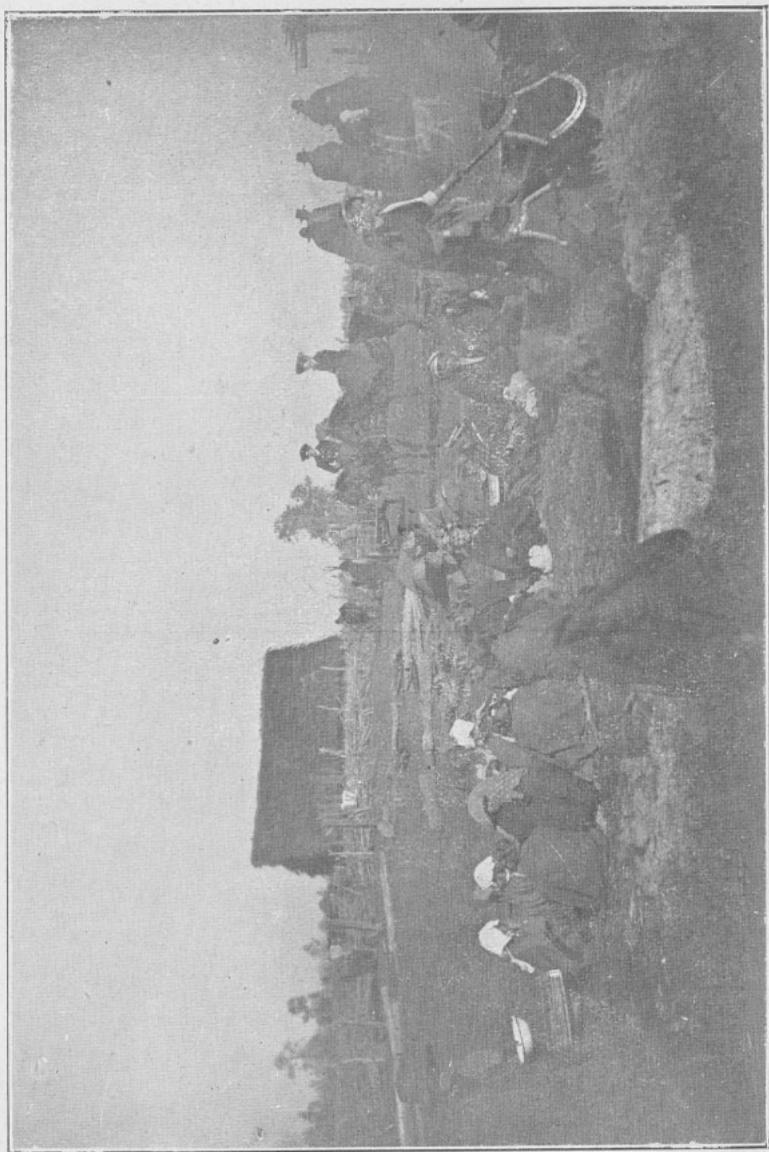
Fig. 14



*Uño*, chueca, *pali*, bola.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 22.

Fig. 15



*Konchotun* en Pelal. Preparativos de la fiesta.  
M. MANQUIEF, *Comentarios* II, Parte I, cap. III, § 3,

Fig. 16



Joven Machi de Pelal.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*. Parte I, cap. III § 6.

tañi ayifiel ka ñi felen ñi da-  
kelmekean.

espresiones que tan solo en-  
tienden dos corazones que se  
aman.

Estos bailes el *purun* i el *lonko-meu* parece que fueron las primitivas danzas del mapuche, porque los otros grupos tienen su base en ellos.



BIBLIOTECA NACIONAL  
SECCION CHILENA



## SEGUNDO GRUPO

### § 5.—LOS BAILES MÁJICOS

Idea jeneral de este grupo.—El *küimin*.—El *llañkañ*.

«Pocas son las relijiones o cultos en que el baile no haya ocupado un papel importante, i es solo en época relativamente reciente cuando las reglas artificiales de la civilizacion moderna han puesto freno a la espresion espontánea de los sentimientos i emociones, i que vemos en las prácticas relijiosas la frialdad i circunspeccion que se encuentran en el culto actual.» Ricardo E. Latham, *La fiesta de Andacollo*, páj. 210 215 de la *Revista de Folklore Chileno*, I, 1910.

A este grupo que me he permitido llamarlo májico o ceremonioso pertenecen los bailes de la machi i el de su ayudante; pues cada cual tiene su danza por perseguir ámbos diferentes fines.

El baile de la machi o *küimin* tiene por objeto hacer dormir a la médica para trasportarle, en seguida, su alma, *püllü*, a las rejiones del *ñünemapun* o *wenurei*, al rei de arriba. En

este estado es cuando intervienen por revelacion misteriosa los espíritus, agentes eficaces de la machi.

Al practicar el *küimin* la machi i al quedarse dormida, el cuerpo tiritita; pues está sin alma. Esta recorre presurosamente las rejiones en busca de las revelaciones que hará a sus oyentes (1).

A fin de que el *püllü* regrese pronto, el ayudante efectúa el baile denominado *llañkañ*.

Estos dos bailes marchan siempre unidos en las cuestiones míticas i májicas del araucano.

### § 6.--KÜIMIN. (El baile extático)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.—Küimin ta machi ñi purün lle.<br/>Kom machi ñi trawun meu küimin ta doi ayiñekei ta purün meu.</p> <p>2.—Küimin ñi duam meu ta pu machi yem ta pepi nütramkei kom pu kalku eñu.</p> <p>3.—Küimin ñi duam meu lle ta pu machi pepi amukei kake mapu meu tañi duñumeal pu kalku eñu ñi kimam chen tañi küpan, ka ñi kimam ñi tunte antü meu ñi felen ñi ñullatual ta che.</p> | <p>1.—El <i>küimin</i> es el baile de la machi.<br/>En todas las ceremonias desempeña el <i>küimin</i> un papel mui importante.</p> <p>2.—Es el <i>küimin</i> el que da alas a la fantasía indijena para efectuar las manipulaciones májicas.</p> <p>3.—Por el <i>küimin</i> adquiere la machi el poder para trasportarse a las rejiones de los espíritus, saber las futuras revelaciones, vaticinar los cambios atmosféricos i pronosticar la vicisitudes de la vida araucana.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) En cuanto a su existencia cree el araucano que la vida de su sér descansa en el corazon, *piuké*, i la del pensamiento en el alma, *püllü*. Este puede salir conjuntamente con la cabeza de la persona i de aquí el orjjen de las supersticiones.

El corazon i el alma son para el araucano dos partes independientes de la existencia.

En este acto tiene su esplicacion el que cuando se va de visita a una parte léjos se le diga al recibirlo: «Anoche vino tu *püllü*. No te estrañes que te espere con los preparativos que acostumbro recibir a mis distinguidos amigos». Es este un punto que dejo al estudio del sicólogo.

- 4.—Küimin chumpechi ñi puruken purün kechilekei.
- 5.—Pu machi ta kizu ta purukei ka duamlu tañi konael mülei müten ñi machi ñeal ka ñi machilelpen feichi machi meu.
- 6.—Küimin ta purupekei norümkulen; rümkü-rümkü-mekeiñun unelu meu ka inalelu meu. Ka rümkükei kai adkadi ple, welé eñu man ple.
- 7.—Küimin ta purupekei ranintu epu foye meu mari trekan kamapu lelu eñun.
- 8.—Petu ñi rümkükülen nenümmekei ñi lipañ tuai-tuai-mekeafiel wenu meu lle mai. Kuug meu ta yeniei ta wada, pichi mamüll inakefiel pu machi tañi küme puruam.
- 9.—Afkei ta purün lalú ta machi ñi duñual ta kakelu eñun.
- 10.—Pu machi petu ñi rümkülen wenun purakei ta lipañ entukei doi kümeke ül tañi ñullatuafiel tañi pu ke kalku ñi kelluñeal deuma lawen ñeal.
- 11.—Papiltupe fei meu kimaimi mai fampechi ñi feipin kiñe machi ñi ül:

*Machi ül.*

Yá, Yá, Yá, Yá,  
 amupe, amupe  
 püllü, püllü ple  
 moñen rakiduam,  
 feipial feipialu:  
 fantepan, fantepan  
 küimikenolu mapu.  
 Wente, wente  
 trayenko chi ülmen  
 machi, machileneu;  
 wenuan, wenuan,  
 anuan, anuan,

4. — El küimin en sus movimientos es semejante al purün.
- 5.—La machi baila sola i cuando otro la compañía tiene que ser médica del mismo cojejo en que ella recibió su título.
- 6.—El küimin se baila en línea recta con saltitos efectuados de atrás para adelante i de adelante para atrás. Se le alterna con saltos de flancos i en el mismo lugar.
- 7.—El küimin se baila entre dos canelos situados a diez pasos uno de otro.
- 8.—Al mismo tiempo que se dan los saltitos mueve los brazos levantándolos para hacerlos efectuar sacudidas. En las manos lleva la *wada*, instrumento musical al compas del cual se danza el küimin.
- 9.—Concluye el baile con el adormecimiento jeneral del cuerpo.
- 10.—La machi, al mismo tiempo que salta i levanta los brazos, alza su voz para entonar canciones místicas, pidiendo a sus *kalku* la ayuden a hacer sus májicos artes.
- 11.—Leed a continuación i os convencereis de lo que os digo:

*Canto de la machi*

Ya, yá, yá, yá  
 que venga, que venga  
 el alma, el alma de allá,  
 que vive el pensamiento  
 que diga i lo dirá:  
 así concluye i concluyó  
 por no bailar la tierra.  
 De arriba i allá arriba  
 el rico de agua pegajosa  
 médica i médica me hizo  
 para que arriba  
 vaya e iré,

küimi küimi meu  
amukelu, amuan.

Purayan, purayan  
wenu mapu meu;  
peme, pemean  
kizu tuun meu;  
kimñeli kimñean;  
falile, falilñean;  
kümekelu ka nai ña.

Ñümali, ñumayan;  
kizu ñi kimün meu  
falilñean ka nai ña;  
machilñen meu kai  
falilñean ka nai ña;  
küimi-küimi-tuan kai  
falilñean ka nai ña;  
Ya, Ya, Yá, Yá.

Coro.—Küimi-küimi  
tuan ka nai  
tuan ka nai;  
küimi-küimi  
feman ka nai;  
feman ka nai;  
küimi-küimi  
femayu, femayu;  
namun em  
lipañ em  
kaya, kayááá (1).

al baile i al baile  
iré i voi, sí.

Subo i subiré  
a la tierra de arriba;  
veo i veré  
tan solo con mi pensamiento;  
si me conocen, me conocerán;  
si valgo, me respetarán  
por buena i entendida machi.  
Si lloro lloraré;  
tan solo mi saber  
me haré respetar;  
como soi médica  
me reconocerán  
i el baile i con el baile, sí,  
reconocerán mi poder.

Ya, yá, yá, yá.  
De baile en baile  
bailaré sí,  
bailaré sí;  
de baile en baile  
así siempre haré  
así siempre haré;  
de baile on baile  
lo haremos, lo haremos así,  
con estas piernas  
i estos brazos  
sí, sí, sí, sí.

### § 7.—LAÑKAÑ (Baile de recobro)

1.—Tufachi purün meu ta machi chelewetukei, petu ñi puran ta pullú llañkañ meu nagkei.

2.—Deuma pichilelu tañi neñümnoal ta machi—kimñekei ñi itro matu ñi neñümkulen ka ñi rünkü-rünkümeken—kiñe weche wentru neñümñekei ta namun tañi inayael ta lipañ epu kuug; petu ñi purulen ñochikechi ta kupafkunukefi ta machi piuké ple, lle mai.

1.—Este baile produce efectos enteramente opuestos a küimin, pues mientras éste sube aquél baja.

2.—Cuando la machi está ya por adormecerse—pues se le conoce por la rapidez con que ejecuta los movimientos—principia un indio jóven a levantar las piernas una en pos de otra i con las manos, alternando las flexiones de las piernas, da uno u otro suave golpe en el pecho de la médica.

(1) En el *machilwun* de la machi *Mecci* efectuado el 20 de Febrero de 1909 oí de los labios de la simpática doctora araucana la hermosa trova que presento a consideracion del lector.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.—Yemei ta kuug meu foye ka rañin meu yei ta kuchillu. Lonko yeniei ta kelú tesa pañú.</p> <p>4.—Deuma ta neñümno lu ta machi, weche wentru nor amukei ka nor oño purúkei tañi kúme inaguyanñi purün.</p> <p>5.—Deuma püllelelu ta machi meu newentu kupafal reké ulelkefi ta piuké meu ñi pür oñoael purulen.</p> <p>6.—Famñechi purün meu re nor müten purukei ta che ka nor kulen oño purukei.</p> <p>7.—Tufachi purün ta <i>llañkañ</i> piñei, pu purüfe ta <i>llañkañfe</i>. Purüñekei ta piñilka ka kultrun eñu ñi kümé inayawal.</p> | <p>3.—Lleva en la mano unas ramas de canelo i un cuchillo. En la cabeza un pañuelo colorado de seda.</p> <p>4.—Cuando la machi queda adormecida (1) el mapuche avanza i retrocede ejecutando sus rítmicos pasos saltados.</p> <p>5.—Da al estar cerca el golpe en el pecho a uno i otro lado i al permanecer algo retirado hace simplemente el amago.</p> <p>6.—Como se ve el baile es netamente en línea recta, pues jamas se avanza hácia los lados.</p> <p>7.—El baile recibe el nombre de <i>llañkañ</i>, el ejecutante <i>llañkañfe</i> i se le efectúa al compas de la <i>piñilka</i> i del <i>kultrun</i>.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1) Al quedarse adormecida la machi levanta los brazos, principia a dar vueltas i cae en los brazos de un resistente indio que está listo para tomarla ántes que de por tierra.





### TERCER GRUPO

#### § 8.—LOS BAILES CEREMONIOSOS

Idea jeneral de este grupo.—Los festivos: *awun*, *lonko-purün*, *newen-purün* i *ñiwün*.—Los cómicos: *choike-purün*, *tregül-purün* i *puel-purün*.—Los realistas: *nomir-nomirtu-purün*, *peraf* i *patrin*.

Papel importantísimo desempeña en este grupo el movimiento al que no me atrevo denominarlo voluntario o involuntario.

Lo único que con certeza se puede asegurar es que por la práctica, el adiestramiento i el ejercicio se le puede establecer la direccion voluntaria de la resolucion impulsora,

La práctica i el ejercicio traen como consecuencia lójica i natural el aumento de la exactitud, la rapidez, la facilidad i la seguridad para ejecutar los movimientos.

Por el adiestramiento se consigue la participacion de la intelijencia i la razon.

De ahí, pues, que en estos bailes cómicos o ceremoniosos se note mas la labor intelectual que en los del primer grupo.

Llama precisamente la atención en los bailes ceremoniosos la posición en que se hace el movimiento, tiempo i extensión, la fuerza ejecutada i la resistencia opuesta en la tensión muscular.

Los movimientos de los danzantes difieren unos de los del otro en rapidez, fuerza, duración i posición; pero en cuanto a extensión resultan iguales. Todos terminan al mismo tiempo.

No se me crea que todos salen al mismo tiempo del campo del baile. Aceptar o entender que todos terminan al mismo tiempo sería un absurdo, por conocer i haber todos observado lo contrario.

Lo que quiero decir es que el ejercicio termina igualmente en todos; pero la repetición de él depende de la resistencia física del que lo practica.

Según lo dicho puedo deducir que los movimientos que exigen estos bailes ceremoniosos o cómicos desempeñan un gran papel en la percepción del espacio i del tiempo, de la memoria i del juicio, de la atención i de la voluntad.

En este grupo de ejercicios físicos todo pensamiento se expresa en los movimientos corporales i muy principalmente en los realistas (1).

En los bailes realistas o *colorados*, como vulgarmente se les denomina, los danzantes jóvenes, en su totalidad, enrojecen, palidecen a voluntad, vierten lágrimas, sollozan con más o menos verdad; ejecutando, en una palabra, todos los movimientos expresivos.

#### § 9. A. LOS FESTIVOS

En las fiestas araucanas llama la atención del observador el baile al que no se le da ninguna importancia por no conocersele el objeto que persigue.

(1) Quien desee adquirir datos sobre la marcha psicológica del movimiento puede consultar la interesante i copiosísima obra *El movimiento*, por R. S. Woodworth i muy principalmente las págs. 335 i siguientes.

Llega, en muchas ocasiones, el imparcial admirador a hacer una descripción verídica de tal o cual baile sin especificar la razón por qué se danza en tal o cual dirección o posición.

En otros casos se confunde el nombre de un baile por la designación general. Todo se debe al desconocimiento del idioma i a la ignorancia de los intérpretes. En lenguas tan distintas como son la de nuestra cuestión querer que un nombre verdaderamente refleje el sentimiento indio es pedir un absurdo (1) al que pésimamente traduce un idioma.

Bajo la asignación de bailes cómicos festivos he colocado al *awun*, *lonko-pürün newen-pürün*, *ñiwín* i *ñeikurewe*. A estos bailes, según mi concepto, debiera denominárseles *ceremoniosos* siempre que esa acepción se comprenda por todo acto solemne i cumplido, i son a la vez *festivos* por significar alegría i festejo en conmemoración de alguna cosa que algo expresa en una de las faces de la vida araucana.

#### § 10.—AWUN. (2) (Bailes jiratorios)

1.—Famyechi purün meu ta che tuai-tuai-mekei wallomael ta kiñe chemkun rüme tañi ñillatuael pu pullü kalku. Awun ta kalku purün lle.  
2.—Kuifi ke che mai awukefui ta che ñillatun meu ka ñeikurewen meu ka machitun

1.—Es este un baile que significa jirar en torno de una cosa i que tiene por objeto pedir algo a los seres místicos. Es un baile sagrado.  
2.—Antiguamente se le empleaba en los *ñillatunes*, rogativas, *ñeikurewen*, cumple-

(1) Las interesantes relaciones debidas a la inteligente pluma del culto protector de indígenas del Cautin, don Eulojio Robles R., adolecen de este pequeño defecto, defecto que, por cierto, en nada amengua el valor de la obra. Véase, por ejemplo, *Guillatunes*, páj. 4 i 5 o sean las pájinas 224 i 225 de la *Revista de Folklore Chileno* tomo I. 1910.

(2) Este baile araucano presenta mucha semejanza con la fiesta casera que con el nombre de *mitote* celebran los habitantes de Méjico. Para mayor detalle véase el diccionario de la Real Academia, significado del vocablo *mitote*.

- meu. Awukefui ta che kom chi tragun meu ñillatukelu ka ñi konüm pu kalku.
- 3.—Tufa ula ta awun ta ñi awal ta che re eluwun meu müten ta femkei ka ñillatun meu. Awuñekei ta kawell meu.
- 4.—Tufachi awun ta femkei ta eluwun meu ñillatun meu ta ñi lepümael ta pu ke kalku re ñi wedafemael müten amukelu ta femñechi tragun meu.
- 5.—Tuai-tuai-mekelu ta kom pu mapuche wallom-ayafiel ta lá ka foyé fei ta *awun* piñei. Awun meu ya, ya, ya, yááá pikei ta che.
- 6.—Machitun meu ta awukei ta mapuche tañi inayael ta neñumun ta kultrun ka wada piñilka eñu.
- 7.—Awun tañi neñumüm meu ta purün femñei welu kutrunküllei ta aye ka chañ doi trefküpellelai mai.
- 8.—Deuma weñankülu ta mapuche rünküael meu ka wiraral kai tampakunukei ta gund tañi newentu wirarnom ka tañi kimñeam ni weñankülen.
- 9.—Itro mai fentepun ta weñankülu ta kom che ñi piuké ñi wirarün kütü weñankülen tripalu kai!
- años de una machi, *machitun*, consulta de doctores, i en jeneral en toda ceremonia que tomara participacion algun *kalku*, brujo, de sus creencias. (1)
- 3.—Hoi dia el *awun* se practica con preferencia en el entierro i en las rogativas. En estos casos se hace a caballo.
- 4.—Este awun persigue el fin de ahuyentar tanto del muerto como de las personas que verifican el *ñillatun* los demonios brujos que se ocupan en hacer i propagar el mal.
- 5.—Esas vueltas que dan los araucanos al rededor del muerto i del canelo a los gritos de yá, yá, yááá es lo que constituye el *awun*.
- 6.—En otras fiestas como el machitun practica el indio el *awun*, al son del *kultrun*, de la *wada* i la *piñilka*.
- 7.—Consiste el baile en hacer movimientos semejantes a los de *purün*; pero el semblante triste i las piernas algo tiesas, (muestran física e intelectualmente la honda pena que aflige a su ser como al de la familia del hogar en que el *awun* se practica).
- 8.—Cuando la pena es muy honda, al compás de sus saltitos grita el indio poniéndose la mano en la boca, para impedir que salga con toda su fuerza.
- 9.—Es tan sentimental el corazon indio que hasta en sus gritos muestra su sensibilidad.

(1) Relacion debida a la memoria de mi gran colaborador Antonio Cotaro, indijena de Pelal, i que a la edad de noventa años, segun cálculos, conserva fresca i fecunda su intelijencia. En otra entrega publicaré su biografía.

- 10.—Itro chumpechi mapuche rüme allkütule ta awun wira-rün pür kimkei ñi weñankulen ta purüfe.
- 11.—Machitun meu kom che tuai-tuaikefi ta kutran tralelelu mapu meu.
- 12.—Awun meu ta newentukei ka yafulugukei ta kutran. Fempechi mai newe allkütulai ñi ñülutuñen tañi piuke ka ñi furi futa machi.
- 13.—Re purün lle kake umetui ñi wüi re ñi konun ta machi müten.
- 10.—Si a la distancia se oyen gritos del *awun* puédesse comprender la tristeza o la alegría de las personas que los han emitido.
- 11.—En la ceremonia del *machitun* jiran todos, tanto el hombre como la mujer, al rededor del enfermo que yace tendido en el suelo.
- 12.—El *awun* comunica al paciente enerjía i le da mas resignacion para soportar los monótonos golpes del *kulurun* i resistir las astricciones tan comunes en la majia araucana.
- 13.—Como se ve, pues, el simple purün toma aquí en esta ceremonia el nombre de *awun* (1).

#### § 11.—LONK -PURÜN (Baile de cabeza)

- 1.—Tufachi purün itro müte purukefi, piám, kuifikeche ñi kúme llowan kom pu peñelpapeyim chi lonko.
- 2.—Petu ñi pentuñenon ta witrán kom pu ñen ruka kona kütu epun nüukefuiñun kuug meu ñi tuai-tuaipeam ka rünkü-rünküñeal ta purua-
- 1.—Es este un baile antiguo que hoi día no se practica i que ántes se efectuaba en las visitas que recíprocamente se hacían los *lonkos*, caciques.
- 2.—Antes de la ceremonia del saludo, toda la familia i servidumbre del cacique visitado se ponian en línea i asidos de la mano levantaban las

(1) En estos bailes como se puede ya observar i se verá en los siguientes, la *mímica* desempeña un interesante papel, pues a ella únicamente se debe el nombre de cada danza. La base del baile es el *purün*; pero el jesto, el juego fisonómico i en muchas ocasiones las deducciones fisonómicas que se pueden hacer, son medios que poderosamente influyen en la distincion que hai de uno a otro baile araucano.

«Las ideas i los sentimientos, de que son manifestaciones esternas el lenguaje de la palabra i el de los gestos», es lo que constituye la *mímica* i, siendo así, dejo al sicólogo el estudio de la tradducion esterna de los actos síquicos del araucano.

- fiel ta witrán, fei ta lonko-purün, piñefui.
- 3.—Rünkü-rünküal ta che aye-ka-mekewí ñi peel ta witrán. Lonko ta norkülekei ka ñe itro lelilekei mütén ta witrán.
  - 4.—Deuma purulu ta che, nawellkei (2) ta witrán tañi lli-tuam ta péntuku.
  - 5.—Lonko-purün chi purün purükekei ta eluwund meü kawell-kulen. Akulu lonko kiñe trokiñ chalipaeyu, tuaikefi ta witrán ka duñulñekei ta pifillka.
  - 6.—Purukei ta che tunte péntukuñen. Petu ñi duñulkulen ta pifillka, duñui mai ta ñen eluwund ñi kúme llouñeal ka oñolkei ta weñankun ta witrán.
- piernas para efectuar los saltitos de flanco del *purün*.
- 3.—Acompañaban sus saltos de una gran alegría, de una risa franca. La cabeza en este baile permanece erguida con la vista siempre fija en el visitante (1).
  - 4.—Después del baile el visitante se desmontaba para iniciar la ceremonia del saludo.
  - 5.—Este baile *lonko-purün* en los entierros se efectúa a caballo. Al llegar el cacique a este triste festín un grupo al son de la *pifillka* jira al rededor del recién llegado.
  - 6.—Dura este acto cuanto dura el saludo. Al compás de la *pifillka* alza su voz el dueño del entierro dando la bienvenida i recibiendo el pésame del visitante.

#### § 12.—NEWEN-PURÜN (El baile de compromiso)

- 1.—Tu fachi purün meü ta duñukefui ta pu wechafe ta tragun meü ñi kimñeal ta duñun.
  - 2.—Rupan nütramkelu ta pu kauchu ke wechafe nüukeiñun ta kuug meü ñi rünkü-rünküñeal ka ñlkantulen reké feipikellei: «Newentuayin tañi mupiñ duñual tañi kúme tripayael tañi duñu norümlu kom pu wechafe».
  - 3.—Fei meü llé füta wirarün akukei ka rünkümekeiñun tañi kimñeam ñi fenteñen ta duñun.
- 1.—Este baile se practicaba en los parlamentos i era el que finalizaba i i confirmaba los acuerdos de la reunion.
  - 2.—Después de los discursos se unian por las manos i al compas de los saltitos de flancos gritaban como en tono de canto: «Nos esforzaremos i cumpliremos fielmente nuestra promesa que como serios i pensadores hemos hecho».
  - 3.—De repente, un bullicio infernal i un *zapateo* jeneral disolvía la reunion guerrera.

(1) Relacion debida a la memoria del viejo Antonio Kotaro i confirmada después por el viejo Antonio Ramon i José Pikum, ámbos de Pelal i que son respetados por su *ñuwam* (juicio) i por su *kimün* (saber).

(2) Así dice el manuscrito de Manquilef; deberá ser *nag-kawellkei*. (R. LENZ)

4.—Famñechi tragun meu duñulñekei ta küll-küll, klañiñ, lolkiñ ka trutruka. Famñechi tragun meu wenüi piñeñun kom pu che.

4.—Amenizaba el baile el cacho, el klarin, el lolkiñ i la trutruca. Reinaba durante la danza campestre la franqueza, la amistad, la union i la hidalguía.

§ 13.—ÑIWIÑ (El baile de trilla) (1)

1.—Tufachi purun meu konkefui müten kom pu che tañi kimañeñun ka tañi kintukureal ta che.

1.—Este baile enteramente doméstico, perseguía tan solo el único objeto de contraer las relaciones matrimoniales.

2.—Ñiwiñ meu ta atemñekei ta kachilla eñu kawella. Re lonko müten tragunñekei.

2.—El ñiwiñ tiene por objeto verificar la trilla del trigo i de la cebada. Se hacía un monton únicamente de la espiga.

3.—Pu atemfe re weche ke che müten: wentru eñu domó.

3.—Los concurrentes eran por lo jeneral jóvenes de ámbos sexos.

4.—Tuai-tuai-keñun; nüukeñun ta kung meu adkadilekei wentru ta domo eñu, ka rüñkü-rüñkülu ülkantumekeñun.

4.—Formaban círculo i unidos por las manos, alternándose un hombre con una mujer, principian a dar saltos con los pies juntos i a cantar.

5.—Rüñkükeñun ka ülkantukeñun trutruka meu.

5.—Saltaban i cantaban al compas de la trutruca.

6.—Ñiwiñ ta re pun meu müten naküñekei. Pun meu lle ta che ürkütukenolu ta pullü ka ñi kauchu ñen ta che ñi inakuduam; fei meu ta ayiukei ñi ñiwiñael.

6.—La trilla se hacía jeneralmente en las noches de luna hora en que tanto la tranquilidad del espíritu i el arte exacto del indio para practicar el amor nocturno, convidaban a la alegría i al placer.

7.—Ñiwiñal ta che felei ñi puruel epu ka kula pun ñi tuntelen che müten.

7.—El baile podia durar dos o tres noches segun la cantidad de asistentes i espigas.

8.—Famñechi trawun meu pu weche tüñkelafui ñi wund ñi feipial ñi ayin ka ñi dakelmekeafiel futa ke domo.

8.—Era esta la especialísima fiesta en que el indio comunicaba a su dulce amor sus caricias, su contento i su propósito de llevarla.

9.—Petu ñi rüñkümeken ta che entukunu-me-kei ñiwiñ ñi ül futake kauchu wentru eñu domo ñi kimñean ñi ülkantufe ñen.

9.—Al mismo tiempo que saltaba el danzante oíase la cancion del ñiwiñ que tanto el hombre como la mujer entonaba para dar a conocer

(1) Compárese la descripción de la trilla en Collipulli i en Quillem en mis *Estudios Araucanos*, p. 115-118 i p. 421-423 i los cantos rejistrados en FÉLIX JOSÉ, *Lecturas araucanas*, p. 398. (R. LENZ).

10.—Kiñe ül ñi pütrülen chi ül  
feipi ta famñechi:

*Ñiwiñ ñi ül*

Kiñe epu kultraf  
naküm-pura-fiñ  
futa ais, yem,  
ta ñiwiñ ñi duam  
lamñen, anai, lamñen  
Mülei ñiwiñ, piñen,  
lamñen, em, lamñen;  
mülei domó, piñen,  
mülei ñuké kuré ka, anai (1)  
lamñen, anai, lamñen.

Ñiwiñ meu, ñiwiñ  
amuan, em, nai;  
adkadi yeyafiñ  
futa peñeñ, em nai,  
lamñen, anai lamñen.

Ñiwiñ, ñiwiñ meu  
mutruli mutruan  
futa ñuké meu kai;  
femli feman, em kai ña,  
lamñen, anai, lamñen.

Rünkü-rünkü-mean  
pünó-pünó-mean;  
ñuké-ñuké yem kai,  
dakel-li dakelan,  
lamñen-anai lamñen.

Kansali, kansayan,  
umautuli, umautuan,  
ñuké-ñuké yem kai  
inakuduli-inakuduan, (2)  
lamñen, anai lamñen.

Pofoli, pofoañ,

su ritmo de cantor e impro-  
visador.

10.—Una de las tantas cancio-  
nes es la siguiente:

*Cancion del Ñiwiñ*

En uno i dos galopes  
sin desmayar, llegué,  
en el gran overo  
tan solo por esta trilla  
amiga, amiguita.

Hai trilla, me dijeron,  
amiga, amiguita;  
hai mujeres me dijeron,  
hai ñuke kure, me dijeron  
amiga, amiguita.

La trilla es trilla  
i voi, sí;  
a mi lado llevaré  
a la gran soltera, sí,  
amiga, amiguita.

En la trilla, la trilla, sí  
si tropiezo, tropiezo.  
tan solo en la ñuke kure;  
de hacerlo lo haré, sí,  
amiga, amiguita. -

Salto i saltaré  
piso i pisaré.  
la ñuké kuré esa, sí  
de enamorar enamoraré  
amiga, amiguita.

Si me canso, me cansaré  
si duermo, dormiré;  
la ñuké kuré esa, sí,  
si me acuesto, me acostaré  
amiga, amiguita.

Si enloquezco, me enloque-  
[ceré

(1) *Ñuké kuré*.— Significa literalmente *mujer madre*. Este cali-  
ficativo lo da el hombre soltero a una mujer prima hermana de  
él, i que cumple con las siguientes cualidades: dos hermanos, por  
ejemplo, hombre i mujer tienen cada uno hijos. Si los del hom-  
bre son mujeres i los de la mujer hombres son *ñuke kure* i pueden  
casarse i es el mejor casamiento araucano.

(2) *Inakuduan* espresa que un enamorado, aprovechando el  
silencio de la noche, salta de su lecho con el objeto de ir a acos-  
tarse a la cama de la niña que ha cautivado su alma. El verbo es  
*inakudun*.

ñiwiñ meu ña feman;  
pilen, pilekan em kai;  
ñuké yem, ñuké yem,  
lamñen, anai lamñen

por la trilla haré todo esto;  
me digo i me digo, sí,  
ñuké kuré, ñuké kuré,  
amiga, amiguita (1).

#### § 14.—LOS BAILES CÓMICOS

Es interesantísimo consignar aquí el gran papel que desempeñan en este grupo de bailes la música i los movimientos espresivos.

La buena interpretacion de estos dos puntos constituye el éxito de ellos.

Los bailes cómicos son la animacion i el regocijo jeneral de las fiestas que se denominan *machiluwun*, *ñeikurewen* *ñillatun*.

Los representantes cómicos en los bailes son el *choikepurün* i el *tregül-purün*.

Los bailes cómicos de los araucanos son representaciones pantomímicas de los movimientos i carreras de dos aves que, dada la flexibilidad del cuerpo i la perspicacia para descubrir el peligro, han hecho de ellas el símbolo de las fiestas místicas del pueblo mapuche (2). Esas dos aves son el avestruz o choique (*Rhea americana*) i el queltehue o *tregül* (*Vanellus chilensis*).

#### § 15.—CHOIKE-PURÜN (el baile del avestruz)

1.—Puruñeal ta choikepurün  
kúme ziwalltukei ka triñ-  
trañlekei ta chañ, kalül ka  
lipañ.

2.—Trariwe ta kiñe rulpañe-  
kei mütén tañi fentrentu we-  
chual tañi külen reké yenia-  
fiel.

1. Los que bailan este baile  
deben llevar bien suspendido  
el chiripa, permaneciendo  
tanto los brazos, como tronco  
piernas descubiertos.

2. El cinturón da una sola  
vuelta en la cintura a fin de  
que las puntas cuelguen a  
semejanza de cola.

(1) Segun el índice de Manquilef aquí debía seguir la descripción del baile del *ñeikurewen*, pero falta en el manuscrito (R. LENZ):

(2) Interesante es el estudio que acerca de las danzas consigna en el libro *Psicología del Araucano* el eminente etnólogo don Tomas Guevara. Véase páj. 312.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.—Lonko meu yeniei mufúke pichuñ, ka trariñekei ta kiñe tutelu tesá pañú.</p> <p>4.—Kalül meu keliwetron̄ei: tol meu ka añe meu ellake wiriñ-ñekeiñun.<br/>Piuké meu ché ad femkeiñun ka lukú meu newe kúmeke wiriñ deumakeiñun.</p> <p>5.—Tañi purual trapumkeiñun tañi kuug meu ka pichike rünkún meu purú-purukei kultrun ka trutruka ñi duñun meu.</p> <p>6.—Kom pu purufe nor kúlikeiñun tañi wenún pura-ael ta namun, ka lefkülen neñümkeiñun ta lonko ka kúlen tañi ayial pu adkintufe llemai.</p> <p>7.—Tufachi purún meu choike ñi neñüm femkeiñun ta pu purufe.</p> | <p>3. La cabeza va provista de varias vistosas plumas sostenidas por un hermoso pañuelo de seda.</p> <p>4. Despues se pintan el cuerpo, dibujándose en la frente i en las mejillas líneas caprichosas con una tintura colorada. En el pecho se hace una cruz i en las rodillas unos mal trazados arcos.</p> <p>5. Para bailar se colocan las manos en las caderas i bailan con unos saltitos dados al compás de kultrun i de la trutruka.</p> <p>6. Todos los danzantes se colocan en línea para levantar una pierna o hacer un brusco movimiento de la cabeza o para agitar violentamente el rabo a fin de provocar las risotadas de los asistentes.</p> <p>7. Deben imitarse en este baile los movimientos del <i>choi-ke</i>, avestruz (1).</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### § 16.—TREGÜL-PURÜN (El baile del tréguil)

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Tukun ka chumñechi ñi yeken ta kalül choike-purún femñei.</p> <p>2. Tañi kalül meu kurütukei.</p> <p>3. Purual ta purukei chumñechi ñi puruken choike-purún meu.</p> <p>4. Tregül-purún meu ta mapuche kom tregül ñi rünkún inakefi. Uné ñochi lefkei tañi pür witrayerael ñi neñümneñüm-ael ta lonkó ka pur rünkü-rünkü-kúlen amukei.</p> | <p>1. En cuanto al modo de arreglarse la indumentaria es igual al anterior.</p> <p>2. La tintura empleada es la negra.</p> <p>3. Se le baila al compás de los mismos instrumentos que el anterior.</p> <p>4. En el tregül-purún el indio hace una serie de saltitos hácia adelante para detenerse bruscamente i efectuar un sin número de movimintos de cabeza, para seguir despues con los saltitos hácia atras.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(1). *Guillatunes* de don EULOJIO ROBLES, describe con bastante exactitud este baile. *Revista de Folklore Chileno*, tomo I, entrega 6.

- |                                                                                   |                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Ka witrakei tañi oño neñu-mael ta lonkó tañi oño rün-kütuum ka ñi oño amuleam. | 5. Aquí al detenerse, repite los movimientos de cabeza para avanzar nuevamente i retroceder despues. |
| 6. Famñechi purukei ñi afelugun ula tripakei.                                     | 6. Esta operacion se repite hasta que se fatigue.                                                    |

### § 17.—LOS BAILES REALISTAS

Este grupo de bailes tiene mui poca aceptacion en la vida araucana. Puede decirse de ellos que son el fruto de la civilizacion.

En jeneralidad los jóvenes, al encontrarse ébrios i con el objeto de servir de cómicos de los demas borrachos, son los amantes de estos bailes.

He observado mui pocos casos. El primero tuve oportunidad de presenciarlo en *Plom*, lugar situado como diez cuardras al oeste de la Mision Araucana de Quepe, en la reduccion del cacique Wina en el *palitun* verificado el 8 de diciembre de 1908.

El segundo lo vi en Quepe en un entierro i el último en Illaf en un *ñillatun*.

El bailarín obedecia al nombre de *Kallfutrür*, hombre de 35 a 37 años, i con suma gracia movia los músculos de la rejion lumbar, acompañando a la vez sus movimientos al compas de un bastante obsceno canto.

*Kallfutrür* me interesó por ser un individuo mui chistoso i en tono bastante picaresco cantaba i narraba los tormentos del hombre i de la mujer al efectuar la cohabitacion (1).

Fué *Kallfutrür* quien me dió a conocer la existencia del *nomir-nomirtu-purun*, *peraf* i *patrin*.

Tan solo el nombre de estos bailes envuelve su significa-

(1). *Kallfutrür* se enrojecía, palidecía, sollozaba i vertía lágrimas, ejecutando sus movimientos con mas o ménos verdad. Los movimientos expresivos tenian en la persona de este astuto indio su mas fiel representante.

do, razon por la cual no me atrevo a describirlos, temiendo que mi escaso vocabulario vaya a atormentar la *moralidad mentida* que tanto pregoniza la civilizacion,

Digo que la moralidad es mentida, porque es un axioma que en donde existe mas civilizacion hai mas corrupcion.





## PARTE SEGUNDA

### LOS JUEGOS IMPORTADOS MODERNOS

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*.

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero únicamente aducir probanzas para dejar sentada que *la tradicion indijena*, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore*.

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, la táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo—los juegos modernos—no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fué tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.





## CAPÍTULO I

### LOS IMPORTADOS

Idea jeneral. El tejo, el naipe, la taba i los juegos escolares.

El sport.

La facilidad con que el indijena ha llevado a sus campos los juegos chilenos, nos pone de relieve la capacidad intelectual del mapuche.

El tejo i la taba para el hombre adulto no requieren esfuerzo alguno de la intelijencia araucana; pero demuestra sí la gran labor de su intelecto en el naipe.

Juega con singular i hábil maestría desde los sencillísimos *carga la burra* i *el monte* hasta los complicadísimos de *brisca* i *el bacará*.

Entre los juegos escolares tiene el mapuche casi la totalidad de los practicados por niños chilenos.

En la vida araucana está tomando un gran impulso el sport. Tanto las carreras de caballos, las topeaduras como el football tienen una gran aceptacion.

Vamos a dar una ojeada a grandes rasgos al foot-ball.

Varios son los club netamente araucanos que existen en la provincia del Cautin.

Son dignos de especial mencion por su buena organizacion, por su limpieza i correccion de juego, por sus hábiles i seguras combinaciones el «Juan Painemal F. B. C.», Mision Araucana de Quepe, Mision del Cholchol, etc., advirtiendo que cada escuela indijena tiene su institucion debidamente constituida.

Han dado pruebas de ser excelentes jugadores los del «Juan Painemal» en el último torneo verificado en la provincia del Cautin con motivo de la «Copa Saavedra Montt», objeto de gran mérito artístico, obsequiada a los sportsmen de esta rejion por el distinguido servidor público don Cornelio Saavedra M.

El «Juan Painemal» ha tenido por competidores a distinguidos miembros del sport, contándose entre los adversarios a jóvenes de orijen extranjero que ocupan un distinguido puesto en las filas del foot-ball.

Por otra parte, los del «Mision Araucana» de Quepe han medido sus fuerzas con los del Liceo, obteniendo en mas de una ocasion un triunfo lisonjero. Ha sostenido tambien esta institucion interesantes desafíos con un club de Gorbea—de la provincia de Valdivia—formado tambien de araucanos.

El «Mision Araucana» de Cholchol ha formado magníficos jugadores i ha sido tanto el entusiasmo que todos los ex-alumnos de ese plantel de educacion indijena fueron los organizadores del «Juan Painemal F. B. C.»





## CAPÍTULO II

### LOS ADQUIRIDOS

Equitacion.—Épico de «Raza Chilena».—Esteban Romero i su arrojo como jinete.—La marcha.—La caballería.

«Saben bien desplegar, desfilan i doblan sus escuadrones cuando conviene; formarse en punta cuando quieren romper i en cuadro para estorbar que los rompan; simular la fuga cuando quieren sacar al enemigo de algun lugar fuerte o embestirlo desde emboscadas; i en fin hacer todos aquellos movimientos que aprende en las largas guerras una raza despierta, i ciertas advertencias i maestría, partos de una pulida enseñanza.» *Raza Chilena*, (Valparaiso 1904) páj. 51 i 52.

A la llegada de los españoles los araucanos creian que caballero i caballo era un solo monstruo; pero la observacion atenta i el continuo roce de la guerra los hizo salir de la meditacion engañosa en que se encontraban sumerjidos.

El caballo del conquistador pasó al indio i éste supo manejarlo con tal maestría que sin freno ni montura se lanzaba

al combate, desafiando a una lucha cuerpo a cuerpo al mas intrépido español.

De mas seria decir que el indio fué superior como jinete a su conquistador.

El brioso i noble animal al golpe del talon indio partia a todo escape para volver lijero como una flecha al recibir una palmada en la tusa. Fué tan adiestrado que el araucano cifró en su animal todo su pensamiento, su *püllü*, como dicen ellos. El animal correspondia al aprecio de su amo obedeciendo todo impulso o todo esfuerzo que él hiciera al acometer a las temerarias empresas que la guerra le exijia.

En su aprendizaje los araucanos fueron mas allá. No se contentaron con la adquisicion del caballo sino que maneja-ron con orgullo i bizzaría los arcabuces i «hasta los cañones que quitaron a los invasores; pero nunca pudieron procurarse pólvora, aunque supieron fabricarla. El salitre necesario no pudieron conseguirlo. Si su situacion aislada del resto del mundo no hubiera sido siempre un obstáculo insuperable a la prevision de la pólvora, aquella guerra habria tomado un aspecto bien diverso, como dice González de Nájera» (1).

De aquí tambien, pues, la otra razon poderosa que tengo para sentar mi conclusion de que *los araucanos son tambien hombres previstos de una alma con conocimienios, i sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra* (2).

Como debo aducir probanzas acerca de la intensidad de mis ideas, pondré dos hermosos ejemplos que ponen de relieve la ajilidad, flexibilidad e intelijente táctica militar con que el indio juntamente con su bruto burlaba a campo raso i a pecho descubierto al valiente militar de la pacificacion.

(1) Libro de un chileno i para los chilenos, *Raza Chilena*, páj. 54.

(2) Conclusion, tambien, sentada en el estudio de *La faz social del araucano*. Segun estas humildes conclusiones, se puede ver que el indio no es tan torpe, bruto i pesado, como los califican ineptos-ilustrados.

Llevaremos como prueba a «Épico» de *Raza Chilena* (páj. 43 i sig.) i como este ejemplo debe hacer vertir una lágrima en el indio que la lea la inserto con su traducción al mapuche.

### ÉPICO (1)

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no imaginado siquiera por la fantasía de los poetas, absolutamente increíble si no hubiera de él constancia inconcusa, es el robo de un hombre vivo de un batallón de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a cabo por un valenton a caballo en pelo i a medio día. Revela ese hecho, no solo la falta completa de límites a la audacia araucana, sino tambien, por los detalles de su ejecución, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el concepto clarísimo de la sucesión lójica de todos los incidentes de aquel hecho extraordinario. La serenidad imperturbable del héroe i la precision i seguridad matemáticas de todos los movimientos necesarios a su realizacion, que tal hecho suponen, podían parecer excepcionales, inusitados, inverosímiles en cualquier país, no en Arauco. Sucedió así:

Itro mai ñi doi ñiwañen ta che,  
kom mapu meu ñi nienon ta  
kon ñi kauchú ñen meu, ka  
ñi re piam trokilelu, welu  
femñelai mai tañi piam piñe-  
alu tañi chilkatulen ka ñi  
fentepu mupiñ ñen. Kiñe  
rupa mai kiñe aukawechafe  
weñemei kiñe *soltau* rañin  
pu *soltau* meu mülelu. Pu  
*soltau* mai niefui ta tralka,  
kom norümkuñefuiñin. Fem-  
ñechi ñi felen mai ta *soltau*  
weñemei kauchu ñiwa ma-  
puche; femñechi kauchu mai  
mülei mai dupu tañi nieñe-  
ael piuké meu itro mai ñi  
rüf ñiwañen meu ka ñi kümé  
kimmiefiel meu ta pu winka  
aukafe ñi kewan; ka ñi ñenon  
mapu ñi femken, ta inchiñ  
tañi che.

Itro mai futa ñiwa kauchu we-  
ñemefilu ta *soltau* itro kizu  
amui weñemealu. Kake mapu  
meu koila piñeafui, welu in-  
chiñ tañi mapu meu kom ta  
wechafe kom eñun ñiwa kau-  
chu ñeiñun.  
Femñechi mai rupai ta dupú:

(1) Como este humilde libro caerá en poder de casi todos los araucanos civilizados, i quiero imponerles como único deber moral que, en las noches de invierno o en los días de lluvia i aprovechando la oportunidad de que todos permanecen a la orilla del fogón de la ruka, levanten su voz i con aire enérgico i como buenos weupin, reciten en mapuche esta interesante relación tan verídica como patriota.

En un ancho prado limitado por la selva vírjen de la Frontera, descansaba en sus ejercicios doctrinales un batallón de infantería, con sus armas en pabellones, i tropa i oficiales, tendidos en la yerba, fumaban o charlaban recobrando fuerzas para continuar los ejercicios. El bosque distaba seis o siete cuadras, por lo que podían estar tranquilos. De repente, alguien vió aparecer un indio en la ceja de la selva, i todos se pusieron de pié i en observación. Luego apareció otro indio, i despues otró i otros sucesivamente; a nadie quedó duda de que se trataba de un escuadrón de caballería indíjena oculto en las sombras del bosque i que se preparaba para el ataque.

¡A formar! tocó el corneta del comandante. I en un momento el batallón estuvo en línea, con sus fusiles en descanso, la pequeña banda de cornetas i tambores a la cabeza. Al frente estaba el bosque, en el que seguían asomándose i perdiéndose algunos indíjenas montados. Todas las miradas estaban fijadas en ellos; todos los pensamientos penetraban al fondo de la espesura tratando de adivinar el número de enemigos. En verdad que el peligro no podía ser grande: estaba lejos la época de los arcabuces i de los fusiles de chispa, que se cargaban en catorce tiempos; a la fecha el soldado poseía el fusil Minié, de fulminante i carga rápida, con una zona de muerte mucho mas estensa i con tiro seguro de mas de tres cuadras, lo que habia hecho mui prudentes a los indios para agredir a campo raso; pero una larga experiencia habia enseñado al ejército de Chile que al frente del araucano hai que estar siempre

Kiñe futa lelfün meu wallon-malelu re trür mawida meu, petu erkütulefui kiñe trokiñ soltau, ka kúme traguniefui-pun tañi tralka. Pu ñidol eñun kai kom tranalerkeiñun ta kachu meu, kiñeke pütremtulefui-pun, kakelu aye-kan duñumekeiñun, mai. Futa mawida aimeñ püllélefui, fei meu llé newe kúme erkutulai-pun ñi llikafiel ta mapuche. Trupefkülen kiñe witrai mai ka perumei kiñe mapuche ñi kúpan; kom witrai-pun mai ñi adkintuafiel. Ka che mai tripai, fempechi mai fentren che rupai inaltu mawida meu, fei meu pu winka «maloneayin mai» pi-pun; fentren mapuche ta illkaku-lei-pun ta mawida meu tañi wechayael.

Fei meu duñui winka kull-kull tañi trawam ta winka. Ka pür mai kom weda futa trokiñ soltau norumkülei-pun, pu tralka lipa-pun yeniefi-pun ka pu *kornita* unelei-pun. Norümkülei-pun mai, leliniefi-pun ta mawida petu ñamkülen pu che kawellkülen mawida meu. Kom pu soltau adkintuniefi-pun ka pelon reke werkükefi-pun ta püllü ñi k'mam tunten che ñi tragulen ta ponwi mawida meu.

Itro felei ñi llikayal pu soltau tañi nien eñun kiñe weda tralka ni tuagnon futa kamapu; itro re püllé muten tuukei ta tralka.

Fei meu ta pu mapuche newe püllé konkelafui-pun tañi kimüm eñun kai ñi fente pu-noael ta tralka, ñi aukafe ka ni wechafe ñen meu kom fempechi wechan duñu kimkefui-pun. Fei meu kai pu winka newe kúme miaukela-fui-pun rañin che ñi mapu ñi kimüm kai ñi wechafe ñen pu che, fei meu ta yenieipun

listo, por lo que nunca se alejaban de los reductos sin llevar bien provistas las cartucheras.

—¡Viene uno! exclamó el ayudante, apuntando al frente con su mano. Así es, uno solo.

Todos lo veían. A galope tranquilo se desprendió del bosque un indio en línea recta al batallón. Su silueta se agrandaba por momentos. ¿A qué vendrá? No trae banderola de parlamento ni rama de canelo. Viene desarmado: ni lanza ni macana. ¿A qué vendrá?

¡Atencion! ¡Firme! tocó el corneta. I el comandante pasó al frente de su batallón, colocándose en su medianía hácia donde se dirigía el indio. I todos esperaron tranquilos.

El indio se acercaba al mismo suave galope. A cincuenta pasos se detuvo. Inmóvil, paseó su mirada de un extremo a otro de la tropa. Como los guerreros, tenía el cabello cortado hasta cubrir la oreja i sujeto en la frente por un cintillo adornado con plumas rojas de loica; como los guerreros, venía desnudo de la cintura arriba, luciendo su piel color ladrillo i sus formas atléticas, descalzo, calzon negro a media pierna, i atado a la cintura un poncho listado. Pero realmente no traía arma alguna, ni penca, ni estribos: llegaba inerme ante seiscientas bocas de fuego. ¿A qué vendrá?

¡Descansen! sonó la corneta.

Grande era el caballo, i negro como un azabache. Solo un instante permaneció en observacion; dió un cuarto de vuelta i se dirigió al mismo galope calmado paralelo al batallón, hácia su extremo.

—¡Qué hermoso animal! es-

kom ple ñi tralka ñi pegutuleam.

—Kiñe kupai! wirari ta kiñe *soltau* ka pür peñelfi ta kuug meu. Felei, itr > kiñe erké!

Kom peñipun ñi küpan. Wirafkülen tripai kiñe kauchu ñi-wa mapuche ka norkülen amui *soltau* ñi tragulen. Iтро күмэ পেңей май ка пүр пипун ¿chem duñu chi küpali? Fantira ta küpal-lai rob fo-yé rümé, itro chem no rümé küpal-lai waiki makana rümé ¿chem duñú chi niei? Winka klariñ duñui ñi күме pegutuleam ta *soltau*, ka tu-feichi komenante күмэ adkintuffi ñi che, ka rañiñ meu witra-kunui tañi leliyael ta mapuche, chuchi ple ñi kunoal.

Kultraf-kulen akui mai ta mapuche, ka witramei pichi kamapu.

Femñechi kom ple adkintui ñi chumlen ta *soltau*. Ñi wechafe ñen meu күме kupil miauli, ka tol ple tuaiméu ñi күмэ trarilonko ñi yenien күле күмеке loika pichun; ka wechafe reke trintrañkülen kupali furi tañi peñelam ñi ñapad trelké ka ñi futa rume kalül, zapatu yelai, kuré chiripa yenie siwalltulen, ka yei nükiür makun. Iтро chem no rümé kupal-lai, trüpie ka istipu no rümé. Rañiñ kayu pataka *soltau* akui: «¿chem duñu chi kupali?» pi winka yem!

Duñui klariñ ñi erkütuam ta che.

Kauchu wechafe itro illañechi kurü kawell kupalfui. Pichin müten adkintui, waichif mekefi ñi kawell ka kultraf külen amui kiñe wechun *soltau* meu.

Muna күмэ kawell! pi ta ko-

clamó el comandante. Vendrá a lucirlo.

—Debe venir a venderlo, cómpreselo, añadió el ayudante.

El indio llegó frente al extremo del batallón, dió unas cuantas revueltas, se acercó mas a las filas i volvió al trote, pasando a unos treinta pasos.

De trote reposado i garboso, era animal sin tacha, nudillos enjutos, pupila centellante, oreja chica i viva, de formas acabadas, nuevo, airoso, fuerte, dócil, negro-tordo, sin mancha, cola i crines crecidos i copiosos. Por todo jaez, una cincha i cabezadas flamantes.

—Hermosísimo bruto, volvió a decir el jefe. Es caballo para el jeneral.

Llegado a la cabeza del batallón, frente a la banda, el indio revolvió nuevamente su caballo en todas direcciones, luciendo su habilidad de jinete i la agilidad de su animal, i emprendió su regreso a buen galope, hasta el otro extremo, en que repitió sus pruebas de destreza.

Volvió a galope tendido ahora i a quince pasos de las filas. Lucía esta vez su agilidad maravillosa, bajándose i subiéndose de su caballo, tendiéndose sobre el lomo, echándose a uno u otro costado de su bestia, de modo que a veces mostraba todo su cuerpo, a veces solo un pié i una mano.

Al pasar frente al centro, tomó la actitud natural de jinete irreprochable, erguido i firme. Lleno el pecho, alzada la cabeza, el indio pasó mirando al batallón. Iba sonriente, con la sonrisa luminosa del triunfo. Su cintillo de plumas rojas brillaba sobre su cabeza como una aureola de fuego.

Sin pestañear miraba el comandante el brioso corcel, que

menante. Re peyelpai ñi futa animal, pi.

«Ulpapenu!» pi kaꝑelu; «ñilla-ñe,» piꝑei ta komenante.

Ñiwa wechafe puulu wechuñ meu tuaikunufi ñi kurü ka doi pullé trekalen puñmaniefi ta kom pu *sollau*.

Muna kümé telton nierkei kurü, itro mai fentepu kümé kawell: kurü ñe, ñi pilu ñiwa ka pichüi, we kawell em, külfün, ñom, küreu femꝑei ñi kurüñen, futa kupil ka futa külen tulei. Re witrantukue eꝑu *sinta* müten yeniei.

«Itro mai kümé kawell erké!» pi ta ñidol winka. «Keneral yelafañ,» pi ña.

Ka pulu ña ka wechuñ meu tuaikunufi ñi futa kurü tañi kimꝑeam ñi purüfe ñen ka külfün kawell ñi puraken kauchuke wechafe ka pür kultrafkulen amui ka wechuñ meu, ka mai wachifmekefi tañi kimam ñi nienon kon ta puruam meu.

Ka kultrafkulen oñoi mai, welu doi pullé koni *sollau* meu.

Tufá ulá kultrafkulen nagmekei, ka puramekefi ñi kawell; ka kümé lepulen ta furi amurkei, ka kadi ple itro chumꝑechi ñi ayin femꝑechi amufui müten. Itro fentepun kauchu. Kiñe namun meu, kuug meu pültrükefui.

Rañiñ norümkülechi *sollau* meu futake wechafe reké amui norkulen anüi ñi kawell meu. Kalül eꝑu lonko itro norkulen adkintufi kom *sollau*. Ayelei ñi ayin tañi wewun meu. Ñi kelü trarilonko kutral reke amui ta lonko meu.

Futa komenante yem itro adkintuniei ta kawell müten

iba pidiendo riendas, cola i crines flotando al libre viento.

—¡Lindísimo! Me quedo con él. A la vuelta, hágalo hacer alto.

—Perfectamente, mi comandante. I el jefe seguía con mirada complacida el garboso animal, que aceleraba por momentos su carrera.

Llegó a la cabeza del batallón. I súbito como el rayo, de un salto de tigre se metió entre los cornetas, atropellando a varios, i con puño de hierro, tomándolo de las ropas de la espalda, arrebató el indio a un muchachon. Un grito de espanto i luego ¡agárrenlo! ¡agárrenlo! Los mas próximos se abalanzaron como gatos; pero el indio no dió tiempo. Su acción fué rápida como la de un animal de presa; al primer instante de estupor le fué sobrado para echarse el muchacho a la espalda i emprender la retirada por el flanco del batallón, tendido hácia adelante i mirando a sus perseguidores por debajo del brazo.

Un tropel de hombres, soldados, clases, oficiales, los que pudieron, seguían a un paso, casi tocando al indio audaz. El sarjento de la banda un hombronazo, alcanzó a tomar la cola del caballo, otros se tomaron del sarjento, que gritaba ¡agarren al corneta! ¡a las patas del indio! Pero nadie alcanzaba, por mas que el caballo llevara una carrera mediana, comprimida.

Detras del primer grupo seguían otros, a lo que daban las piernas, i desbandados muchos mas, esperando llegar a tiempo de ausiliar a los primeros cuando lograran detener al indio. El batallón se habia corrido hácia la cabeza, i los que no iban

tañi útruf-lonko-meken, ka ñi neñumniel ta külen kuruf meu.

—Itro ellañelu erké! Nüan müten, ka waichifpale witralfimün, pi komenante.

—Feman mai, pi ta ayudante. Futa ñidol itro adkintunief futa kawell ñi matuke lefküleken.

Akui mai wechuñ meu. Witralu mai pu lefkülen kiñe futa rünkün kawell meu rañin kornita meu pui kiñeke tralanawiñu, nüpui kiñe kornita furi ple. Kiñe wirarün mai tañi nüsimün! nüsimün! alkütui kom soltau. Doi püllé lelu chi soltau narki reké rünküñun, welu mapuche lefkülen waichiffi futa kurü. Nümeafiel ta kornita trapial reké nümeff; fei meu lle trupel fu ta soltau ñurü reké waichifmei tañi pu lef oñoael lepümkülei tañi kawell meu ko oño adkintuniei ñi petu ñi inañen. Kom pu ke soltau inaeyu nüafiel reké futa kau chu ñiwa mapuche yem! Tufeichi *sarkentu* futa witralf wentrü külen kawell nümei ka pür wirarkuyemekei nüsimün ta kornita! namun mapuche ka wentrü! welu inei no rüme dilae yu petu ñi futa lefnon rüme animal.

Inanieff ka trokiñ soltau namun ple amu'u, kañple fentren soltau amufuiñun tañi kelluafiel tufeichi unelelu en un tañi kupalan ta mapuche nüñele. Kom pu ke soltau tripafui mai cheu ñi küme norümkulefuiñun. Kom mai

persiguiendo miraban ansiosos esperando el resultado.

¡Lo agarraron! gritó alguien, i todos corrieron. ¡Nada! Se les va! Se les va! exclamó el comandante, i se empinaban para ver. Se les fué! Tírenle! Pero por sobre los perseguidores solo se divisaban las piernas del corneta haciendo en el aire contorciones desesperadas. Háganse a un lado! ¡A un lado! gritaban varios, al mismo tiempo que otros llamaban a voces a los mejores tiradores; ¡sarjento Contreras! ¡cabo Peñaloza! Los oficiales arrebataban sus armas a los soldados, i todos con el fusil a la cara, esperaban la ocasion de disparar. ¡Háganse a un lado! gritaban a todo pulmon. Los mas próximos se apartaron, pero el sarjento i su grupo estaban ya mui léjos, e iban ensorescidos por la cólera, hasta que el comandante, haciendo bocina de sus manos, gritó con voz de trueno: ¡Háganse un laaa! Oyeron, comprendieron i se apartaron, el sarjento con un manojo de crines en la mano. Pero ya el indio se habia alejado mas de doscientos metros. Ademas el caso estaba previsto. En cuanto se apartaron sus perseguidores, pegóse el indio al lomo de su caballo, alargó su presa hácia atras para cubrir las ancas i le soltó las riendas. El intelijente bruto partió como una tórtola. ¡Tíren a las patas! A las patas del caballo. Sonó un tiro, otro, varios. Algunos corrian i disparaban. No habia tiempo que perder. ¡A las patas! gritaba desesperado un oficial de gran voz, que veia lo que todos: al muchacho dando frente atras, cubriendo toda el anca del animal i haciendo desesperados esfuerzos por desprenderse de las garras del indio que apretaban co-

leliukefuiñun welu allkuilañun.

*Nüñei!* wirari kiñe che, kom amuiñun. *ñelai!* amui em! amui em! pi komenante em. *Amutui mai!* *Tralkatufimün!* Welu mai fentren che amulu pepi-tralkatuñelai re kornita ñinamun pepñei ñi witra-witra-yemekefiel. *Famentumün!* *kiñé ple!* wirariñun mufuke. Ka che mai doi killinñelu mütrümñiñun: sarkentu Kontrerá, cafu Peñalosa! Pu ñidol mai montuñmafñun ta tralka pu soltau ka kom ke soltau pegutulefuiñun ñi tralkatuam. *Famentumün!* newentu wirariñun. Doi püllelelu retri tripaiñun, welu sarkentu tañi trokiñ eñu kamapu lefui ka allkülai ñi lladkülen meu; fei meu futa komenante klariñ reke femi ñi kuug newentu feiael. *Famentumu-u-u-un.*

Allkuiñun, ka famentuiñun, witrai ta sarkentu ka kiñeke külen enturkei? Welu kauchu wechafe kamapu amufui deuma. Fente mapu puulafui ta tralka. Deuma famentulu ta kom che, kauchu wechafe ankaskunufi ta ñi kornita ka neikunufi ta witrantukue. Futa külfün kawell futa lefi mai.

*Namun ple tralkatufimün, namun kawell.* Trofi ta tralka. Kiñeke soltau lefkulen ta tralkatufuiñun. *Namun ple!* wirari lladkülen ta kiñe ñidol ñi pefiel ta kornita ñi adkintulemün ñi anülen wentell kawell meu ka ñi newentun tañi neikuñeael, welu mapuche yafulnielafi ka newentu tulañ niefi ñi kurü. Itró küriuf reke amui ñi lefün.

mo muelas de bigornia, i por debajo de las patas del caballo que volaban devorando el espacio.

¡A las patas!

¡Qué patas ni patas! gritó cólerico el comandante, jurando crudo.

¡A buen tiempo! Tiren al medio!

I el mismo arrebató un fusil i lo descargó a toda alza.

En el acto sonaron tiros de aquí, de allá, de todas partes. Pero el valenton estaba ya fuera de la zona de accion mas o ménos segura del Minié, por lo que es de creer que el corneta fué llevado ileso por su captor.

Un grueso peloton de indios salió a escapé de aquella parte del bosque a recibir a su *huentrun* victorioso, a quien llevaron en triunfo, internándose en la selva en medio de un formidable chivateo que atronó el espacio.

Atónitos, mudos, con la vista espantada i la boca entrea-bierta quedaron todos: jefes, oficiales i tropa, permaneciendo largo espacio mirándose las caras entontecidas de idiotas asustados.

La formacion se habia deshecho, todos estaban resueltos, los oficiales conservaban un fusil humeante en una mano i la baqueta en la otra.

Pasado el primer momento, el comandante, que habia desenvainado su espada, se paseaba furioso preguntando con la voz turbada por la cólera: ¿han visto.. han visto indio mas bribon? Pero, han visto.. ¿Que indio tan bribon? I los oficiales se preguntaban como autómatas unos a otros si alguien habia visto un indio mas bribon.

Un soldadillo de cara araucana se ocultaba tras un cabo tapándose con ámbas manos

*Namun ple!*

*Re namun, namun pi lladkülen ta komanante.*

*Rapiñ killifimun! pi ka pür muntuñmafi ta tralka ka pür tralkatui.*

Ka pür mai trofi mai ta tralka kom plé, welu futa wentun kamapu lefui itro chumpechi deuma dilaafeyu. Fei meu ta moñelen ta yeñei ta kornita. Fei meu mai kiñe futa trokiñ wechafe lloupaeyu tañi meta reke yenieafiel futa wentun. Wiralkulen mai ñampuiñun ta mawida meu.

Duñulaiñun, trupefkuleiñun ka ñülaniefiñun ta gund kom eñun: komanante, kapitan ka re soltau eñu weda ke che reké.

Norümielafuiñun, kom che lefui pu ñidol ñünieñun ta petu ñi fitrulen ta tralka.

Deuma pichintu meu tufeichi komanante entufainalu ñi ispada lladkülen rantui mai: *Pekeimun kai doi ñiwa pechi che? Itro ñiwa erke mai! Ka pu ñidol re ñi duñuel reke: cheu ta pepeafui fempechi ñiwachi kauchü ñiwa!*

Kiñe soltau mapuche reke nielu ñi aye illkaukülei kafu ñi furi meu tañi ayentuafiel pu-

la boca i las narices para con- tener un acceso irresistible de risa que le habia acojido. Miró hácia atras el cabo i, al ver al soldadillo, se contajó, lanzan- do la primera esplosion de una carcajada; pero con esfuerzo poderoso de voluntad, se tragó el resto, i volviéndose de frente con las mandíbulas comprimi- das i los ojos mui abiertos es- peró inmóvil.

La tropa recobraba su forma- cion miéntras el jefe miraba nuevamente hácia el bosque. Allá venian dispersos, volvién- dose a veces inquietos a mirar hácia atras, les perseguidores del indio. El sarjento mostraba en alto, a guisa de trofeo, un manojo de crines. Quedóse el comandante un rato inmóvil, hablando consigo mismo en to- no sentencioso:

—Sí. Si en lugar de decir yo.. agárrenlo!.. ¡hubiera dicho!.. ¡mátenlo!.. Es claro.. Pero el maldito caballo!.. Algo me de- cia al corazon que este indio venia a jugarnos alguna.

Permaneció un momento pen- sativo i luego, alzando la ca- beza, preguntó con ansiedad:

—¿Me saludó el indio cuando llegó?

—No saludó a nadie, contes- tó el ayudante con un jesto de- sperado de rabia.

—Ahí está! ¿I cómo dijo Ud. que el indio venia a vender el caballo?

—Yo no afirmé..

I el ayudante cortó en seco su réplica ante la mirada de reproche airado con que el co- mandante lo midió de alto a bajo.

I ahora yo pregunto a mi vez a los que han leído en los poe- tas, en los romancistas, en los historiadores, los hechos heroí- cos de los hombres, aquellos

ke ñidol. Fei meu mai ad- kintui ta kafu ka peafiel ta soltau unelu meu ayemekefi, welu newentu felei ñi doi ayinoam ka kúme rakúm nie- fi ta gund ñi doi ayinoam.

Kom pu soltau mai kúme we norúmkudefuiñun petu ñi adkintulen mawida ple. Kom pu soltau oñó adkintumeke- paiñun mawida ple.

Tufeichi sarkentu wenun pu- rafi ta kulen.

Fei meu mai ta komenante wi- tralei ka kim ñulankelu chi che feipi:

«Mai. Tañi une feipiael ta inche *ñifimün!*.. feipi lé ña *layüm- fimün!*.. Welu mai weda ka- well. Itro piuké ta feipifeneu ñi weñepan müten weda ma- puche.»

Pichintu rakiduamí ka pür feipi ka wenentulu ta lonko feipi:

—Chalieneu kai mapuche?

—Itro inei no rümé chalilafí, piñei, lladkulen.

—Fei mai! Ulpalu kawell pilaimi ña?

—Welu inche nor duñulan..

Fei meu mai doi duñulai mai ta ayunante ñi lladkulen ta komenante yem!

Tufa ula kai ta rantun inche kom tufeichi kim papiltulu itrokom chi che ñi mapu ñi kimüm kimlu ñi femñeken chi feichi che, ñi femñechi

hechos de que la humanidad guarda solícita el recuerdo, porque son su honor, su orgullo, su gloria, les pregunto si conocen un hecho humano mas hermoso.

Este acápite de nuestra historia no pertenece a ningun cronista, a ningun historiador. En las noches de vivac de la guerra del Pacífico tuve la dicha de oirlo, entre otros, muchos episodios contemporáneos de la guerra de la frontera, de los labios del entonces comandante Adolfo Holley, hoi nuestro ilustre jeneral, quien como Canto, Pinto, los Wood i tantos otros, templó su alma i su espada en las postrimerías de aquella epopeya viva.

ñiwa ñen chiam feichi che ñi chumñen fachi mapuche.

Inei no rume petu chilkatulaff famñechi wechan mai. Kiñe-ke pun mulelu futa aukan Chile eñu Peru ka tufeichi Bolivia, petu ñi erkütulen ta *soltan* allkütuñei ta tufachi ñütramkan. Inche ta Adolfo Holley pefiñ pi futa jeneral. Fei meu mai tufachi ñütram piuke mülei ñi yeyafiel.

En la guerra de la pacificacion de la Araucanía en el asalto al fuerte de Temuco verificado en el mes de Mayo de 1884, Estéban Romero dió pruebas de buen jinete i de excelente luchador.

I.—Petu ñi kewalen ta Estefan Romero itro yafülniefi müten; ñi zakiñ kawell, flañ tror reké, tulañkunufi cheu ñi doi newentun ta winka; ayüi ñi layal welu tralka ka pu kaine llikafñun.

Ayiñei ñi moñelkulen nüñeael. Katrütuñei mai ka walloñmañei, fei meu kisulelu lefi; inañei ka iyon mañei kiñé weda futa winkul meu. Fei meu ta kauchu yem «nüñean» pi, welu ayiñi ñi layan; fei meu mai tulañfi ñi flañ, entutui ñi siwalltulen chi chiri-pá ka tanpalkunufi añe kawell ka kiñe weda futa llikañechi wirarün rüñküi mai ta leufu meu. . . . .

I.—Durante la pelea Estéban Romero no da su brazo a torcer; en su hermoso corcel, blanco como la espuma, se lanza a lo mas encarnizado del combate; quiere morir i tanto el plomo como el acero enemigo lo respetan. Quieren tomarlo vivo. Le hacen cortadas i viéndose sólo el arrogante i orgulloso indio huye; se le persigue i se le atrinchera en una barranca profunda i cortada a pico. El valiente mapuche comprende su angustiada situacion; desea morir ántes que ser prisionero: junta sus talones al ijar del animal; envuelve con su chamal la vista del animo-

2.—Futa flaḡ em ñiwalen we-  
yolkantun meu, müchai mü-  
ten rumei, rünkülen tripar-  
pui kauchu eḡu ñi ñampüam  
Truf-Truf plé.

so bruto i mediante un grito  
bárbaro aviva el corcel i salta  
al agua..

2.—El activo i fogoso bruto  
corta con rapidez, propias del  
animal salvaje, las olas; sale  
ufano i huye con su amo por  
la serranía del Truf-Truf (1).

Otro de los ejercicios adquiridos fué el de la marcha, el ejercicio mas sencillo i natural del organismo humano.

Ese movimiento que reviste gracia i nobleza, que lleva el cuerpo de un lugar a otro i sin alterar el equilibrio de los músculos que obran, es marchar.

«Marchar, es determinar una alternativa sucesion de movimientos de las estremidades inferiores: la punta del pié se baja lijeramente o se vuelve un poco hácia adelante, las pantorrillas tendidas sin rijidez, el tronco inmóvil i su parte superior lijeramente inclinada hácia adelante, los brazos caen naturalmente sin contraccion muscular, los puños cerrados, el brazo derecho, i un poco mas todavía el antebrazo, se dirijen hácia adelante con la pierna izquierda, i lo mismo le sucede al brazo izquierdo respecto de la pierna derecha».

Esta marcha es la necesaria aprenderla i esta fué la que en parte implantó el indio en sus escuadrones.

---

Los ejercicios de equitacion los combinó el indio con los ejercicios guerreros. De aquí, pues, la razon para que la caballería indijena hiciera «retemplar el llano al galope de sus

---

(1) Esta narracion se ha tomado del trabajo «La sublevacion de 1881» hecha con motivo del certámen literario verificado en Temuco en conmemoracion del Centenario. Forma parte «La sublevacion de 1881» del capítulo X del libro en preparacion intitulado «Lengua i Literaturas».

briosos corceles, i repercutir en la montaña los ecos de sus aullidos de muerte i de destruccion» (1).

En la guerra por la independencia i en la de la pacificacion, la caballería indijena desempeñó un papel importantísimo pues por ella el indio adquirió esa intrepidez i ese arrojo tan enzalzado por los autores.

De aquí, pues, que se diga: «¡Admirable constancia de los araucanos para defender su suelo i conseguir su independencia despues de un siglo de rudo batallar! Ejemplo igual no presenta ninguna otra de las ramas de la raza americana» (2).

---

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo II, páj. 306.

(2) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo III, páj. 429.





### CAPITULO III

#### LA TÁCTICA I LA CAPACIDAD MILITAR DEL INDIO

Carácter sagrado de la guerra.—El asalto a Angol

El roce continuo del indio con sus armas lo hizo ser un ente enteramente guerrero. Siempre lo encontraron en el camino del honor i de la victoria, i jamas el ronco estruendo del cañon i del arcabuz lo aterraron.

El brazo diestro i ágil del conquistador no hizo «mella alguna en el alma de acero de los araucanos».

Mediante los ejercicios guerreros el indio llegó a la edad adulta transformado en el verdadero *soldado*, en el soldado intrépido, temerario e intelijente.

Tendía la trampa al audaz adversario, cercando «un espacio cuadrado de altos i gruesos troncos de árboles.

«Dentro de este recinto arreglaban otro menor de resistente empalizada, con troneras para las flechas.

En la parte exterior rodeaban este fuerte de hoyos de todas dimensiones, hábilmente tapados de árboles i yerbas i armados en el fondo de estacas aguzadas.

En estas fortalezas indígenas encontraron en ocasiones los castellanos su derrota i su tumba» (1).

La guerra fué para el indio su ocupacion favorita, 'por revestir el carácter sagrado.

El jefe principal, *ñidol*, combatia al frente de sus fuerzas, desempeñando admirablemente las funciones de *primer jefe*; corría de un lado para otro despertando el entusiasmo de los suyos.

Revestía carácter sagrado la guerra, porque despues de la patriótica e inspirada alocucion venia un *ñüwé*, que todo lo solucionaba, que con la arrogancia del *wentrun* i, tomando por testigo los adornos sagrados del indio agorero, lanzaba la mas patriótica arenga que pudiera oír el guerrero araucano.

El *ñüwé* comparaba la intrepidez india con el correr de un animal o con el vuelo presuroso de algun ave que, por el correr de aquél o por el volar de éste, significaban la intervencion mística i la victoria preconizada ya en la reunion sagrada de los *kalkus*.

---

El indio era tan intelijente como guerrero para acometer a sus enemigos. Ningun pueblo aboríjen del Nuevo Mundo opuso al ibero la resistencia tan tenaz i tan tremenda como la de Arauco.

Por eso, es que la historia de la Araucanía está sembrada de episodios heroicos i admirables, de hechos guerreros que nos manifiestan, por una vez mas, el temple militar de estos bravos que encontraron en la defensa de su suelo *su nombre i su inmortalidad*.

Pero la accion mas memorable que recuerda el alma araucana i que con ternura narra en las noches de invierno a su prole, es el asalto a Angol verificado en tiempo de la Pacificacion de la Araucanía i, segun cálculos a juzgar por los

---

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion de la Araucanía*, Tomo I, páj. 294.

nombres que citan, debe haber ocurrido despues del año 1880.

El asalto a Angol no pertenece a ningun cronista como tampoco a ningun araucanista, sino que es el reflejo de la tradicion mapuche. No pertenece, aun, ni a la lira del poeta ni al pincel del artista (1).

I.—Kiñe liwen meu, piam, petu ñi dumiñ külelu, petu ñi ankülen ta ketran, peñenpe-lafui, piam, ta wenü.  
Illkawkülen ta mülefui, piam, che ñi piuké meu ñi doi kü-mé duam, ñi zakiñ duyu mai  
*layumacl ta winka wechan meu ll mai.*

I.—Erase una mañana nebulosa i fria del tiempo cosechero: caia una menuda niebla que ocultaba la vista del cielo como si quisiera privar a una partida de leones alcanzar la emblema de su esperanza única: *asaltar i matar al chileno de Angol.*

Quilapan, eficazmente secundado por Montri i Huentecol, decididos i eternos enemigos de la ocupacion de la Araucanía, fueron los caudillos de este asalto.

Quilapan, el guerrero irreconciliable del pacificador, fué el jefe: al mismo tiempo el primero en llegar a una colina situada por los intermediarios de Huequen a Angol.

Desde lo alto de ese collado i por el lado sur el corpulento lancero, Quilapan, divisa una pobre aldea.

El paisaje que se estiende ante su vista penetrante es monótono i triste. La naturaleza no tiene el verde encantador de sus hojas i el sol no hiere a la tierra con esos rayos que abrillantan «los colores que al parecer suben del fondo a la superficie por la fuerza de atraccion de aquel astro poderoso».

«Si el lector no tiene inconveniente en presenciar uno de estos episodios que con tanta frecuencia ocurre entre estos indios i sus adversarios, si sobre esas escenas de dolor i de miseria sobre las cuales tiende el mundo su manto de armiño forrado de harapos», traduzca conjuntamente con nosotros

(1) Para desarrollar este tema ha sido mi única labor dar método a seleccionar lo que he creído mas verídico de la narracion mapuche. La parte mapuche se consigna sin alteracion alguna i la traduccion es libre.

los párrafos consignados a continuacion en el tan dulce idioma mapuche:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Witralei, piam, ta Külapa; norümkülei, piam, ta koyam reké tañi adkintual ta waria kañi eñumael ta puwenüi.</p> <p>3. Fentren pu lonkó wenulu meu kupai ñi pu kona eñu ka kimfali ñi akun kull-kull ñi duñun meu.</p> <p>4. Kon tragulelu eñun winka klariñ duñui tañi doi wirar-noam ta che, tragulelu mai. Inei no rüme tranaleiñun mapu meu, anken kachu meu.</p> <p>5. Külapa ñi winka klariñ erke ñi duñun ñi mütrumael kom pu ke lonkó münten.</p> | <p>2. Detiéndose Quilapan majestuoso como un roble a observar el pueblo i a esperar a sus amigos.</p> <p>3. Muchos grupos llegan con su jefe adelante, comunicando su arribo con el toque del cacho, <i>kull-kull</i>.</p> <p>4. De improviso una corneta chilena interrumpe la algazara infernal del campamento. Todo el mundo queda silencioso i perfectamente tendido sobre la yerba.</p> <p>5. Era el <i>klarín</i> prisionero de Quilapan que anunciaba un consejo de guerra.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En el fondo de ese consejo secreto i aislador se alzaba la figura del *ñuwé*, agorero i que todo lo puede, que con aire enfático i marcial atraía las miradas de sus oyentes, i esplicaba en tono sonoro i majestuoso el significado del tiempo i el *tiriton* de su brazo o de su cuerpo en correlacion con la empresa que pretendian efectuar en ese solemne día.

La reunion fué larga; el debate animado. El terrible Quilapan lanza su proyecto no encontrando cosa alguna inusitada ni estraña; ni obstáculo ni estorbo alguno en los senderos, sino la maleza i la oscuridad del follaje, que impiden tal vez el paso u ocultan la vista.

El consejo trajo como consecuencia el siguiente plan:

- |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. Kom pu ke lonkó dulli kom ñi doi ñiwáke wechafe tañi werkülañel Külapa eñu ta ñi konañel ta waria meu.</p> <p>7. Kom tufeichi dullinechi che amuañel em ta Encolchi waria meu.</p> <p>8. Tañi konañel ta waria meu tañi peñeno-ael ñi waiki ye-</p> | <p>6. Cada cacique elijió un grupo de los mas valientes de sus konas i los puso a las órdenes de Quilapan.</p> <p>7. Este pequeño grupo de bravos tenia por mision asaltar el fuerte de Angol.</p> <p>8. A fin de entrar a la ciudad con la mayor precaucion,</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

nien eñun, ka ñi rañiñ winka  
meu rume-ael, felefui em ta-  
ñi kúmeke che müten ñi du-  
liñeal.

9.—Petú ñi kúme konnon ta  
antü, kiñe kechan ufisá ta  
Encol plé nagpui.

El indio chileno que es un fiel imitador del grito de sus animales, encontró en el pellejo del ganado lanar el encubridor de su astucia i su plan a sus formidables asaltos.

10.—Kúme chimpyenieñun ta-  
ñi waiki, ka welé ka man ple  
meli namun meu tentoñ-ku-  
leiñun, memetuiñun ka ka-  
chutulu eñun reke amurkei-  
ñun ta pu wechafe.

11.—Epe pualu eñun ta waria  
meu epu trokiñ meu ta uda-  
miñun. Kiñe ta wente plé  
amui kañelu waiwen plé.

12.—Petu ñi kúme dumiñnon  
koniñun Encol meu ka ñi  
kimñenoal rañiñ waria meu  
ta amuiñun ka memetuiñun  
ka waichif-ael ta *isquina* du-  
ñui Külapañ ñi winka klariñ  
futa siñan em kai.

completamente armados, a  
vista i presencia de sus in-  
trépidos adversarios, se ne-  
cesitaba hacer la eleccion  
que ordenó el gran Quila-  
pan.

9.—Al caer la tarde un *piño* de  
ovejas se dirijia a Angol.

10.—Cuidadosamente envuel-  
tos conjuntamente con sus  
armas, corrian en cuatro pies  
de un lado para el otro; ba-  
laban i pastaban a semejan-  
za del carnero.

11.—En las cercanías del pue-  
blo se dividen en dos grupos.  
Uno entra por el este i el otro  
por el sur.

12.—Entran entre oscuro i cla-  
ro a Angol i a fin de no des-  
pertar sospechas a los centi-  
nelas se dirijen al cuartel ba-  
lando, i al dar vuelta una es-  
quina se escucha el *rancho*  
dado por el clarin de Quila-  
pan (1).

Los moradores de Angol, tranquila i dulcemente cuchi-  
cheaban i saboreaban ya la carne de los ricos asados que les  
proporcionarian los hermosos capones. La jente, toda, creia  
que eran piños de ovejas que los soldados del jeneral Pinto  
habian quitado a los indios belicosos que no deseaban bajo  
ningun pretesto someterse a las leyes de la República.

Quilapan, el astuto soldado indijena, hizo tocar rancho a

(1) Quilapan a pesar de ser un enemigo de los chilenos, com-  
prendió las ventajas de la civilizacion. Tenia en su casa un sol-  
dado chileno que enseñaba a leer a sus hijos i a él les dió los  
toques de la corneta chilena.

su corneta a fin de no despertar la sospecha i por ser la señal convenida de sus bravos capitanes aucas.

13.—Futa wirarün mai allkü-tui ka pu winka kai *los indio*, *los indio* piñun. Aukiñ reké allküfalfi ta che ñi wirarün.

14.—Waiki eñu winka kuchillu eñu trawí ñi watroal eñun ka mütratun meu mapu meu pui ta kainé kalül em.

13.—Un chivateo jeneral se deja sentir i el grito de *los indios! los indios!* repercucia a la distancia como el eco del primero.

14.—La espada i la lanza se quebran i los robustos i formidables brazos dan por tierra con el acérrimo enemigo.

Quilapan, Montri i Huentecol con la arrogancia del jeneral osado i diestro en la direccion del combate, animan a los suyos, corren de un lado a otro, tratando que en esa lucha a muerte no desmaye ese bravo indio.

Quilapan, con la lanza en el aire i con la fiereza aterradora, pareció sentir bajo su tostada epidérmis el calor de un fuego intenso, de un ruido semejante al débil susurro de sollozos i suspiros humanos, i era un no se qué confuso que despierta en el corazon piedad, dolor i espanto.

Quilapan levanta la lanza i quiere repetir con furor el golpe, cuando oye salir de las profundidades de la tierra un doloroso jemido, que convertido en frases para él conocidas le exclamó: « ¡oh Quilapan! guerrero audaz i temerario que te osaste penetrar hasta este recinto; tú, gran araucano, no eres tan cruel como valiente, perdona, por eso, a este recinto i no turbes la paz de estas almas que son las hermanas i las amigas de tus almas!»

Quilapan reconoce la voz; es tan semejante a la de su querida chilena cautiva; piensa en ella i moviendo pausadamente la cabeza, toca su clarin i emprende la retirada.

¡Ai de mí! ¡Lo que puede el recuerdo de la mujer que se ama!

15.—Femñechi mai ta koniñun Encol waria meu futake kauhú ñiwá wechafe, femñechi mai, piam, yeñekei ta winká yem!

15.—Tal es la entrada a Angol i el modo como el guerrero mapuche engañó a tantos espertos vencedores del Rimac.

«*El amor a la patria*, ha dicho el eminente historiador don Gonzalo Búlnes, *es un sentimiento que se debe cultivar hasta por egoísmo*» i bajo el imperio de este modo de apreciacion no he omitido esfuerzo alguno en estampar en el papel las patrióticas leyendas oidas ya en uno o en otro fogon de una ruka contemporánea.

Esa lei severa que liga a nuestro ser con el patrio suelo, es la que nos lleva a esclamar con un dulce orgullo: «*Nada de lo que toca a nuestra patria nos debe ser extraño, porque si ella tiene su lugar en nuestro corazon lo tendrá tambien en nuestros cantos (1)*».

(1) I. Grandjean Roux, *Verte fontaine*, dans l'avant propos a dit: «Rien de ce qui touche à la patrie ne doit m'être étranger. Elle a sa place dans mon coeur, elle l'aura dans mes chants».

NOTA.—Como la correccion de pruebas de este trabajo ha estado esclusivamente a mi cargo, tengo que declarar que, salvo algunos errores evidentes, no he alterado en nada la trascripcion del señor Manquilef, aunque en muchos casos escribe indistintamente ya *u*, ya *ü*, donde Frai FÉLIX JOSÉ i yo distinguimos *o*, *ü* (FEBRÉS *ü*) i *u*. La *g* de Manquilef a veces corresponde a *w*, a veces a *ii* o *q*; por ejemplo *gund* = *wiin*, *kung* = *kuü* o *kuq*.—R. LENZ.





## INDICE DE MATERIAS

---

|                                                                 | Páginas |
|-----------------------------------------------------------------|---------|
| Prefacio acerca del arte de la traducción por RODOLFO LENZ..... | 1       |
| Introducción.....                                               | 21      |
| Prólogo: Crianza del indio.....                                 | 24      |

### PRIMERA PARTE.—Los juegos antiguos

|                                                                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CAPITULO I.—LOS JUEGOS DOMÉSTICOS.....                                                                                                                                                       | 28 |
| § 1. Objetos i fines de este grupo.—Su clasificación.—                                                                                                                                       |    |
| § 2. <i>Allimlim</i> , el juego de las seis piedras.—§ 3. <i>Komikan</i> , el leoncito.—§ 4. <i>Awarkuden</i> , el juego de las habas.—§ 5. <i>Kechukawe</i> , el dado de cinco caras.—      |    |
| § 6. <i>Ellkawen</i> , el escondite.—§ 7. <i>Maumillan</i> , «la gallina ciega».—§ 8. <i>Peukutun</i> , el juego del peuco.—                                                                 |    |
| § 9. <i>Trentrikautun</i> , los zancos.—§ 10. <i>Piskoitun</i> , correr la trenza.—§ 11. <i>Dullikan</i> , el recojer.—§ 12. <i>gürü-kuram</i> , el zorro huevo.—§ 13. <i>Choiketun</i> , el |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pájs. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| juego del avestruz.—§ 14. Conclusion e importancia pedagógica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |       |
| CAPITULO II.—LOS JUEGOS GUERREROS.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 47    |
| § 1. LA PRIMERA FAMILIA; juegos de resistencia; su característica.—§ 2. <i>Trumün</i> , el «football».—§ 3. <i>Pilmatun</i> , la pelota.—§ 4. <i>Lefün</i> , la carrera.—§ 5. <i>Rünkütun</i> , el salto.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 50    |
| § 6. LA SEGUNDA FAMILIA: Juegos de esgrima; su característica.—§ 7. <i>Lligkan</i> , la esgrima con lanza sin punta.—§ 8. <i>Wadatun</i> , la pelea con lanza-anzuelo.—§ 9. <i>Makana</i> , la maza.—§ 10. <i>Ripitun</i> , la pelea con lanza.—§ 11. <i>Waikitun</i> , la pelea con lanza con punta de hierro.....                                                                                                                                                                                                              | 55    |
| § 12. LA TERCERA FAMILIA: el tiro al blanco; su característica.—§ 13. <i>Witruetun</i> , tirar con la honda.—§ 14. <i>Pülkitun</i> , tirar con flecha.—§ 15. <i>Lükaitun</i> , arrojar las boleadoras.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 60    |
| § 16. LA CUARTA FAMILIA: Juegos sociales, su característica.—§ 17. <i>Mütratun</i> , la lucha romana.—§ 18. <i>Lonkotun</i> , la lucha del pelo.—§ 19. <i>Mamüll-newentun</i> , tirar la correa o el palo.—§ 20. <i>Palitun</i> , la chueca. Su oríjen.—§ 21. Una partida (descripcion del señor L. MÁTUS traducida al mapuche).—§ 22. <i>Palitun</i> , el juego de la chueca (una partida de Pelal).—§ 23. Fines morales de la chueca (por el señor L. MÁTUS, con traduccion al araucano).—§ 24. Participacion de la machi..... | 63    |
| § 25. LA QUINTA FAMILIA: los baños i su importancia.—§ 26. <i>Kotun</i> , el lavado.—§ 27. <i>Müñetun</i> , el baño.—§ 28. <i>Weyeltun</i> , la natacion.—§ 29. <i>Rülun</i> , el zambullirse.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 85    |
| CAPITULO III.—LOS JUEGOS FESTIVOS.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 91    |
| § 1. Idea jeneral de los juegos festivos.—§ 2. PRIMER GRUPO: los bailes propiamente tales.—§ 3. <i>Pürün</i> , el baile.—§ 4. <i>Lonko-meu</i> , el baile de la cabeza.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 93    |
| § 5. SEGUNDO GRUPO: Los bailes májicos.—§ 6. <i>Küimin</i> , el baile extático.—§ 7. <i>Llañkañ</i> , el baile de recobro.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 99    |

Pájs.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| § 8. TERCER GRUPO: los bailes ceremoniosos. Clasificación.—§ 9. A. Los bailes festivos.—§ 10. <i>Awun</i> , el baile jiratorio.—§ 11. <i>Lonko-pürün</i> , el baile de la cabeza.—§ 12. <i>Newen-pürün</i> , el baile de compromiso.—§ 13. <i>Niwiñ</i> , el baile de la trilla.—§ 14. B. Los bailes cómicos.—§ 15. <i>Choike-pürün</i> , el baile del avestruz.—§ 16. <i>Tregül-pürün</i> , el baile del tréguil.—§ 17. C. Los bailes realistas..... | 105 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### SEGUNDA PARTE.—Los juegos importados

|                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CAPITULO I.—Idea jeneral —El tejo, el naipe, la taba, i los juegos escolares.—El sport.....            | 117 |
| CAPITULO II.—La equitacion.—La hazaña de Estéban Romero, (traduccion de un capítulo de «RAZA CHILENA») | 121 |
| CAPITULO III.—La táctica i la capacidad militar del indio.....                                         | 135 |



BIBLIOTECA NACIONAL  
SECCION CHILENA

